叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000001

2. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000002

3. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000003

4. 真正的爱尔兰人(the True-born Irishman) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第1/4页

[ðə; ði]
THE
这

这

[truː] - [bɔːrn] ['aɪrɪʃmən] ;
TRUE - BORN IRISHMAN ;
真的 - 出生 爱尔兰人 ;

真正的爱尔兰人;

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者,

['aɪrɪʃ] [faɪn] ['leɪdi] .
IRISH FINE LADY .
爱尔兰 美好的 女士 .

爱尔兰淑女。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['kɑːmədi]
COMEDY
喜剧

喜剧

[ʌv; əv]
OF
的

的

[tuː] [ækts] .
TWO ACTS .
二 使徒行传 .

两幕。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['mæklɪn] .
By CHARLES MACKLIN .
经过 查尔斯 麦克林 .

作者：查尔斯·麦克林。

['dʌblɪn] :
DUBLIN :
都柏林 :

都柏林:

[soʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['bʊkselər] .
SOLD BY THE BOOKSELLERS .
卖 经过 这 书店 .

由书商出售。

[em] , [ˌdiːˌsiːˈsiː] , [lksksk'sɪɪiː] .
M , **DCC** , **LXXXIII** .
M , DCC , 83 .

M，DCC，LXXXIII。

[[praɪs] , [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sɪkspəns] .]
[Price , a British Sixpence .]
[价格 , 一个 英国 六便士 .]

[价格：6便士。]

[drə'mætɪs] .
Dramatis Personæ .
戏剧 人 .

剧中人。

[men] .
MEN .
男士 .

男人。

- - ,
Murrogh O'Dogherty ,
- - ,

穆罗·奥多赫蒂

[kaʊnt] ['mʌʃrʊm] ,
Count Mushroom ,
数数 蘑菇 ,

蘑菇伯爵

['kaʊnsələr] ['hæmɪltən] ,
Counsellor Hamilton ,
顾问 汉密尔顿 ,

汉密尔顿顾问

['meɪdʒər]['gæmb(ə)l] ,
Major Gamble ,
主要的 赌博 ,

重大赌博，

[pæt] - ,
Pat Fitzmungrel ,
拍 - ,

帕特·菲茨蒙格雷尔

[dʒeɪmz] ,
James ,
詹姆斯 ,

詹姆斯，

[dʒɑːn] ,
John ,
约翰 ,

约翰，

['wɪljəm] .
William .
威廉 .

威廉。

['wɪmɪn] .
WOMEN .
女性 .

女性。

['mɪsɪz] . - ,
Mrs . **Diggerty** ,
太太 . - ,

迪格蒂夫人

['leɪdi] - ,
Lady **Kinnegad** ,
女士 - ,

金尼加德夫人

['leɪdi] [bæb] ['fraɪtf(ə)l] ,
Lady **Bab** **Frightful** ,
女士 巴布 可怕 ,

可怕的巴布夫人

['mɪsɪz] . [gə'zet] ,
Mrs . **Gazette** ,
太太 . 公报 ,

加泽特夫人

['mɪsɪz] . ['dʒɑ:li] ,
Mrs . **Jolly** ,
太太 . 乔利 ,

乔利夫人

['kæti] ['fɛrəl] .
Katty **Farrel** .
凯蒂 法雷尔 .

凯蒂·法雷尔。

[si:n] , ['dʌblɪn] . — [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn]['mɪstər] . - [haʊs] .
Scene , **Dublin** . **—** **A** **Room** **in** **Mr** . **O'Dogherty's** **House** .
场景 , 都柏林 . — 一个 房间 在 先生 . - 房子 .

场景，都柏林。——奥多赫蒂先生家里的一个房间。

[taɪm] , [frʌm; frəm] [nu:n] [tu:; tə] ['i:vnɪŋ] . [faɪv]
Time , **from** **Noon** **to** **Evening** . **5**
时间 , 从 中午 到 晚上 . 5

时间，从中午到傍晚。5

[ðə; ði]
THE
这

这

[tru:] - [bɔ:rn] ['aɪrɪʃmən] .
True - **born** **Irishman** .
真的 - 出生 爱尔兰人 .

地道的爱尔兰人。

[ækt][aɪ] .
ACT **I** .
行为 我 .

第一幕

['entər] - [ænd; ənd]['sɜ:rvənt] .
Enter **O'Dogherty** **and** **Servant** .
进入 - 和 仆人 .

奥多赫蒂和仆人上场。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[huːz] [ðer; ðər] ?
Who's **there** **?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['sɜːv] .
Serv **.**
服务 .

服务。

[sɜːr] .
Sir **.**
先生 .

先生。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ɪz][dʒɑːn] [kʌm] [ɪn] [jet] ?
Is **John** **come** **in** **yet** **?**
是 约翰 来 在 然而 ?

约翰进来了吗?

['sɜːv] .
Serv **.**
服务 .

服务。

[noʊ] , [sɜːr] .
No **,** **Sir** **.**
不 , 先生 .

不，先生。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[biː; bi] [ʃʊr] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] .
Be **sure** **send** **him** **to** **me** **as** **soon** **as** **he** **comes** **in** **.**
是 当然 发送 他 到 我 作为 很快 作为 他 来 在 .

他一进来就一定要让他过来。

[['eksɪt]['sɜːv] .
[**Exit** **Serv** **.**
[出口 服务 .

[退出服务。

['entər][dʒɑːn] .
Enter **John** **.**
进入 约翰 .

约翰出场。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [sɜːr] .
I **am** **here** **,** **Sir** **.**
我 是 这里 , 先生 .

我在这里，先生。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [dʒɑːn] , [haʊ] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ?
Well , John , how is my brother after his journey ?
出色地 , 约翰 , 如何 是 我的 兄弟 后 他的 旅行 ?

约翰，我哥哥旅途之后怎么样了？

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] ['gɪvz] [hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
The counsellor gives his compliments to you , sir , and thanks you for
这 顾问 给予 他的 赞美 到 你 , 先生 , 和 谢谢 你 为了
[jʊr; jər] ['ɪnkwəri] :
your enquiry :
你的 询问 :

顾问向您致以问候，先生，并感谢您的咨询：

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [drest] .
He is very well , and will wait on you as soon as he is dressed .
他 是 非常 出色地 , 和 将要 等待 在 你 作为 很快 作为 他 是 穿着 .

他身体很好，穿好衣服后就会来为您服务。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['maɪti] [wel] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][hænd] , [dʒɑːn] ? [sɪks]
Mighty well — what is that you have in your hand , John ? 6
强大的 出色地 — 什么 是 那 你 有 在 你的 手 , 约翰 ? 6

约翰，你手里拿的是什么？6

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][maɪ] ['mɪstrəs] , [frʌm; frəm]
It is nothing for you , Sir — it is a card for my mistress , from
它 是 没有什么 为了 你 , 先生 — 它 是 一个 卡片 为了 我的 情妇 , 从
['mædəm] - ;
Madam Mulroony ;
女士 - ;

先生，这没什么，这是我情妇收到的卡片，是穆尔鲁尼夫人寄来的；

[hɜːr; hər][mæn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] .
her man gave it me as I came in .
她 男人 给予 它 我 作为 我 来了 在 .

我进来的时候，她男人把东西给了我。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[preɪ] , [let][ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — “ [ˈmɪsɪz] .

Pray	,	let	me	see	it	—	“	Mrs	.
祈祷	,	让	我	看	它	—	”	太太	.

请让我看看——“夫人

- [meɪks] [hɜːr; hər][ˈkɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - - [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz]

Mulroony	makes	her	compliments	to	Mrs	.	Murrogh	O'Dogherty	and	likewise
-	制作	她	赞美	到	太太	.	-	-	和	同样地

[tuː; tə][ˈmɪstər] . - - ,

to	Mr	.	Murrogh	O'Dogherty	,
到	先生	.	-	-	,

穆尔鲁尼向穆罗·奥多赫蒂夫人和穆罗·奥多赫蒂先生致以问候。

[ænd; ənd] [hoʊps] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] 17th

and	hopes	to	have	the	favour	of	their	company	on	Sunday	the	17th
和	希望	到	有	这	偏爱	的	他们的	公司	在	星期日	这	17th

[ˈɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

并希望在17日星期日得到公司的支持。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [kɑːrdz] , [sʌp] , [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - , [ˈmɪsɪz] .

to	play	at	cards	,	sup	,	and	spend	the	evening	,	with	Lady	Kinnegad	,	Mrs	.
到	玩	在	牌	,	上	,	和	花费	这	晚上	,	和	女士	-	,	太太	.

- ,

Cardmark	,
-	,

与金尼加德夫人、卡德马克夫人一起玩牌、吃晚餐、度过夜晚。

[mɪs] [bræg] , [ˈmɪstər] . [ˈmʌʃrʊm] , [ˈkɔːrnɪt] [ˈbæzɪlɪsk] , [sɜːr] [ˈæntəni] [ɔːl] - [naɪt] , [ˈmeɪdʒər][ˈgæmb(ə)l]

Miss	Brag	,	Mr	.	Mushroom	,	Cornet	Basilisk	,	Sir	Anthony	All	-	Night	,	Major	Gamble
错过	吹牛	,	先生	.	蘑菇	,	角膜	蛇怪	,	先生	安东尼	全部	-	夜晚	,	主要的	赌博

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɑːli][ˈpɑːrti] .

,	and	a	very	jolly	party	.
,	和	一个	非常	快乐的	派对	.

布拉格小姐、蘑菇先生、蛇怪号手、通宵安东尼爵士、赌徒少校，以及一群非常欢乐的人。

” — [hɪr] , [dʒɑːn] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]

”	—	Here	,	John	,	take	it	to	your	mistress	—	I	have	nothing	to	say	to	it
”	—	这里	,	约翰	,	拿	它	到	你的	情妇	—	我	有	没有什么	到	说	到	它

.

:
.

“——约翰，把它拿去给你的情妇——我对此无话可说。”

([ˈeksɪt][dʒɑːn]) — [wel] [dʌn] [ˈmɪsɪz] . - — [feɪθ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wel] [bɪˈkʌmz] [jʊr; jər]

(	Exit	John	)	—	Well	done	Mrs	.	Mulroony	—	faith	,	and	it	well	becomes	your
(	出口	约翰	)	—	出色地	完毕	太太	.	-	—	信仰	,	和	它	出色地	变成	你的

[ˈfɑːðɚz] [ˈdɔːtər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈhʌzbəndz] [waɪf] ,

father's	daughter	,	and	your	husband's	wife	,
父亲的	女儿	,	和	你的	丈夫的	妻子	,

（约翰下）——做得好，穆尔鲁尼太太——这很符合你父亲的女儿和你丈夫妻子的品格。

[tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][kɑːrdz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] .

to	play	at	cards	upon	a	Sunday	.
到	玩	在	牌	之上	一个	星期日	.

星期天玩牌。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [huː] , [laɪk][maɪ][waɪf] ,

She	is	another	of	the	fine	ladies	of	this	country	,	who	,	like	my	wife	,
她	是	其他	的	这	美好的	女士们	的	这	国家	,	WHO	,	喜欢	我的	妻子	,

她也是这个国家众多优秀女性中的一位，就像我的妻子一样，

[ɪz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

is	sending	her	soul	to	the	devil	,
是	发送	她	灵魂	到	这	魔鬼	,

这是在把她的灵魂送往魔鬼那里。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʒeɪl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

and	her	husband	to	a	gaol	as	fast	as	she	can	.
和	她	丈夫	到	一个	监狱	作为	快速地	作为	她	能	.

她以最快的速度将她的丈夫送进了监狱。

[ðə; ði] ['buːbi] [hæz; həz] [skers] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	booby	has	scarce	a	thousand	pounds	a	year	in	the	world	,
这	鲣鱼	有	稀少	一个	千	磅	一个	年	在	这	世界	,

鲣鸟在全世界的年收入不足一千英镑。

[jet] [hiː; hi] [s'pendz] [ə'bʌv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] ['ekwəpɪdʒ] , [teɪst] , [haɪ] [laɪf] ,

yet	he	spends	above	two	thousand	in	equipage	,	taste	,	high	life	,
然而	他	花费	多于	二	千	在	装备	,	品尝	,	高的	生活	,

但他却在装备、品味和奢华生活上花费了超过两千美元。

[ænd; ənd] ['dʒɑːli] ['pɑːrtiz] — [bɪ'saɪdz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [fuːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] ['luːzɪz] [tuː; tə] [ðæt] ['fiːmeɪl]

and	jolly	parties	—	besides	what	his	fool	of	a	wife	loses	to	that	female
和	快乐的	各方	—	除了	什么	他的	傻子	的	一个	妻子	失败	到	那	女性

['ʃɑːrpər] ,

sharper	,
更锐利	,

还有热闹的聚会——除了他那愚蠢的妻子输给那个精明的女人之外，

[maɪ] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dʒɑːli] ['pɑːrti] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [waɪf] ,

my	Lady	Kinnegad	and	her	jolly	party	;	which	,	if	I	may	judge	by	my	own	wife	,
我的	女士	-	和	她	快乐的	派对	;	哪个	,	如果	我	可能	法官	经过	我的	自己的	妻子	,

我的金尼加德夫人和她那群快乐的宾客；如果我能以我妻子的言行来判断的话，

[ɪz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [gʊd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] ; [soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [səb'trækʃ(ə)n] ,

is	at	least	a	good	two	thousand	more	;	so	that	by	the	rule	of	subtraction	,
是	在	至少	一个	好的	二	千	更多的	;	所以	那	经过	这	规则	的	减法	,

至少还有两千多；因此，根据减法规则，

[teɪk] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] ,

take	four	thousand	pounds	a	year	out	of	one	,
拿	四	千	磅	一个	年	出去	的	一	,

每年从一个人身上取出四千英镑，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dʒeɪl] ,

and	in	a	very	little	time	nothing	will	remain	but	a	gaol	,
和	在	一个	非常	小的	时间	没有什么	将要	保持	但	一个	监狱	,

不久之后，这里将只剩下一座监狱。

[ɔːr] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɑːn] ['kɑːnɔːt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . ['sɛvən]

or	an	escape	in	the	packet	on	Connaught	Monday	.	7
或者	一个	逃脱	在	这	包	在	康诺特	周一	.	7

或者周一康诺特号上的包裹逃脱。7

['entər] ['wɪljəm] [ʃəʊ] [ɪn] ['kaʊnsələr] ['hæmɪltən] .

Enter	William	shewing	in	Counsellor	Hamilton	.
进入	威廉	显示	在	顾问	汉密尔顿	.

威廉出场，扮演汉密尔顿顾问。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

['kaʊnsələr] ['hæmɪltən] .
Counsellor Hamilton .
顾问 汉密尔顿 .

汉密尔顿顾问。

[['eksɪt] ['wɪljəm] .
[Exit William .
[出口 威廉 .

威廉下车。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['kaʊnsələr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .
Counsellor , you are welcome to Dublin .
顾问 , 你 是 欢迎 到 都柏林 .

顾问，欢迎您来到都柏林。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['brʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Brother , I am extremely glad to see you .
兄弟 , 我 是 极其 高兴的 到 看 你 .

兄弟，见到你我太高兴了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ][juː; jʊ] .
By my faith , and so am I you .
经过 我的 信仰 , 和 所以 是 我 你 .

凭我的信仰，我也是你的信仰。

[ɔd'zuːks; -'zu-] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kɪs] , [mæn] :
Odzooks give us a kiss , man :
奥祖克斯 给 我们 一个 吻 , 男人 :

Odzooks，给我们一个吻吧，伙计：

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['dʌblɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
I give you my honour I am as glad to see you in Dublin at this juncture ,
我 给 你 我的 荣誉 我 是 作为 高兴的 到 看 你 在 都柏林 在 这 契机 ,

我向您致以崇高的敬意，在这个关键时刻能在都柏林见到您，我感到非常高兴。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hed] [ʌv; əv][fæt] ['bʊlək] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [lænd] ,
as I should to see a hundred head of fat bullocks upon my own land ,
作为 我 应该 到 看 一个 百 头 的 胖的 牛 之上 我的 自己的 土地 ,

我多么希望看到自己的土地上养着一百头肥壮的公牛啊！

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ˌbælɪnə'sloʊ] [fer] .
all ready for Ballinasloe Fair .
全部 准备好 为了 巴利纳斯洛 公平的 .

一切准备就绪，迎接巴利纳斯洛集市。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[sɜːr] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .
Sir , your humble servant .
先生 , 你的 谦逊的 仆人 .

先生，您卑微的仆人。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['brʌðər] , [aɪ] [noʊ] .
That is a great compliment from you , brother , I know .
那 是 一个 伟大的 赞扬 从 你 , 兄弟 , 我 知道 .

兄弟，我知道，你这番话对我的赞美真是莫大的荣幸。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [truː] [wʌn][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
It is a very true one I assure you .
它 是 一个 非常 真的 一 我 保证 你 .

我向你保证，这是千真万确的。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wel] , [aɪ] [siː] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] - ['pepərz] [ðæt] [maɪ]['sɪstər][ɪz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌkɔːrə'neɪʃn]
Well , I see by the news - papers that my sister is returned from her coronation
出色地 , 我 看 经过 这 消息 - 文件 那 我的 姐姐 是 返回 从 她 加冕礼
['frɑːlɪk] ,
frolic ,
嬉戏 ,

我从报纸上看到，我姐姐已经结束了她的加冕庆典狂欢回来了。

[ænd; ənd][ɪn] [helθ] [aɪ] [sə'poʊz] , [ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [roʊt] [ˌem 'iː][wɜːrd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn]
and in health I suppose , or you would have wrote me word had it been
和 在 健康 我 认为 , 或者 你 会 有 写道 我 单词 有 它 到过
['ʌðərwaɪz] .
otherwise .
否则 .

我想你的身体应该没问题，否则如果你身体不好，你会写信告诉我的。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [helθ] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
Yes , yes , she is in health indeed , and returned with a vengeance .
是的 , 是的 , 她 是 在 健康 的确 , 和 返回 和 一个 复仇 .

是的，是的，她身体确实很健康，而且强势回归了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Pray what is the matter ?
祈祷 什么 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

- !
Ogho !
- !

哦！

[ɪ'nʌf] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði]['dev(ə)l][æn; ən][ɪn'hæbɪtənt][ɪn] ['swɪfts] ['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər]['lu:nəˌtɪks] ,
enough is the matter , the devil an inhabitant in Swift's Hospital for Lunatics ,
足够的 是 这 事情 , 这 魔鬼 一个 居民 在 斯威夫特的 医院 为了 疯子 ,

够了，魔鬼竟然住在斯威夫特精神病院里！

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['pɪkl] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪz] .
is in a worse pickle than she is .
是 在 一个 更糟 泡菜 比 她 是 .

他的处境比她更糟。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ju:; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'i:] ! — [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] , [preɪ] ?
You surprise me ! — in what respect , pray ?
你 惊喜 我 ! — 在 什么 尊重 , 祈祷 ?

你让我很意外！——请问是哪方面呢?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stempər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [brɔ:t] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
Why , with a distemper that she has brought over with her from
为什么 , 和 一个 犬瘟热 那 她 有 带来 超过 和 她 从
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

为什么呢？她从英国带来的是瘟疫。

[wɪtʃ] [wɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪn'fekt][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .
which will , in a little time , I am afraid , infect the whole nation .
哪个 将要 , 在 一个 小的 时间 , 我 是 害怕的 , 感染 这 所有的 国家 .

恐怕不久之后，这种疾病就会蔓延至全国。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] , [wʌt] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] ? [eɪt]
Pray , what may that be ? 8
祈祷 , 什么 可能 那 是 ? 8

请问，那究竟是什么？8

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[sɜːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [faɪn] [ˈleɪdiːz] [dɪˈlɪriəm] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈvɜːrtɪgoʊ] ;

Sir	**,**	**it**	**is**	**called**	**the**	**Irish**	**fine**	**Lady's**	**delirium**	**,**	**or**	**the**	**London**	**vertigo**	**;**
先生	,	它	是	称为	这	爱尔兰	美好的	女士的	谵妄	,	或者	这	伦敦	眩晕	;

先生，这叫做爱尔兰贵妇谵妄，或者伦敦眩晕；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][fɪt][ɪz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] — [oʊ] ,

if	**you**	**were**	**to**	**hear**	**her**	**when**	**the**	**fit**	**is**	**upon**	**her**	**—**	**oh**	**,**
如果	你	是	到	听到	她	什么时候	这	合身	是	之上	她	—	哦	,

如果你听到她发病时的声音——哦，

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][mæd] — [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['kʌntri] [bʌt; bət] [wʌt] ['gɪvz] [hɜːr; hər]

she	**is**	**as**	**mad**	**—**	**the**	**devil**	**a**	**thing**	**in**	**this**	**poor**	**country**	**but**	**what**	**gives**	**her**
她	是	作为	疯狂的	—	这	魔鬼	一个	事物	在	这	贫穷的	国家	但	什么	给予	她

[ðə; ði] [spliːn] ,

the	**spleen**	**,**
这	脾	,

她疯了——在这个贫穷的国家，魔鬼确实存在，但究竟是什么让她如此愤怒呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpəz] — [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]

and	**the**	**vapours**	**—**	**then**	**such**	**a**	**phrenzy**	**of**	**admiration**	**for**	**every**	**thing**	**in**
和	这	蒸汽	—	然后	这样的	一个	狂热	的	钦佩	为了	每一个	事物	在

['ɪŋgləndˌ] — [ænd; ənd] ,

England	**—**	**and**	**,**
英格兰	—	和	,

还有那股狂热——那时人们对英国的一切事物都充满了崇拜之情——以及，

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædnəs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ]

among	**the**	**rest**	**of**	**her**	**madness**	**,**	**she**	**has**	**brought**	**over**	**a**	**new**	**language**
之中	这	休息	的	她	疯狂	,	她	有	带来	超过	一个	新的	语言

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	**her**	**.**
和	她	.

在她种种疯狂行为中，她还带来了一种新的语言。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**a**	**new**	**language**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	一个	新的	语言	?

你说的"新语言"是什么意思?

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[waɪ] [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæts] [noʊ] [mɔːr] [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['aɪrɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] ,

Why	**a**	**new**	**kind**	**of**	**a**	**London**	**English**	**,**	**that's**	**no**	**more**	**like**	**our**	**Irish**	**English**	**,**
为什么	一个	新的	种类	的	一个	伦敦	英语	,	那就是	不	更多的	喜欢	我们的	爱尔兰	英语	,

为什么会出现一种新型的伦敦英语，它与我们的爱尔兰英语截然不同?

[ðæn; ðən][ə; eɪ] - [faɪn] ['gɪldɪd] ['tʃæriət] [laɪk][ə; eɪ] - ['nɑːdi] . — [waɪ] [wʌt]

than	**a**	**coxcomb's**	**fine**	**gilded**	**chariot**	**like**	**a**	**Glassmanogue**	**noddy**	**.**	**—**	**Why**	**what**
比	一个	-	美好的	镀金	战车	喜欢	一个	-	诺迪	.	—	为什么	什么

[neɪm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ?

name	**do**	**you**	**think**	**she**	**went**	**by**	**when**	**she**	**was**	**in**	**England**	**?**
姓名	做	你	思考	她	去	经过	什么时候	她	曾是	在	英格兰	?

比那些纨绔子弟的镀金战车还不如，就像格拉斯曼诺格的傻瓜一样。——你觉得她在英国的时候用什么名字?

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[waɪ] , [wʌt] [neɪm] [der] [ʃiː; ʃi][goʊ][baɪ][bʌt; bət] - ?
Why **,** **what** **name** **dare** **she** **go** **by** **but** **Dogherty** **?**
为什么 , 什么 姓名 敢 她 去 经过 但 - ?

她除了多赫蒂之外，还敢用什么名字?

- . - ! — - — [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtlz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [neɪm]
O'Dogh **.** **Dogherty** **!** **—** **ogho** **—** **upon** **my** **honour** **she** **startles** **when** **she** **hears** **the** **name**
- . - ! — - — 之上 我的 荣誉 她 惊吓 什么时候 她 听到 这 姓名
[ʌv; əv] - ,
of **Dogherty** **,**
的 - ,

奥多格。多赫蒂！——奥格霍——我发誓，她一听到多赫蒂这个名字就吓了一跳，

[ænd; ənd] [blʌʃiz] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈʃeɪmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [spoʊk] [ˈbɔːdi]
and **blushes** **,** **and** **is** **as** **much** **ashamed** **as** **if** **a** **man** **had** **spoke** **bawdy**
和 脸红 , 和 是 作为 很多 羞愧 作为 如果 一个 男人 有 辐 粗俗的
[tuː; tə][hɜːr; hər] . — [noʊ] ,
to **her** **.** **—** **No** **,**
到 她 . — 不 ,

她脸红了，羞愧得就像被男人说了下流话一样。——不，

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][pleɪn] , [ˈmɑːdɪst] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [dəˈmestɪk] ,
no **,** **my** **dear** **,** **she** **is** **no** **longer** **the** **plain** **,** **modest** **,** **good** **-** **natured** **,** **domestic** **,**
不 , 我的 亲爱的 , 她 是 不 更长 这 清楚的 , 谦虚的 , 好的 - 自然 , 国内的 ,
[əˈbiːdiənt] [ˈaɪrɪʃ] [ˈmɪsɪz] . - ,
obedient **Irish** **Mrs** **.** **O'Dogherty** **,**
听话 爱尔兰 太太 . - ,

不，亲爱的，她不再是那个朴素、谦逊、善良、贤惠、顺从的爱尔兰奥多赫蒂太太了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrævld] , [ˈræmpənt] , [haɪ] - - , [prænsɪŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɪsɪz] . - .
but **the** **travelled** **,** **rampant** **,** **high** **-** **lif'd** **,** **prancing** **English** **Mrs** **.** **Diggerty** **.**
但 这 旅行 , 猖獗 , 高的 - - , 轻快地跳跃 英语 太太 . - .

但这位游历四方、放荡不羁、生活奢靡、趾高气扬的英国迪格蒂夫人却截然不同。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ˈmɪsɪz] . - !
Mrs **.** **Diggerty** **!**
太太 . - !

迪格蒂太太!

[rɪˈdɪkjələs] !
ridiculous **!**
荒谬的 !

荒谬的!

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[eɪ] , [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'diːd] !
Ay , ridiculous indeed !
哎 , 荒谬的 的确 !

哎，真是荒谬至极！

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːrtnəns] ?
to change her name — was there ever such impertinence ?
到 改变 她 姓名 — 曾是 那里 曾经 这样的 无礼 ?

改名——世上竟有如此无礼之举?

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['brʌðər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [wɪmz] [ænd; ənd]
But do you know , brother , among the rest of your sister's whims and
但 做 你 知道 , 兄弟 , 之中 这 休息 的 你的 姐妹 心血来潮 和
['mædnəs] ,
madnesses ,
疯狂 ,

但是，哥哥，你知道吗，在你姐姐的其他那些古怪行为和疯狂举动中，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [tuː] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [neɪm] .
that she is turned a great politician too concerning my name .
那 她 是 转向 一个 伟大的 政治家 也 有关 我的 姓名 .

她也因此成为了一位颇具影响力的政治家，而我的名字也牵扯其中。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ! — [waɪ] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] can9
a politician ! — Why how in the name of wonder and common sense can9
一个 政治家 ! — 为什么 如何 在 这 姓名 的 想知道 和 常见的 感觉 can9

一个政客！——这究竟是怎么回事？真是匪夷所思，也太不合常理了！

['pɑːlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [biː; bi] [kə'nektɪd] ?
politics and the name of Dogherty be connected ?
政治 和 这 姓名 的 - 是 连接 ?

政治和多赫蒂的名字之间有联系吗?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ] [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪn'diːd] ! — [bʌt; bət][streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
O it's a wonder indeed ! — but strange as it is ,
哦 它是 一个 想知道 的确 ! — 但 奇怪的 作为 它 是 ,

哦，这真是个奇迹！——但即便如此，也令人感到奇怪。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] — [bʌt; bət] ['veri] [rɪ'dɪkjələsli] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] .
they are connected — but very ridiculously as you may imagine .
他们 是 连接 — 但 非常 荒谬地 作为 你 可能 想象 .

它们之间确实有联系——但联系非常荒谬，正如你可能想象的那样。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[bʌt; bət] , ['prɪðiː] , [baɪ] [wʌt] [miːnz] ?

But	,	prithee	,	by	what	means	?
但	,	普里西	,	经过	什么	方法	?

但是，请问，通过什么方式?

- .

O'Dogh	.

- .

奥多格。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

Why	,	you	must	know	,
为什么	,	你	必须	知道	,

你必须知道原因。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ʃɔːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] ,

we	are	to	have	an	election	shortly	for	the	county	that	I	live	in	,
我们	是	到	有	一个	选举	不久	为了	这	县	那	我	居住	在	,

我所在的县很快就要举行选举了。

[wɪtʃ] [jʌŋ] [lɔːrd] ['tɜːrnəbaʊt] ['wɒnts][tuː; tə] ['kæri] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gæŋ] ;

which	young	Lord	Turnabout	wants	to	carry	for	one	of	his	own	gang	;
哪个	年轻的	主	逆转	想要	到	携带	为了	一	的	他的	自己的	帮派	;

年轻的特恩阿巴特勋爵想为他自己的团伙成员之一效力;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [jʌŋ]

and	as	the	election	in	a	great	measure	depends	upon	my	interest	,	the	young
和	作为	这	选举	在	一个	伟大的	措施	取决于	之上	我的	兴趣	,	这	年轻的

[fɑːks] ,

fox	,
狐狸	,

而由于这次选举很大程度上取决于我的利益，这只年轻的狐狸，

['noʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'siːt] [ænd; ənd]['vænəti][ʌv; əv][maɪ][waɪf] , [hæz; həz]['teɪkən][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər]

knowing	the	conceit	and	vanity	of	my	wife	,	has	taken	her	by	her
会心	这	自负	和	虚荣	的	我的	妻子	,	有	已采取	她	经过	她

['feɪvərɪt] ['fɔɪb(ə)l] ,

favourite	foible	,
最喜欢的	怪癖	,

深知我妻子的自负和虚荣，我便利用了她最喜欢的弱点。

[ænd; ənd]['tɪk(ə)ld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [aɪ][də'rekt][maɪ] ['ɪntrəst] ['prɑːpərli] ,

and	tickled	it	up	,	by	telling	her	that	if	I	direct	my	interest	properly	,
和	挠痒	它	向上	,	经过	讲述	她	那	如果	我	直接的	我的	兴趣	适当地	,

然后我故意逗她开心，告诉她如果我能正确地引导我的兴趣，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] .

it	would	not	be	difficult	to	procure	me	a	title	.
它	会	不是	是	难的	到	采购	我	一个	标题	.

给我弄个头衔并不难。

[naʊ] , [sɜːr] ,

Now	,	sir	,
现在	,	先生	,

先生，现在

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['flætəri] [hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv]['kwɑːləti][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɪn]

this	piece	of	flattery	has	stirred	up	such	a	rage	of	quality	and	title	in
这	片	的	奉承	有	搅拌	向上	这样的	一个	愤怒	的	质量	和	标题	在

[hɜːr; hər] ['gɪdi] [hed] ,

her	giddy	head	,
她	头晕	头	,

这句奉承话在她那飘飘然的脑袋里激起了对品质和头衔的强烈渴望。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rest] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [ɪmpər'tjʊnəti] — [ɪn] [ʃɔ:rt] ,

that	I	cannot	rest	night	or	day	for	her	importunity	—	in	short	,
那	我	不能	休息	夜晚	或者	天	为了	她	恳求	—	在	短的	,

她的纠缠让我日夜无法安眠——总之，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'i:] ['dezərt] [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd] [sel] [maɪ'self] , [maɪ] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd]

she	would	have	me	desert	my	friends	,	and	sell	myself	,	my	honour	,	and
她	会	有	我	沙漠	我的	朋友们	,	和	卖	我	,	我的	荣誉	,	和

[maɪ] ['kʌntri] ,

my	country	,
我的	国家	,

她想让我抛弃朋友，出卖自己、荣誉和国家。

[æz; əz] ['sevrəl] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , ['mɪrli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ,

as	several	others	have	done	before	me	,	merely	for	a	title	,
作为	一些	其他的	有	完毕	前	我	,	仅仅	为了	一个	标题	,

就像之前一些人那样，仅仅为了一个头衔而已。

['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑ:rs(ə)l] [ʌv; əv] ['fu:lɪʃ] ['aɪd(ə)l] ['wɪmɪn] ,

only	that	she	may	take	place	of	a	parcel	of	foolish	idle	women	,
仅有的	那	她	可能	拿	地方	的	一个	包裹	的	愚蠢	闲置的	女性	,

只不过她可以代替一群愚蠢懒惰的女人而已。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [ðə; ði] ['æntiənt] [neɪm] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpstɑ:rt] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['θɪŋˌgəm] ,

and	sink	the	antient	name	of	Dogherty	in	the	upstart	title	of	Lady	Thingum	,
和	下沉	这	古代	姓名	的	-	在	这	暴发户	标题	的	女士	东西	,

并将古老的多赫蒂 (Dogerty) 这个名字融入到新奇的头衔"辛格姆夫人 (Lady Thingum)"中。

[maɪ] ['leɪdi] ['fɪdl] ['fædl] , [ɔ:r] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] ['nɑ:nsens] .

my	Lady	Fiddle	Faddle	,	or	some	such	ridiculous	nonsense	.
我的	女士	小提琴	轻浮	,	或者	一些	这样的	荒谬的	废话	.

我的夫人菲德尔·法德尔，或者诸如此类的荒谬胡言。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [preɪ] [pɔ:z] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['bɪznəs] — [maɪ] ['sɪstɚz] ['vænəti] , [aɪ] [grænt] [ju:; jʊ]

But	,	sir	,	pray	pause	a	little	upon	this	business	—	my	sister's	vanity	,	I	grant	you
但	,	先生	,	祈祷	暂停	一个	小的	之上	这	商业	—	我的	姐妹	虚荣	,	我	授予	你

,

,

,

但是，先生，请您在这件事上稍作停留——我承认，我妹妹确实有些虚荣。

[meɪ] [bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] — [bʌt; bət] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] ['taɪtəlz] [ænd; ənd] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] , [jet] ,

may	be	ridiculous	—	but	though	you	despise	titles	and	ostentation	,	yet	,
可能	是	荒谬的	—	但	尽管	你	鄙视	标题	和	炫耀	,	然而	,

这或许很荒谬——但即便你鄙视头衔和炫耀，然而，

[æz; əz] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [kæn; kən] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ðə; ði] ['membər] , [wɜ:r; wər] [aɪ] [ɪn] [jʊr; jər]

as	your	interest	can	certainly	make	the	member	,	were	I	in	your
作为	你的	兴趣	能	当然	制作	这	成员	,	是	我	在	你的

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

如果你的兴趣确实能促使我成为会员，如果我处在你的位置，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['senət] [ʌv; əv] my10

I	would	have	a	voice	in	the	senate	of	my10
我	会	有	一个	嗓音	在	这	参议院	的	my10

我将在我的10届参议院中拥有发言权

['kʌntri] — [goʊ]['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] [jɔːr'self] .
country — go into parliament for the county yourself .
国家 — 去 进入 议会 为了 这 县 你自己 .

国家——亲自去竞选该县的议员。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɔːx] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] [wel] .
Ogh , I have been among them already , and I know them all very well .
哦 , 我 有 到过 之中 他们 已经 , 和 我 知道 他们 全部 非常 出色地 .

哦，我已经和他们在一起过了，而且我对他们都很了解。

[wʌt] ['signifaiz] [maɪ] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪŋg(ə)l][ə'pɪnjən] [ɔːl][ə'loʊn]
What signifies my sitting among hundreds of people with my single opinion all alone
什么 表示 我的 坐着 之中 数百 的 人们 和 我的 单身的 观点 全部 独自的
.
:
.

什么意味着我身处数百人之中，却只有我一个人持有唯一的观点？

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['blɑːkhed] , [æn; ən]
When I was there before I was stigmatized as a singular blockhead , an
什么时候 我 曾是 那里 前 我 曾是 受污名化的 作为 一个 单数 傻瓜 , 一个
[ɪm'præktɪkəbl] ['feloʊ] ,
impracticable fellow ,
不切实际 同伴 ,

我之前在那里的时候，被贴上了"十足的笨蛋"、"不切实际的人"的标签。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wʊd] [nɑːt][kən'sent][tuː; tə][sɪt][laɪk][æn; ən]['ɪmɪdʒ] ,
only because I would not consent to sit like an image ,
仅有的 因为 我 会 不是 同意 到 坐 喜欢 一个 图像 ,

仅仅因为我不想像个雕像一样坐着，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔː][ɑːn][wʌn]
and when the master of the puppets pulled the string of my jaw on one
和 什么时候 这 掌握 的 这 木偶 拉 这 细绳 的 我的 颚 在 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,

当傀儡师拉动我一侧下巴的线时，

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] , [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ,
to say aye , and on t'other side , to say no ,
到 说 是的 , 和 在 另一个 边 , 到 说 不 ,

一方面说"是"，另一方面说"不"。

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːp] ['oʊvər][ə; eɪ] [stɪk] ['bækwərdz] [ænd; ənd]['fɔːrwərdz] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fækʃ(ə)n]
and to leap over a stick backwards and forwards , just as the faction
和 到 飞跃 超过 一个 戳 向后 和 前进 , 只是 作为 这 派
[ʌv; əv]['pɑːrti][ænd; ənd]['dʒɑːbɝz] ,
of party and jobbers ,
的 派对 和 批发商 ,

就像党内派系和中间派一样，来回跳过一根棍子。

[ænd; ənd] ['lidər] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [æd'ventʃəəz] [də'rektɪd] — [ɑ:] , ['brʌðər] , ['brʌðər] , [aɪ]

and	leaders	,	and	political	adventurers	directed	—	ah	,	brother	,	brother	,	I
和	领导人	,	和	政治的	冒险者	指导	—	啊	,	兄弟	,	兄弟	,	我

[hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] — [oʊ] ,

have	done	with	them	all	—	oh	,
有	完毕	和	他们	全部	—	哦	,

还有那些领导人和政治冒险家——啊，兄弟，兄弟，我已经和他们所有人打交道了——哦，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔ:l] .

I	have	done	with	them	all	.
我	有	完毕	和	他们	全部	.

我已经全部处理完了。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[wʌt] , [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][jʊr; jər] [ɪk'spɛns] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['gʌvərnmənt] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,

What	,	and	after	all	your	expence	of	opposing	government	right	or	wrong	,
什么	,	和	后	全部	你的	费用	的	反对	政府	正确的	或者	错误的	,

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪŋ] [jʊr; jər]['peitriəts] ,

and	supporting	your	patriots	,
和	支持	你的	爱国者	,

什么？而且，在你花费了那么多钱反对政府（无论对错），支持你的爱国者之后，

[wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ʌp] ?

will	you	give	them	all	up	?
将要	你	给	他们	全部	向上	?

你会把它们全部放弃吗?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] — [aɪ][wʌz; wəz]['peɪtriət][mæd][aɪ] [oʊn] ,

Indeed	I	will	—	I	was	patriot	mad	I	own	,
的确	我	将要	—	我	曾是	爱国者	疯狂的	我	自己的	,

的确如此——我曾是一个狂热的爱国者，我承认。

[laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [fu:lz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] — [sɜ:r] ,

like	a	great	many	other	fools	in	this	distracted	country	—	sir	,
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	傻瓜	在	这	愣	国家	—	先生	,

就像这个心不在焉的国家里许多其他傻瓜一样——先生，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][mæd] [ðæt] [aɪ] [heitid] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	was	so	mad	that	I	hated	the	very	name	of	a	courtier	as	much	as
我	曾是	所以	疯狂的	那	我	憎恨	这	非常	姓名	的	一个	朝臣	作为	很多	作为

[æn; ən] [ɪ'lɪtərət] [leɪ] - ['swɔdlɪŋ] ['meθədɪst] [dʌz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr]['klɜ:rdʒimən] .

an	illiterate	lay	-	swaddling	methodist	does	that	of	a	regular	clergyman	.
一个	文盲	躺	-	襁褓	卫理公会	做	那	的	一个	常规的	牧师	.

我当时气疯了，恨不得把"廷臣"这个名字当成一个不识字的平信徒，就像一个不识字的卫理公会教徒恨不得把"正式牧师"这个名字当成一个牧师一样。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɑ:li] ;

But	I	am	cured	of	that	folly	;
但	我	是	治愈	的	那	蠢事	;

但我已经改掉了那个愚蠢的想法；

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['ɑːnɪst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ə; eɪ]['peɪtriət] —

for	now	I	find	that	a	courtier	is	just	as	honest	a	man	as	a	patriot	—
为了	现在	我	寻找	那	一个	朝臣	是	只是	作为	诚实的	一个	男人	作为	一个	爱国者	—

[maɪ] [dɪr] ,

my	dear	,
我的	亲爱的	,

就目前来看，我认为朝臣和爱国者一样诚实——亲爱的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] ; [ɑː] ,

they	are	both	made	of	the	same	stuff	;	ah	,
他们	是	两个都	制成	的	这	相同的	东西	;	啊	,

它们都是用同样的材料制成的；啊，

[aɪ][hæv; həv][æt; ət][læst] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ə; eɪ]['peɪtriət][ɪz] .

I	have	at	last	found	out	what	sort	of	an	animal	a	patriot	is	.
我	有	在	最后的	成立	出去	什么	种类	的	一个	动物	一个	爱国者	是	.

我终于明白爱国者是什么样的人了。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[eɪ] ! — [ænd; ənd] [preɪ] , ['brʌðər] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪz][hiː; hi] ?

Ay	!	—	and	pray	,	brother	,	what	sort	of	an	animal	is	he	?
哎	!	—	和	祈祷	,	兄弟	,	什么	种类	的	一个	动物	是	他	?

哎！——兄弟，请问，他究竟是什么样的畜生？

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[waɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['weðərkɑːk] ,

Why	he	is	a	sort	of	a	political	weathercock	,
为什么	他	是	一个	种类	的	一个	政治的	风向标	,

为什么他有点像政治风向标?

[ðæt] [ɪz] [bloʊn] [ə'baʊt][baɪ] ['evri] [wɪnd][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] always11

that	is	blown	about	by	every	wind	of	society	,	which	the	foolish	people	are	always11
那	是	吹	关于	经过	每一个	风	的	社会	,	哪个	这	愚蠢	人们	是	always11

那是被社会上的每一阵风吹拂而过的东西，愚昧的人们总是如此。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] , [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,

looking	up	at	,	and	staring	,
寻找	向上	在	,	和	凝视	,

抬头望着，凝视着，

[ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ɪts] [vi'sisitjuːdz] — [tuː; tə] - [deɪ]

and	distracting	themselves	with	the	integrity	of	its	vicissitudes	—	to	-	day
和	分散注意力	他们自己	和	这	正直	的	它是	变迁	—	到	-	天

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [rʌf] ,

it	is	blown	by	the	rough	,
它	是	吹	经过	这	粗糙的	,

他们沉浸于自身经历的种种变迁之中——如今它饱受风雨侵蚀，

['rætlɪŋ] , ['tempɪst] [ʌv; əv]['pɑːrti] ; [nekst] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd][ʌv; əv][slaɪ] , ['sʌt(ə)l] , [vɪrɪŋ]

rattling	,	tempest	of	party	;	next	day	by	the	trade	-	wind	of	sly	,	subtle	,	veering
嘎嘎作响	,	暴风雨	的	派对	;	下一个	天	经过	这	贸易	-	风	的	狡猾	,	微妙的	,	转向

['fækʃ(ə)n] ;

faction	;
派	;

喧闹的、激烈的派对；第二天，狡猾、微妙、摇摆不定的派系之风；

[ðen] [baɪ][ðə; ði] ['hedlɔ:ŋ] ['hɜ:rəkeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:pəlz] [hɑ:t] ['fɑ:gi] [breθ] ; [hə'zɑ:] [bɔɪz] ,

then	by	the	headlong	hurricane	of	the	people's	hot	foggy	breath	;	huzza	boys	,
然后	经过	这	一头扎	飓风	的	这	人们的	热的	雾蒙蒙的	气息	;	好耶	男孩们	,

然后，被人们灼热的、雾气弥漫的呼吸所裹挟，如同飓风般席卷而来；万岁，伙计们！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:rtiər] , [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪtriət] , - [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [smu:ð] ,

down	with	the	courtier	,	up	with	the	patriot	,	'	till	at	last	the	smooth	,
向下	和	这	朝臣	,	向上	和	这	爱国者	,	-	直到	在	最后的	这	光滑的	,

打倒廷臣，拥护爱国者，直到最后，平庸之辈

[sɔ:ft] , ['dʒent(ə)l][wɔ:rm] [bri:z] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bloʊz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

soft	,	gentle	warm	breeze	of	interest	blows	upon	it	,
柔软的	,	温和的	温暖的	微风	的	兴趣	打击	之上	它	,

一股柔和温暖的微风吹拂着它，令人心生兴趣。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [rʌsts] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

and	from	that	moment	it	rusts	to	a	point	,
和	从	那	片刻	它	锈	到	一个	观点	,

从那一刻起，它就开始生锈，直到锈蚀到一定程度。

[ænd; ənd]['nevər][stə:z]['æftər] — [soʊ][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [pʌf] ['peɪtriət][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɔ:x] ,

and	never	stirs	after	—	so	there	is	your	puff	patriot	for	you	—	ogh	,
和	绝不	搅拌	后	—	所以	那里	是	你的	噗	爱国者	为了	你	—	哦	,

而且之后就再也没有动静了——这就是你的爱国小精灵——哦，

[tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][aɪ] [pɪtʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l] .

to	the	devil	I	pitch	them	all	.
到	这	魔鬼	我	沥青	他们	全部	.

我把它们全都扔给魔鬼。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][faɪnd] , ['brʌðər] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

I	am	glad	to	find	,	brother	,	that	you	are	come	to	that	way	of	thinking
我	是	高兴的	到	寻找	,	兄弟	,	那	你	是	来	到	那	方式	的	思维

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

兄弟，我很高兴看到你最终也接受了这种想法。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊʃnz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	I	wish	you	had	had	the	same	notions	years	ago	,
和	我	希望	你	有	有	这	相同的	概念	年	前	,

我真希望你几年前就有了同样的想法。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

it	would	have	saved	you	many	thousands	.
它	会	有	已保存	你	许多	数千	.

那样可以帮你省下好几千块钱。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] — [haʊ'evər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['tu:tər] , [ænd; ənd]

Indeed	**,**	**and**	**that**	**it**	**would**	**—**	**however**	**experience**	**is**	**an**	**excellent**	**tutor**	**,**	**and**
的确	,	和	那	它	会	—	然而	经验	是	一个	出色的	导师	,	和

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

as	**you**	**are**	**a**	**young**	**man**	**,**
作为	你	是	一个	年轻的	男人	,

的确如此，而且确实如此——然而经验是最好的老师，而你又年轻，

[ænd; ənd][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] , [maɪn] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;

and	**just**	**coming**	**into**	**the**	**world**	**,**	**mine**	**may**	**be**	**of**	**some**	**service**	**to**	**you**	**;**
和	只是	未来	进入	这	世界	,	矿	可能	是	的	一些	服务	到	你	;

而我，刚刚来到这个世界，或许能对你有所帮助；

[teɪk] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ðen] ,

take	**this**	**judgment**	**from**	**me**	**then**	**,**
拿	这	判断	从	我	然后	,

那么，请接受我的这个判断吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [aʊt] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi]

and	**remember**	**that**	**an**	**honest**	**quiet**	**country**	**gentleman**	**who**	**out**	**of**	**policy**
和	记住	那	一个	诚实的	安静的	国家	绅士	WHO	出去	的	政策

[ænd; ənd][hju:'mænəti] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

and	**humanity**	**establishes**	**manufactories**	**,**
和	人类	建立	工厂	,

记住，一位诚实、安静的乡村绅士，出于政策和人道主义精神，建立起工厂，

[ɔ:r] [ðæt] [kən'traivz] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ,

or	**that**	**contrives**	**employment**	**for**	**the**	**idle**	**and**	**the**	**industrious**	**,**
或者	那	精心策划	就业	为了	这	闲置的	和	这	勤劳	,

或者说，为闲散人员和勤劳人员创造就业机会。

[ɔ:r] [ðæt] [meɪks] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv][kɔ:rn] [groʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [bɪ'fɔ:r] ,

or	**that**	**makes**	**but**	**a**	**blade**	**of**	**corn**	**grow**	**where**	**there**	**was**	**none**	**before**	**,**
或者	那	制作	但	一个	刀刃	的	玉米	生长	在哪里	那里	曾是	没有任何	前	,

或者说，这使得原本没有玉米的地方长出了一片玉米叶。

[ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ju:z][tu:; tə] [ðɪs] [pʊr] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , [ænd; ənd]['peitriəts] ,

is	**of**	**more**	**use**	**to**	**this**	**poor**	**country**	**than**	**all**	**the**	**courtiers**	**,**	**and**	**patriots**	**,**
是	的	更多的	使用	到	这	贫穷的	国家	比	全部	这	朝臣	,	和	爱国者	,

对这个贫穷的国家来说，他比所有的朝臣和爱国者都更有用。

[ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] ['prɔdɪgəlz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ʌn'hæŋd] ;

and	**politicians**	**,**	**and**	**prodigals**	**that**	**are**	**unhanged**	**;**
和	政治家	,	和	浪子	那	是	未绞死	;

还有政客，以及那些未被处死的浪子；

— [soʊ][ðer; ðər][let][ˌju: 'es] [li:v] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['waɪfs] ['bɪznəs] .

—	**so**	**there**	**let**	**us**	**leave**	**them**	**and**	**return**	**to**	**my**	**wife's**	**business**	**.**
—	所以	那里	让	我们	离开	他们	和	返回	到	我的	妻子的	商业	.

——那么，我们就先离开他们，回去处理我妻子的生意吧。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kən'dʌkt] .

With	**all**	**my**	**heart**	**,**	**I**	**long**	**to**	**have**	**a**	**particular**	**account**	**of**	**her**	**conduct**	**.**
和	全部	我的	心	,	我	长的	到	有	一个	特别的	帐户	的	她	执行	.

-

12

-

我真心渴望了解她行为的具体情况。[12]

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ] , ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ,
O , brother , I have many grievances to tell you of ,
哦 , 兄弟 , 我 有 许多 不满 到 告诉 你 的 ,

哦，兄弟，我有很多委屈要跟你说。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [ðæts] [mɔːr] ['wɪmzɪk(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] .
but I have one that's more whimsical than all the rest .
但 我 有 一 那就是 更多的 异想天开 比 全部 这 休息 .

但我有一个比其他所有都更奇幻的。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Pray what is it ?
祈祷 什么 是 它 ?

请问这是什么?

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['brʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌkoʊld][æz; əz][fæst]
Why you must know , brother , I am going to be a cuckold as fast
为什么 你 必须 知道 , 兄弟 , 我 是 去 到 是 一个 乌龟 作为 快速地
[æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
as I can .
作为 我 能 .

兄弟，你一定要知道，我很快就会被戴绿帽子。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ðæts] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] ['griːvəns] [ɪn'diːd] .
that's a comical grievance indeed .
那就是 一个 滑稽 不满 的确 .

这的确是个很滑稽的抱怨。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ] [steɪ] - [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
O stay ' till you hear the story ,
哦 停留 - 直到 你 听到 这 故事 ,

请留下来听完这个故事。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['kɑːmɪk(ə)l][ə; eɪ] ['kʌkəldəm] [æz; əz]['evər]
and **I'll** **engage** **you** **will** **say** **it** **is** **as** **comical** **a** **cuckoldom** **as** **ever**
和 患病的 从事 你 将要 说 它 是 作为 滑稽 一个 戴绿帽癖 作为 曾经
[wʌz; wəz] [kən'traɪvd] .
was **contrived** **.**
曾是 人为的 .

而我会让你说，这是有史以来最滑稽可笑的戴绿帽情节。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [sɜːr] ,
I **am** **glad** **to** **find** **,** **sir** **,**
我 是 高兴的 到 寻找 , 先生 ,

先生，我很高兴找到您。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][soʊ] [fə'siːʃəs] [ə; eɪ]['neɪtʃər] — [preɪ] [let][ˌem 'iː] [hɪr] [ðɪs] ['bɪznəs] ?
it **is** **of** **so** **facetious** **a** **nature** **—** **pray** **let** **me** **hear** **this** **business** **?**
它 是 的 所以 滑稽的 一个 自然 — 祈祷 让 我 听到 这 商业 ?

它如此荒诞可笑——请让我听听这件事的来龙去脉?

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[sɪt] [daʊn] [ðen] , ['brʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [gaʊt] ,
Sit **down** **then** **,** **brother** **,** **for** **I** **have** **got** **a** **little** **touch** **of** **my** **gout** **,**
坐 向下 然后 , 兄弟 , 为了 我 有 得到 一个 小的 触碰 的 我的 痛风 ,

那你坐下吧，兄弟，我痛风有点发作了。

[let][ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðiː] [hoʊl] ['ə'fer] .
let **us** **sit** **down** **for** **a** **moment** **,** **and** **I** **will** **let** **you** **into** **the** **whole** **affair** **.**
让 我们 坐 向下 为了 一个 片刻 , 和 我 将要 让 你 进入 这 所有的 事务 .

我们坐下来一会儿，我把整件事的来龙去脉都告诉你。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[preɪ] [duː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [reɪzd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Pray **do** **,** **sir** **,** **for** **you** **have** **really** **raised** **my** **curiosity** **.**
祈祷 做 , 先生 , 为了 你 有 真的 提高 我的 好奇心 .

请务必这样做，先生，因为您真的引起了我的好奇心。

([sɪts] .)
(**sits** **.** **)**
(坐着 .)

（坐下）

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , ['brʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kɔks,kəum][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [dʒʌst]

You	must	know	,	brother	,	there	is	an	English	coxcomb	in	this	town	just
你	必须	知道	,	兄弟	,	那里	是	一个	英语	花花公子	在	这	镇	只是

[ə'raɪvd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

arrived	among	us	,
到达的	之中	我们	,

兄弟，你得知道，我们镇上刚来了一个英国纨绔子弟。

[huː] [θɪŋks] ['evri] ['wʊmən] [ðæt] [siːz] [hɪm; ɪm][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spɑːrk] ,

who	thinks	every	woman	that	sees	him	is	in	love	with	him	,	and	this	spark	,
WHO	思考	每一个	女士	那	看到	他	是	在	爱	和	他	,	和	这	火花	,

他认为每个见到他的女人都爱上了他，而这种火花，

[laɪk] [ə'nʌðər] ['pærɪs][ʌv; əv] [trɔɪ] ,

like	another	Paris	of	Troy	,
喜欢	其他	巴黎	的	特洛伊	,

就像另一个特洛伊的帕里斯，

[hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['helən][ʌv; əv][maɪ][waɪf] ,

has	taken	it	into	his	head	to	make	a	Helen	of	my	wife	,
有	已采取	它	进入	他的	头	到	制作	一个	海伦	的	我的	妻子	,

他竟然妄想把我妻子变成海伦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pʊr] ['kʌkəldli] [ˌmeni'leiəs][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	a	poor	cuckoldy	Menelaus	of	me	.
和	一个	贫穷的	戴绿帽	梅涅劳斯	的	我	.

还有我这个可怜的戴绿帽的墨涅拉俄斯。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[preɪ] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][spɑːrk] ?

Pray	who	is	the	spark	?
祈祷	WHO	是	这	火花	?

谁是那火花?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[waɪ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌkoʊld] - ['meɪkər][ɪz] ['mʌʃrʊm] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'siːt]

Why	the	name	of	this	cuckold	-	maker	is	Mushroom	,	but	from	his	conceit
为什么	这	姓名	的	这	乌龟	-	制造商	是	蘑菇	,	但	从	他的	自负

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

and	impertinence	,
和	无礼	,

这个"绿帽制造者"之所以叫"蘑菇"，是因为他自负且无礼。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['dʒəʊkəz][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [hæv; həv]['dɪgnɪfaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l]

the	women	and	jokers	of	this	town	have	dignified	him	with	the	title
这	女性	和	小丑	的	这	镇	有	凝重	他	和	这	标题

[ʌv; əv] [kaʊnt] ['mʌʃrʊm] .

of	Count	Mushroom	.
的	数数	蘑菇	.

镇上的妇女和爱开玩笑的人都尊称他为蘑菇伯爵。

[sɜːr] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑːn] - ['broʊkər][ɪn] ['lʌndən] ,

Sir	,	he	is	the	son	of	a	pawn	-	broker	in	London	,
先生	,	他	是	这	儿子	的	一个	典当	-	经纪人	在	伦敦	,

先生，他是伦敦一家当铺老板的儿子。

[huː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , [sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

who	having	a	mind	to	make	a	gentleman	of	his	son	,	sent	him	to	the
WHO	拥有	一个	头脑	到	制作	一个	绅士	的	他的	儿子	,	发送	他	到	这

university13

university13

university13

他一心想把儿子培养成绅士，于是送他去上大学。13

[ʌv; əv]['ɑːksfərd] ;

of	Oxford	;
的	牛津	;

牛津大学;

[wer] , [baɪ]['mɪksɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['fɑːliz] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [juːθ] ,

where	,	by	mixing	in	the	follies	and	vices	of	irregular	youth	,
在哪里	,	经过	混合	在	这	愚行	和	恶习	的	不规律的	青年	,

其中，混杂着不守规矩的年轻人的愚昧和恶习，

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [lɔːrd][oʊld] - ['kæs(ə)l] ,

he	got	into	a	most	sanguine	friendship	with	young	Lord	Old	-	Castle	,
他	得到	进入	一个	最多	乐观	友谊	和	年轻的	主	老的	-	城堡	,

他与年轻的老城堡勋爵建立了非常亲密的友谊。

[huː] [juː; jʊ] [noʊ] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

who	you	know	has	a	large	estate	in	this	country	,
WHO	你	知道	有	一个	大的	财产	在	这	国家	,

你认识的在这个国家拥有大片地产的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['ænsestərz][maɪn][hæv; həv][held] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['liːsɪz] , [wɪtʃ]

and	of	whose	ancestors	mine	have	held	long	and	profitable	leases	,	which
和	的	谁	祖先	矿	有	握住	长的	和	有利可图	租赁	,	哪个

[ɑːr; ər][naʊ] [nɪr] [iks'paiərɪŋ] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,

are	now	near	expiring	—	in	short	,
是	现在	靠近	到期	—	在	短的	,

我的祖先曾拥有长期且盈利丰厚的租约，这些租约现在即将到期——简而言之，

[sɜːr] , [ðɪs] [seɪm] [kaʊnt] ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌpaɪ'leɪdiːz][ænd; ənd] [ɔ'restiz]

sir	,	this	same	Count	Mushroom	and	my	Lord	became	the	Pylades	and	Orestes
先生	,	这	相同的	数数	蘑菇	和	我的	主	成为	这	皮拉德斯	和	奥瑞斯忒斯

[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

先生，这位蘑菇伯爵和我的主人，成为了那个时代的皮拉德斯和俄瑞斯忒斯。

[ænd; ənd][soʊ] ['veri] [fɑːnd][wʌz; wəz][maɪ][lɔːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['frendʃɪp] [tuː; tə]

and	so	very	fond	was	my	Lord	of	him	,	that	out	of	sheer	friendship	to
和	所以	非常	喜爱	曾是	我的	主	的	他	,	那	出去	的	透明	友谊	到

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	Count	,
这	数数	,

我的主人非常喜爱他，出于对伯爵的纯粹友谊，

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ][tʃaɪld] .

he	got	his	sister	with	child	.
他	得到	他的	姐姐	和	孩子	.

他让妹妹怀孕了。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **,** **ha** **!**
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[ðæt] [wʌz; wəz] ['frendli] [ɪn'diːd] .
that **was** **friendly** **indeed** **.**
那 曾是 友好的 的确 .

那真是太友好了。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl]['mɑːdərn] ['frendʃɪp] , [teɪst] , [ænd; ənd] [bʌn] [tʌn] ;
O **yes** **,** **it** **was** **what** **you** **may** **call** **modern** **friendship** **,** **taste** **,** **and** **bun** **tun** **;**
哦 是的 , 它 曾是 什么 你 可能 称呼 现代的 友谊 , 品尝 , 和 包子 通 ;

哦，是的，这就是你所谓的现代友谊、品味和包子;

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['grætɪtuːd] , [ɪn][rɪ'tɜːrn] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['eɪdʒənt][ɪn]
and **my** **Lord** **being** **a** **man** **of** **gratitude** **,** **in** **return** **made** **him** **his** **agent** **in**
和 我的 主 存在 一个 男人 的 感激 , 在 返回 制成 他 他的 代理人 在
[ðɪs] ['kʌntri] ,
this **country** **,**
这 国家 ,

我的主人生性感恩，便任命他为自己在这个国家的代理人。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [hɪr] .
and **sent** **him** **over** **to** **settle** **his** **affairs** **here** **.**
和 发送 他 超过 到 定居 他的 事务 这里 .

然后派他过来处理他在这里的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] ['triːti] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['liːsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] ,
And **the** **Count** **and** **I** **being** **in** **treaty** **to** **renew** **the** **leases** **with** **my** **Lord** **,**
和 这 数数 和 我 存在 在 条约 到 更新 这 租赁 和 我的 主 ,

伯爵和我已与我的领主签订条约，续签租约，

[ænd; ənd][wiː; wi][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrmz] ,
and **we** **not** **being** **able** **to** **agree** **upon** **the** **terms** **,**
和 我们 不是 存在 有能力的 到 同意 之上 这 条款 ,

我们未能就条款达成一致，

[ðə; ði]['kɔks,kəum][sendz][maɪ][waɪf][ə; eɪ][wɔːrm] - , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['gæləntli] [telz]
the **coxcomb** **sends** **my** **wife** **a** **warm** **billedoux** **,** **in** **which** **he** **very** **gallantly** **tells**
这 花花公子 发送 我的 妻子 一个 温暖的 - , 在 哪个 他 非常 英勇地 讲述
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

那个自以为是的家伙给我妻子寄来一封热情洋溢的信件，信中他彬彬有礼地告诉她:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði] ['liːsɪz] [æt; ət]
that **she** **shall** **decide** **the** **difference** **between** **us** **,** **and** **settle** **the** **leases** **at**
那 她 将 决定 这 不同之处 之间 我们 , 和 定居 这 租赁 在
[hɜːr; hər] [oʊn] [praɪs] ,
her **own** **price** **,**
她 自己的 价格 ,

她将决定我们之间的分歧，并按她自己的价格结算租赁事宜。

['oʊnli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['traɪflɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə]

only	upon	the	trifling	condition	that	he	may	be	permitted	now	and	then	to
仅有的	之上	这	琐事	状况	那	他	可能	是	允许	现在	和	然后	到

[bi:; bi][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [lɔ:rd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [leɪdi:ʃɪps] [ˌmætrɪ'moʊniəl]['mænər] .

be	the	occasional	lord	of	her	ladyship's	matrimonial	manor	.
是	这	偶然	主	的	她	夫人的	婚姻	庄园	.

唯一的条件是，他可以偶尔被允许担任女主人婚后庄园的临时领主。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

['ɪmpjədənt] ['ræskl] !

Impudent	rascal	!
厚颜无耻	恶棍	!

厚颜无耻的家伙!

[ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [sez] [maɪ]['sɪstər][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ?

And	,	pray	,	what	says	my	sister	to	all	this	?
和	,	祈祷	,	什么	说道	我的	姐姐	到	全部	这	?

那么，请问，我的妹妹对这一切有何感想?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

Why	she	does	not	know	a	word	of	the	matter	.
为什么	她	做	不是	知道	一个	单词	的	这	事情	.

她对此事一无所知。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[noʊ] ! [preɪ] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['letər] [ðen] ,

No	!	pray	how	came	you	to	be	acquainted	with	his	letter	then	,
不	!	祈祷	如何	来了	你	到	是	熟人	和	他的	信	然后	,

不！请问您是如何得知他的信的?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑ:n][maɪ]['sɪstər] ? -

and	his	designs	upon	my	sister	?	14
和	他的	设计	之上	我的	姐姐	?	-

他对我的妹妹有什么图谋? 14

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[waɪ] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][dʒoʊk] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] ['kæti] ['fɛrəl] , [maɪ] ['waɪfs]

Why	there	is	the	joke	:	it	was	by	the	help	of	Katty	Farrel	,	my	wife's
为什么	那里	是	这	开玩笑	:	它	曾是	经过	这	帮助	的	凯蒂	法雷尔	,	我的	妻子的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

笑话的由来是：这要感谢我妻子的情妇凯蒂·法雷尔的帮助。

[baɪ] [huːz] [əˈsɪstəns] [aɪ] [ˈkæri] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ɪn][maɪ] [ˈwaɪfs]
by **whose** **assistance** **I** **carry** **on** **a** **correspondence** **with** **the** **fellow** **in** **my** **wife's**
经过 谁 协助 我 携带 在 一个 一致 和 这 同伴 在 我的 妻子的
[neɪm] ,
name **,**
姓名 ,

在他的帮助下，我得以用我妻子的名义与那个人通信。

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈoʊnli] [dɪˈtekt] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊz]
unknown **to** **her** **;** **and** **by** **that** **means** **I** **shall** **not** **only** **detect** **and** **expose**
未知 到 她 ; 和 经过 那 方法 我 将 不是 仅有的 探测 和 暴露
[ðə; ði] [ˈfeloʊ] ,
the **fellow** **,**
这 同伴 ,

她毫不知情；通过这种方式，我不仅可以发现并揭露这个人，

[bʌt; bət][get][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbɑːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːsɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [saɪnd] [ðɪs]
but **get** **an** **excellent** **bargain** **of** **the** **leases** **,** **which** **are** **to** **be** **signed** **this**
但 得到 一个 出色的 便宜货 的 这 租赁 , 哪个 是 到 是 签名 这
[ˈveri] [deɪ] .
very **day** **.**
非常 天 .

但您可以以非常优惠的价格签订租赁合同，这些合同将于今天签署。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɔːnt][ək'sept][ʌv; əv] [ˈliːsɪz] [əˈpɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
But **,** **sir** **,** **I** **hope** **you** **wont** **accept** **of** **leases** **upon** **those** **terms** **.**
但 , 先生 , 我 希望 你 惯于 接受 的 租赁 之上 那些 条款 .

但是，先生，我希望您不会接受按这些条款签订的租赁合同。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
O **,** **I** **have** **no** **time** **to** **moralize** **with** **you** **on** **that** **point** **,**
哦 , 我 有 不 时间 到 道德说教 和 你 在 那 观点 ,

哦，我没时间在这个问题上跟你讲道理。

[bʌt; bət] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [wɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪəti][ʌv; əv]
but **depend** **upon** **it** **I** **will** **convince** **you** **before** **I** **sleep** **of** **the** **propriety** **of**
但 依赖 之上 它 我 将要 说服 你 前 我 睡觉 的 这 礼 的
[maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈliːsɪz] :
my **taking** **the** **leases** **:**
我的 采取 这 租赁 :

但我保证，在我入睡之前，我会让你相信我签订租赁合同的合理性：

[lɔːrd] , [wʌt] [ˈsignifaiz] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Lord **,** **what** **signifies** **it** **;**
主 , 什么 表示 它 ;

主啊，这是什么意思？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːrgən][gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lɔːrd][baɪ][ðə; ði][ɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ]

it	is	only	a	good	bargain	got	from	a	foolish	lord	by	the	ingenuity	of	a
它	是	仅有的	一个	好的	便宜货	得到	从	一个	愚蠢	主	经过	这	独创性	的	一个

['neɪvɪʃ] ['eɪdʒənt] ,

knavish	agent	,
奸诈之徒	代理人	,

这只是狡猾的代理人凭借其机智，从一个愚蠢的领主那里获得的一笔划算的交易而已。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ɪn'diːd] .

which	is	what	happens	every	day	in	this	country	,	and	in	every	country	indeed	.
哪个	是	什么	发生	每一个	天	在	这	国家	,	和	在	每一个	国家	的确	.

这种情况每天都在这个国家发生，实际上在每个国家都是如此。

['entər][dʒɑːn] .

Enter	John	.
进入	约翰	.

约翰出场。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

[sɜːr] , ['mɪstər] . ['mʌʃrʊm] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ʃɑːrp] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] .

Sir	,	Mr	.	Mushroom	and	Mr	.	Sharp	the	attorney	are	below	.
先生	,	先生	.	蘑菇	和	先生	.	锋利的	这	律师	是	以下	.

先生，蘑菇先生和律师夏普先生在下面。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [ə'baʊt][ðə; ði] ['liːsɪz] .

O	,	they	are	come	about	the	leases	.
哦	,	他们	是	来	关于	这	租赁	.

哦，他们来谈租赁事宜了。

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] , [dʒɑːn] .

I	will	wait	on	them	,	John	.
我	将要	等待	在	他们	,	约翰	.

我会等他们的，约翰。

[['eksɪt][dʒɑːn] .

[	Exit	John	.
[	出口	约翰	.

约翰下车。

[naʊ] , ['brʌðər] ,

Now	,	brother	,
现在	,	兄弟	,

兄弟，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɜːr'tɛst][ænd; ənd][moʊst] [kən'siːtɪd] ['ɪmpjədənt]['kɒks.kəʊm] [ðæt]

you	shall	see	one	of	the	pertest	and	most	conceited	impudent	coxcombs	that
你	将	看	一	的	这	每测试	和	最多	自负	厚颜无耻	纨绔子弟	那

[hæz; həz]['evər] [jet] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [lænd] ,

has	ever	yet	been	imported	into	this	land	,
有	曾经	然而	到过	进口	进入	这	土地	,

你将会见到有史以来引进到这个国家的最傲慢、最自负、最厚颜无耻的纨绔子弟之一。

[ɔːr] [ðæt] [dɪsˈgreɪst] [hjuːˈmænəti] .

or	that	disgraced	humanity	.
或者	那	蒙羞的	人类	.

或者说，是人类的耻辱。

[ˈmʌʃrʊm] [wɪˈðaʊt] .

Mushroom	without	.
蘑菇	没有	.

没有蘑菇。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[maɪ][ˈkɑːmpləmɛnts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæti] , [tuː; tə][jʊr; jər][ˈleɪdi] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

My	compliments	,	Mrs	.	Katty	,	to	your	lady	,	I	will	be	with	her	in	the
我的	赞美	,	太太	.	凯蒂	,	到	你的	女士	,	我	将要	是	和	她	在	这

[ˈtwɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] a15

twinkling	of	a15
闪烁	的	a15

凯蒂夫人，请代我向您的夫人问好，我很快就会去见她。

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

星星，

[ɔːr][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈbjuːti] [kæn; kən] [pæs]

or	in	less	time	than	a	single	glance	of	her	own	immortal	beauty	can	pass
或者	在	较少的	时间	比	一个	单身的	瞥一眼	的	她	自己的	不朽	美丽	能	经过

[tuː; tə][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæmərəs] [hɑːrt] .

to	the	centre	of	an	amorous	heart	.
到	这	中心	的	一个	多情	心	.

或者，在她那不朽的美貌只需一眼就能直抵一颗爱慕之心的瞬间。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ˈɔːrə; ˈɑːrə] [naʊ] [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [sʌtʃ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈnɑːnsens] .

Orra	now	did	you	ever	hear	such	cursed	nonsense	.
奥拉	现在	做过	你	曾经	听到	这样的	被诅咒的	废话	.

奥拉，你听过如此荒谬的胡言乱语吗?

[ˈentər] [ˈmʌʃrʊm] .

Enter	Mushroom	.
进入	蘑菇	.

蘑菇登场。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[maɪ] [dɪr] - , [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hændz] .

My	dear	Diggerty	,	I	kiss	your	hands	.
我的	亲爱的	-	,	我	吻	你的	双手	.

亲爱的迪格蒂，我亲吻你的手。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] — [aɪ][beg][ten] ['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

I	am	come	on	purpose	—	I	beg	ten	thousand	pardons	—	I	understood	you	were
我	是	来	在	目的	—	我	求	十	千	赦免	—	我	理解	你	是

[ə'loʊn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪzi] [aɪ] [prɪ'zuːm] .

alone	—	you	are	busy	I	presume	.
独自的	—	你	是	忙碌的	我	怙	.

我是特意来的——请原谅——我以为你一个人——我猜你很忙。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɪn'diːd] , [kaʊnt] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

Indeed	,	Count	,	we	are	not	.
的确	,	数数	,	我们	是	不是	.

伯爵，我们的确不是。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] — [maɪ]['waɪfs] ['brʌðər] — ['kaʊnsələr] ['hæmɪltən] , [huːm] [juː; jʊ]

This	gentleman	is	a	relation	—	my	wife's	brother	—	counsellor	Hamilton	,	whom	you
这	绅士	是	一个	关系	—	我的	妻子的	兄弟	—	顾问	汉密尔顿	,	谁	你

[hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɔːk] [ʌv; əv] ,

have	so	often	heard	me	talk	of	,
有	所以	经常	听到	我	讲话	的	,

这位先生是我的亲戚——我妻子的哥哥——汉密尔顿顾问，你们经常听我提起他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] .

and	with	whom	I	desire	you	will	be	acquainted	.
和	和	谁	我	欲望	你	将要	是	熟人	.

我希望你们能认识他。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[sɜːr] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [suː'pɜːrlətɪv] ['hæpinəs] [ɪn] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Sir	,	I	feel	a	superlative	happiness	in	being	known	to	you	,
先生	,	我	感觉	一个	最高级	幸福	在	存在	已知	到	你	,

先生，能被您认识，我感到无比荣幸。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['æpɪtaɪt] ;

I	have	long	expected	and	long	wished	for	it	with	a	lover's	appetite	;
我	有	长的	预期的	和	长的	希望	为了	它	和	一个	恋人的	食欲	;

我像恋人般渴望已久；

['ðerfɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dʌl] [ˌævə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [ɔːr][ðə; ðɪ][pɪ'dæntɪk]

therefore	without	waiting	for	the	dull	avocation	of	experience	,	or	the	pedantic
所以	没有	等待	为了	这	乏味的	业余爱好	的	经验	,	或者	这	迂腐的

[fɔːrmz][ʌv; əv]['serəmoʊni] ,

forms	of	ceremony	,
表格	的	仪式	,

因此，无需等待枯燥乏味的经验积累，也无需遵循繁琐的仪式形式，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːʃ] [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] ,

I	beg	you	will	honour	me	with	a	niche	in	your	esteem	,
我	求	你	将要	荣誉	我	和	一个	小众市场	在	你的	尊重	,

恳请您给予我应有的尊重和重视。

[ænd; ənd]['redʒɪstər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðiː] [sɪ'lekt] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst]['kɑːnstənt][ænd; ənd][moʊst]
and **register** **me** **in** **the** **select** **catalogue** **of** **your** **most** **constant** **and** **most**
和 登记 我 在 这 选择 目录 的 你的 最多 持续的 和 最多
['ɑːrd(ə)nt] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] .
ardent **friends** **and** **admirers** **.**
热心 朋友们 和 仰慕者 .

请将我列入您最忠实、最热情的朋友和仰慕者的精选名录中。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[oʊ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌsuːpərə'bʌndəntli] [ə'blaɪdʒɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] —
O **dear** **sir** **,** **you** **are** **superabundantly** **obliging** **—** **this** **is** **such** **a** **favour** **—**
哦 亲爱的 先生 , 你 是 极其丰富 乐于助人 — 这 是 这样的 一个 偏爱 —

哦，亲爱的先生，您真是太客气了——这真是帮了我一个大忙——

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] — [nʌn] , [nʌn] — [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , ['hæmɪltən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend]
No **,** **no** **,** **no** **—** **none** **,** **none** **—** **give** **me** **your** **hand** **,** **Hamilton** **,** **you** **are** **my** **friend**
不 , 不 , 不 — 没有任何 , 没有任何 — 给 我 你的 手 , 汉密尔顿 , 你 是 我的 朋友
- [frend] ,
Diggerty's **friend** **,**
- 朋友 ,

不，不，不——不，不——把你的手给我，汉密尔顿，你是我朋友迪格蒂的朋友。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] — [aɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — [aɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [rɪ'laɪ][ə'pɑːn]
and **that's** **enough** **—** **I'll** **serve** **you** **—** **say** **no** **more** **—** **I'll** **serve** **you** **—** **rely** **upon**
和 那就是 足够的 — 患病的 服务 你 — 说 不 更多的 — 患病的 服务 你 — 依靠 之上
[ˌem 'iː] — [aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [kwaɪt] [ɪn] [fæ'miːl] — [aɪ][goʊ][ə'baʊt] ['evri] [wer] ,
me **—** **I** **live** **in** **this** **town** **quite** **en** **famille** **—** **I** **go** **about** **every** **where** **,**
我 — 我 居住 在 这 镇 相当 英文 家庭 — 我 去 关于 每一个 在哪里 ,

这就够了——我会为你效劳——无需多言——我会为你效劳——相信我——我和家人一起住在这个小镇——我到处走动，

[ˌeɪ 'em][ʌv; əv][noʊ]['pɑːrti][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] , -
am **of** **no** **party** **but** **those** **of** **love** **,** **16**
是 的 不 派对 但 那些 的 爱 , -

我不属于任何党派，只属于那些热爱爱的人。16

['pleʒər] [ænd; ənd] ['gæləntri] — [ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [laɪk][ænd; ənd] [kə'mænd] [ˌem 'iː][æt; ət][kɑːrdz] , [tiː] ,
pleasure **and** **gallantry** **—** **the** **women** **like** **and** **command** **me** **at** **cards** **,** **tea** **,**
乐趣 和 英勇 — 这 女性 喜欢 和 命令 我 在 牌 , 茶 ,
['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] — [ðə; ðiː][men] ,
scandal **and** **dancing** **—** **the** **men** **,**
丑闻 和 跳舞 — 这 男人 ,

享乐和绅士风度——女人们喜欢在纸牌、下午茶、八卦和舞蹈中指挥我——男人们，

[æt; ət][wɪt] , ['hæzərd] , ['dʒɑːli] ['pɑːrtiz] , [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] — [aɪ] [lʌv] [iːz] ,
at **wit** **,** **hazard** **,** **jolly** **parties** **,** **a** **late** **hour** **and** **a** **bottle** **—** **I** **love** **ease** **,**
在 有 , 冒险 , 快乐的 各方 , 一个 晚的 小时 和 一个 瓶子 — 我 爱 舒适 ,

我喜欢轻松自在，喜欢机智幽默、充满冒险精神的欢乐派对，喜欢深夜小酌一杯——我喜欢这种惬意。

[heɪt] ['seɹəmoʊni] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] [wer'evər] [aɪ][goʊ] — [ðæts] [maɪ] ['sɪstəm] , ['hæmɪltən]
hate ceremony , and am at home wherever I go — that's my system , Hamilton
恨 仪式 , 和 是 在 家 无论 我 去 — 那就是 我的 系统 , 汉密尔顿
— [hɑː] , [ɪz][nɑːt] [ðæt] [teɪst] ,
— ha , is not that taste ,
— 哈 , 是 不是 那 品尝 ,

我讨厌繁文缛节，无论走到哪里都感觉像在家一样——这就是我的风格，汉密尔顿——哈，那不是那种味道吗?

[laɪf] , [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] ['sʌməm] ['boʊnəm] — [hɑː] , [maɪ] [dɪr] , [æt; ət][hoʊm] [wer'evər] [aɪ][goʊ]
life , philosophy , and summum bonum — ha , my dear , at home wherever I go
生活 , 哲学 , 和 最高 博努姆 — 哈 , 我的 亲爱的 , 在 家 无论 我 去
, [ɑːnt][aɪ] , - .
, an't I , Diggerty .
, 蚂蚁 我 , - .

生活、哲学和至善——哈，亲爱的，无论我走到哪里，都感觉像在家一样，不是吗，迪格蒂。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [duː] , [kaʊnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər] ['bæʃfl] [ɪn]['eni] [pleɪs] .
O , indeed , to give you your due , Count , you are never bashful in any place .
哦 , 的确 , 到 给 你 你的 到期的 , 数数 , 你 是 绝不 害羞的 在 任何 地方 .

哦，说真的，伯爵，你无论在哪儿都从不害羞。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['nevər] , ['nevər] , [maɪ] [dɪr] .
Never , never , my dear .
绝不 , 绝不 , 我的 亲爱的 .

永远，永远，亲爱的。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[noʊ] [feɪθ] , [nɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][aɪ] [bɪ'liːv] .
No faith , nor none of your family I believe .
不 信仰 , 也不 没有任何 的 你的 家庭 我 相信 .

我相信你和你的家人都没有信仰。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

['nevər] , ['nevər] , [maɪ] [dɪr] - — ['bæʃf(ə)lnəs] [ɪz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [æn; ən]
never , never , my dear Diggerty — bashfulness is a mark of ignorance , an
绝不 , 绝不 , 我的 亲爱的 - — 臊 是 一个 标记 的 无知 , 一个
[ʌn'kɔːrtli] ,
uncourtly ,
不礼貌的 ,

绝不，绝不，我亲爱的迪格蒂——羞怯是无知的表现，是一种不礼貌的行为。

['vʌlgər] [dɪ'ziːz] — [wʌt] [wiː; wi][men][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər]['nevər] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] — [bʌt; bət] ,

vulgar	disease	—	what	we	men	of	the	world	are	never	infected	with	—	but	,
庸俗	疾病	—	什么	我们	男人	的	这	世界	是	绝不	已感染	和	—	但	,

[maɪ] [dɪr] - ,

my	dear	Diggerty	,
我的	亲爱的	-	,

庸俗的疾病——我们这些世上的男人永远不会感染的疾病——但是，我亲爱的迪格蒂，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [maɪ] [ə'tɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['liːsɪz] [ɪz]

I	am	come	on	purpose	to	settle	with	you	;	my	attorney	with	the	leases	is
我	是	来	在	目的	到	定居	和	你	;	我的	律师	和	这	租赁	是

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

我此行的目的是与你解决此事；我的律师和租赁合同如下：

[fɔːr; fər][æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ][lɔːrd] [wʊd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] ,

for	as	I	know	my	lord	would	be	loth	to	lose	you	as	a	tenant	,
为了	作为	我	知道	我的	主	会	是	洛斯	到	失去	你	作为	一个	租户	,

因为我知道我的主人不会愿意失去你这个房客。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

and	as	I	am	convinced	it	would	be	for	his	interest	you	should
和	作为	我	是	确信	它	会	是	为了	他的	兴趣	你	应该

[hæv; həv][ðə; ði][lændz] ,

have	the	lands	,
有	这	土地	,

而且我相信，为了他的利益，你应该得到这些土地。

[waɪ] [wiː; wi] [wɪl] ['iːv(ə)n][saɪn][ænd; ənd] [siːl] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] — [fɔːr; fər] ['riːəli] [aɪ]

why	we	will	even	sign	and	seal	at	once	upon	your	own	terms	—	for	really	I
为什么	我们	将要	甚至	符号	和	海豹	在	一次	之上	你的	自己的	条款	—	为了	真的	我

[θɪŋk] ['tenənts] [ɪn]['aɪərlənd][wɑːnt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [tuː] [haɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]

think	tenants	in	Ireland	want	encouragement	—	they	are	rack'd	too	high	—	they	are
思考	租户	在	爱尔兰	想	鼓励	—	他们	是	-	也	高的	—	他们	是

[ɪn'diːd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [soʊ] [haɪ] .

indeed	—	it	is	a	shame	they	should	be	rack'd	so	high	.
的确	—	它	是	一个	耻辱	他们	应该	是	-	所以	高的	.

为什么我们会按照你们的条件立即签字盖章——因为我真的认为爱尔兰的租户需要鼓励——他们的租金太高了——确实如此——他们的租金这么高真是太可惜了。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[feɪθ] , [kaʊnt] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] [spoʊk] [ɪn][dʒest] .

Faith	,	Count	,	there's	many	a	true	word	spoke	in	jest	.
信仰	,	数数	,	有	许多	一个	真的	单词	辐	在	笑话	.

费丝，伯爵，玩笑中也蕴含着许多真理。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪriəs] — [juː; jʊ][wɑːnt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [treɪd] [tuː] .

Upon	my	honour	I	am	serious	—	you	want	encouragement	in	trade	too	.
之上	我的	荣誉	我	是	严肃的	—	你	想	鼓励	在	贸易	也	.

我以我的荣誉发誓，我是认真的——你们也需要贸易方面的鼓励。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? -
But do you really think so ? 17
但 做 你 真的 思考 所以 ? -

但你真的这么认为吗？17

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ][duː][ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] ,
I do upon my honour ,
我 做 之上 我的 荣誉 ,

我以我的荣誉起誓，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðiː] ['ʌðər]
and I will speak to some people of consequence about it on the other
和 我 将要 说话 到 一些 人们 的 结果 关于 它 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

我会和对方一些有影响力的人士谈谈这件事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrn] .
as soon as I return .
作为 很快 作为 我 返回 .

我一回来就走。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['ɔːrə; 'ɑːrə]
Orra
奥拉

奥拉

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ?
but will you ?
但 将要 你 ?

但你会吗?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ] [wɪl] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
I will upon my honour .
我 将要 之上 我的 荣誉 .

我以我的荣誉起誓。

- . [oʊ] [aɪ] , [juː; jʊ] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['devɪ(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
O'Dogh . O aye , you politicians promise us the devil and all while you are
- . 哦 是的 , 你 政治家 承诺 我们 这 魔鬼 和 全部 尽管 你 是
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
among us ,
之中 我们 ,

哦，是的，你们这些政客一边在我们中间，一边却向我们许诺魔鬼般的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][juː; jʊ][get] - [saɪd] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['devəlɪʃ] [bæd] ['meməriz] .
but the moment you get o't'other side , you have devilish bad memories .
但 这 片刻 你 得到 - 边 , 你 有 恶魔般的 坏的 回忆 .

但一旦你离开那里，就会留下可怕的糟糕回忆。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][laɪk]['aɪərlənd] , [sɜːr] .
You seem to like Ireland , sir .
你 似乎 到 喜欢 爱尔兰 , 先生 .

先生，您似乎很喜欢爱尔兰。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] [ɪ'mensli] , [sɜːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] ['kʌntri] , [sɜːr] — [ænd; ənd] ['eksələnt] ['klærət] —
O immensely , sir — it is a damn'd fine country , sir — and excellent claret —
哦 非常 , 先生 — 它 是 一个 该死的 美好的 国家 , 先生 — 和 出色的 红酒 —
['eksələnt] ['klærət][ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !
excellent claret upon my honour !
出色的 红酒 之上 我的 荣誉 !

哦，先生，真是太棒了——这真是个绝佳的国度，先生——还有上好的红酒——以我的荣誉起誓，这红酒真是上好的！

- [tɪz] [truː] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] ['klærət][æz; əz][wiː; wi][drɪŋk][ɪn] ['lʌndən] — [haʊ'evər] ,
' tis true indeed it is not such claret as we drink in London — however ,
- 的 真的 的确 它 是 不是 这样的 红酒 作为 我们 喝 在 伦敦 — 然而 ,

的确，它和我们在伦敦喝的那种波尔多红酒不太一样——然而，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [its] [ə; eɪ] ['prɪti] , [niːt] , [laɪt] , [sɔːft] , ['sɪlki] , [waɪn] ,
upon the whole , it's a pretty , neat , light , soft , silky , palateable wine ,
之上 这 所有的 , 它是 一个 漂亮的 , 整洁的 , 光 , 柔软的 , 丝滑 , 可口的 葡萄酒 ,

总的来说，这是一款漂亮、清爽、轻盈、柔和、丝滑、口感宜人的葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['maɪtɪli] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [ɪz]['hɔːrɪd] .
and I like it mightily — but your fish in this here country is horrid .
和 我 喜欢 它 非常 — 但 你的 鱼 在 这 这里 国家 是 可怕的 .

我非常喜欢它——但是你们国家的鱼太难吃了。

[ðer; ðər][juː; jʊ][wɑːnt] [teɪst] , ['hæmɪltən] — [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] - [vivʁ]
There you want taste , Hamilton — that there is an article of the scavoir vivre
那里 你 想 品尝 , 汉密尔顿 — 那 那里 是 一个 文章 的 这 - 生活
,
,
,

汉密尔顿，你想要的就是品味——那就是生活琐事的一部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] — [kwaɪt] ['bɑːrbərəs] —
in which you are totally ignorant — quite barbarous —
在 哪个 你 是 完全 无知 — 相当 野蛮 —

你对此完全无知——简直野蛮——

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错!

[ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] , [sɜːr] ?
in **what** **respect** **,** **sir** **?**
在 什么 尊重 , 先生 ?

先生，您指的是哪方面?

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['hæmɪltən] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [juː; jʊ] , [juː; jʊ] , [naʊ] —
Oh **,** **my** **dear** **Hamilton** **,** **how** **can** **you** **ask** **such** **a** **question** **—** **you** **,** **you** **,** **now** **—**
哦 , 我的 亲爱的 汉密尔顿 , 如何 能 你 问 这样的 一个 问题 — 你 , 你 , 现在 —
[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] !
who **have** **been** **in** **London** **!**
WHO 有 到过 在 伦敦 !

哦，我亲爱的汉密尔顿，你怎么能问出这样的问题呢——你，你，现在——你可是去过伦敦的人啊!

— [waɪ] [juː; jʊ] [iːt] [ɔːl] [jʊr; jər] [fɪʃ] [hɪr] [tuː] [nuː] —
— **why** **you** **eat** **all** **your** **fish** **here** **too** **noo** **—**
— 为什么 你 吃 全部 你的 鱼 这里 也 不 —

—你为什么也把这里的鱼都吃光了? —

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[tuː] [nuː] ?
Too **noo** **?**
也 不 ?

太不合适?

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[jes] , [ɔːl] [tuː] [nuː] — [waɪ] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] — [neɪ] ,
Yes **,** **all** **too** **noo** **—** **why** **you** **eat** **it** **the** **very** **day** **—** **nay** **,**
是的 , 全部 也 不 — 为什么 你 吃 它 这 非常 天 — 不 ,

是的，太可惜了——你为什么要当天就吃掉它——不，

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] — [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ]
sometimes **the** **very** **hour** **it** **comes** **out** **of** **the** **water** **—** **now** **that** **there** **is** **a**
有时 这 非常 小时 它 来 出去 的 这 水 — 现在 那 那里 是 一个
['toʊt(ə)l] [wɑːnt] [ʌv; əv] [teɪst] — [kwaɪt] ['bɑːrbərəs] .
total **want** **of** **taste** **—** **quite** **barbarous** **.**
全部的 想 的 品尝 — 相当 野蛮 .

有时，食物刚从水中捞出——现在完全失去了味觉——简直太野蛮了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['brʌðər] , [wiː; wi] [iːt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [tuː] [nuː] — [tuː] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt]
yes , brother , we eat all our fish in this here country too noo — too noo a great
是的 , 兄弟 , 我们 吃 全部 我们的 鱼 在 这 这里 国家 也 不 — 也 不 一个 伟大的
[diːl] .
deal .
交易 .

是的，兄弟，我们国家现在也吃光所有的鱼——现在吃得非常多。

[naʊ] , [aɪ]['fænsi] , [kaʊnt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] keep18
Now , I fancy , Count , we should keep18
现在 , 我 想要 , 数数 , 我们 应该 keep18

现在，伯爵，我想我们应该保留18

['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dres] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər]['venɪsn̩ˌ'venɪzn] ,
our fish before we dress it , as you keep your venison ,
我们的 鱼 前 我们 裙子 它 , 作为 你 保持 你的 鹿肉 ,

就像你处理鹿肉一样，我们在处理鱼之前，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ðə; ði][hɑːt] [gaʊt] .
till it has got the hot gout .
直到 它 有 得到 这 热的 痛风 .

直到患上痛风。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [ðə; ði][hɑːt] [gaʊt] — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪər] — [maɪ] [dɪr]
Ha , ha , ha ! — the hot gout — ha , ha , ha ! — Oh , I shall expire — my dear
哈 , 哈 , 哈 ! — 这 热的 痛风 — 哈 , 哈 , 哈 ! — 哦 , 我 将 到期 — 我的 亲爱的
- ,
Diggerty ,
- ,

哈哈哈哈！——痛风发作——哈哈哈哈！——哦，我要死了——我亲爱的迪格蒂，

[aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər][hɑːt] [gaʊt] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [frentʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] - — [ɪn] [prɔ'vɔŋs]
I honour your hot gout — but your French is a little en Irlandois — en Provence
我 荣誉 你的 热的 痛风 — 但 你的 法语 是 一个 小的 英文 - — 英文 普罗旺斯
— [əu] [gaʊt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] .
— haut gout is the word .
— 高 痛风 是 这 单词 .

我尊重你的痛风症状——但你的法语有点像爱尔兰语——普罗旺斯语——haut gout 这个词就对了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[jes] , [jes] — [aɪ][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ] — ['foʊgoʊ] .
Yes , yes — I understand you — Fogo .
是的 , 是的 — 我 理解 你 — 福戈 .

是的，是的——我明白你的意思——福戈。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — ['hæmɪltən] ,
Ha , **ha** , **ha** ! — **Hamilton** ,
哈 , 哈 , 哈 ! — 汉密尔顿 ,

哈哈哈哈！——汉密尔顿

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] — [jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] —
you **are** **a** **little** **odd** **in** **this** **here** **country** **in** **some** **points** — **your** **friend** **there** —
你 是 一个 小的 奇怪的 在 这 这里 国家 在 一些 积分 — 你的 朋友 那里 —
[ɪz] — [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] — [haʊ'evər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
is — **you** **understand** **me** — **however** **upon** **the** **whole** ,
是 — 你 理解 我 — 然而 之上 这 所有的 ,

在这个国家，你在某些方面确实有点古怪——你的朋友——你明白我的意思——然而总的来说，

[teɪk] [juː; jʊ] [ˌɔːltə'geðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dæmd] ['ɑːnɪst] , ['tɔːri]['rɔːri,'rəjri] , - - ,
take **you** **altogether** , **you** **are** **a** **damn'd** **honest** , **tory** **rory** , **rantum** **scantum** ,
拿 你 共 , 你 是 一个 该死的 诚实的 , 保守党 罗里 , - - ,
['dænsɪŋ] ,
dancing ,
跳舞 ,

把你全部带走，你真是个该死的诚实的，托利·罗里，兰图姆·斯坎图姆，跳舞，

['sɪŋɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['buːzɪŋ] , ['dʒɑːli] , ['frendli] , ['faɪtɪŋ] , ['hɑːspɪtəb(ə)l]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][laɪk]
singing , **laughing** , **boozing** , **jolly** , **friendly** , **fighting** , **hospitable** **people** , **and** **I** **like**
歌唱 , 笑 , 酗酒 , 快乐的 , 友好的 , 斗争 , 好客 人们 , 和 我 喜欢
[juː; jʊ] ['maɪtɪli] .
you **mightily** .
你 非常 .

唱歌、欢笑、喝酒、快乐、友好、好斗、热情好客的人们，我非常喜欢你们。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aɪərlənd][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]
Upon **my** **word** , **sir** , **the** **people** **of** **Ireland** **are** **much** **obliged** **to** **you** **for**
之上 我的 单词 , 先生 , 这 人们 的 爱尔兰 是 很多 有义务 到 你 为了
[jʊr; jər] ['hɛltɚ] ['skeltə(r)] ,
your **helter** **skelter** ,
你的 杂乱 滑梯 ,

先生，我发誓，爱尔兰人民非常感谢您如此迅速而周旋。

- - ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
rantum **scantum** **portrait** **of** **them** .
- - 肖像 的 他们 .

Rantum Scantum 他们的肖像。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɪn'di:d] [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][laɪk][ˌju: 'es] ['maɪtɪli] ?
Indeed and that we are ; and so you like us mightily ?
的确 和 那 我们 是 ; 和 所以 你 喜欢 我们 非常 ?

的确如此；所以你非常喜欢我们?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ][du:][ə'pɑ:n] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪmɪn] [hɪr] ,
I do upon honour , and I believe I shall marry one of your women here ,
我 做 之上 荣誉 , 和 我 相信 我 将 结婚 一 的 你的 女性 这里 ,

我以荣誉为担保，我相信我会娶你们这里的一位女子为妻。

[groʊ] [də'mestɪk] , [ænd; ənd]['set(ə)l] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .
grow domestic , and settle among you .
生长 国内的 , 和 定居 之中 你 .

本地植物生长，并在你们中间定居。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

['ɔ:rə; 'ɑ:rə]
Orra
奥拉

奥拉

[bʌt; bət] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ˌju: 'es] [ðæt] ['ɑ:nər] ?
but will you do us that honour ?
但 将要 你 做 我们 那 荣誉 ?

但您愿意给我们这个荣幸吗?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ] ['ri:əli] [ɪn'tend][ˌaɪ 'ti:] .
I really intend it .
我 真的 打算 它 .

我真的打算这么做。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[feɪθ] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
Faith then you will be a great honour to us ,
信仰 然后 你 将要 是 一个 伟大的 荣誉 到 我们 ,

那么，Faith，你将是我们莫大的荣幸。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] [hɪr] , [kaʊnt] ;
and you will find a great many relations here , Count ;
和 你 将要 寻找 一个 伟大的 许多 关系 这里 , 数数 ;

伯爵，您在这里会发现很多亲戚；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][krɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌʃrʊmz] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] .

for	we	have	a	large	crop	of	the	Mushrooms	in	this	here	country	.
为了	我们	有	一个	大的	庄稼	的	这	蘑菇	在	这	这里	国家	.

因为我们国家盛产蘑菇。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dəunt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['fæməli][bəuθ][ɪn] ['ɪŋglənd]

O	,	sir	,	I	don't	doubt	it	,	for	we	are	a	numerous	family	both	in	England
哦	,	先生	,	我	不	怀疑	它	,	为了	我们	是	一个	很多的	家庭	两个都	在	英格兰

[ænd; ənd]['aɪərlənd] — but19

and	Ireland	—	but19
和	爱尔兰	—	but19

哦，先生，我对此毫不怀疑，因为我们家族在英格兰和爱尔兰都是人口众多的家族——但是19

[aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] - ,

I	beg	pardon	,	my	dear	Diggerty	,
我	求	赦免	,	我的	亲爱的	-	,

请原谅，我亲爱的迪格蒂。

[aɪ][mʌst; məst][rɑːb][juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [peɪ] [maɪ][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə]

I	must	rob	you	of	my	company	for	a	moment	to	pay	my	devoirs	to
我	必须	抢	你	的	我的	公司	为了	一个	片刻	到	支付	我的	责任	到

[jʊr; jər]['leɪdi] ;

your	lady	;
你的	女士	;

我必须暂时离开你们，去偿还我对你夫人的债务；

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'fer] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][ə'pɑːn]

I	know	she	is	impatient	to	see	me	upon	a	particular	affair	—	I	will	return	upon
我	知道	她	是	不耐烦	到	看	我	之上	一个	特别的	事务	—	我	将要	返回	之上

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒəns] ,

the	wings	of	diligence	,
这	翅膀	的	勤勉	,

我知道她急切地想看到我处理某件事——我会凭借勤奋努力尽快回来。

[ðen] [saɪn] , [skwiːz] [wæks] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][wɪt] , [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [kən'vɪviəl] ['dʒɑːləti] —

then	sign	,	squeeze	wax	,	and	dedicate	to	wit	,	mirth	,	and	convivial	jollity	—
然后	符号	,	挤	蜡	,	和	奉献	到	有	,	欢笑	,	和	欢快的	欢乐	—

['hæmɪltən] , [jɔːrz] , [jɔːrz] — [maɪ] [dɪr] - ,

Hamilton	,	yours	,	yours	—	my	dear	Diggerty	,
汉密尔顿	,	你的	,	你的	—	我的	亲爱的	-	,

然后签名，挤蜡，献给智慧、欢乐和愉快的时光——汉密尔顿，你的，你的——我亲爱的迪格蒂，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ][hænd] — [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][set][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][ðaɪ][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [frend]

give	me	thy	hand	—	from	this	moment	set	me	down	as	thy	unalterable	friend
给	我	你的	手	—	从	这	片刻	放	我	向下	作为	你的	不可更改的	朋友

— [fɔːr; fər][aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [waɪf] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

—	for	I	intend	to	be	well	with	thy	wife	this	very	evening	.
—	为了	我	打算	到	是	出色地	和	你的	妻子	这	非常	晚上	.

把你的手给我——从现在开始，让我成为你永远的朋友——因为我今晚就要和你的妻子好好相处。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ʃʊr] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][soʊ] [kən'si:tɪd] [ænd; ənd][soʊ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt][ə; eɪ]['kɔks,kəum][æz; əz] [ðɪs]
Sure **there** **never** **was** **so** **conceited** **and** **so** **impertinent** **a** **coxcomb** **as** **this**
当然 那里 绝不 曾是 所以 自负 和 所以 无礼 一个 花花公子 作为 这
['pʌpi] .
puppy .
小狗 .

的确，从来没有哪个自负又无礼的家伙能比得上这只小狗。

['entər] ['kæti] ['fɛrəl] .
Enter **Katty** **Farrel** .
进入 凯蒂 法雷尔 .

凯蒂·法雷尔登场。

[oʊ] [hɪr] [ɪz] ['kæti] ['fɛrəl] .
Oh **here** **is** **Katty** **Farrel** .
哦 这里 是 凯蒂 法雷尔 .

哦，这位是凯蒂·法雷尔。

[soʊ] , ['kæti] , [du:][ju:; jʊ] [si:] [hu:z] [hɪr] , [tʃaɪld] — [jʊr; jər] [frend] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] .
So **,** **Katty** **,** **do** **you** **see** **who's** **here** **,** **child** **—** **your** **friend** **the** **counsellor** **.**
所以 , 凯蒂 , 做 你 看 谁是 这里 , 孩子 — 你的 朋友 这 顾问 .

凯蒂，孩子，你看到谁在这里了吗？——你的朋友，辅导员。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[sɜ:r] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] .
Sir **,** **your** **humble** **servant** **,** **I** **am** **glad** **to** **see** **you** **look** **so** **well** **.**
先生 , 你的 谦逊的 仆人 , 我 是 高兴的 到 看 你 看 所以 出色地 .

先生，您卑微的仆人，很高兴看到您气色这么好。

[aɪ][hoʊp][ɔ:l][jʊr; jər] [gʊd] ['fæməli][ɑ:r; ər][ɪn] [helθ] .
I **hope** **all** **your** **good** **family** **are** **in** **health** **.**
我 希望 全部 你的 好的 家庭 是 在 健康 .

希望你全家人都身体健康。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ɔ:l] ['veri] [wel] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['kæti] .
All **very** **well** **,** **I** **thank** **you** **,** **Mrs** **.** **Katty** **.**
全部 非常 出色地 , 我 感谢 你 , 太太 . 凯蒂 .

一切都很好，谢谢你，凯蒂夫人。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [wel] , [naʊ] [jʊr; jər] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [let][juː 'es][tuː; tə] ['bɪznəs] — [ɪz][jʊr; jər] [faɪn]
Well , well , now your ceremonies are over , let us to business — is your fine
出色地，出色地，现在 你的 仪式 是 超过 ，让 我们 到 商业 — 是 你的 美好的
['mɪstrəs] [drest] [jet] ?
mistress dressed yet ?
情妇 穿着 然而 ?

好了好了，现在你们的仪式结束了，让我们进入正题——你们的女主人穿好衣服了吗?

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[jes] , [sɜːr] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .
Yes , sir — but she has had a sad misfortune .
是的 ，先生 — 但 她 有 有 一个 伤心 不幸 .

是的，先生——但她遭遇了不幸。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['kæti] ?
What is that , Katty ?
什么 是 那 ，凯蒂 ?

那是什么，凯蒂?

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[ðə; ði] ['mʌni] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['mɜːrsərz] [bɪl] , [frʌm; frəm] ['kɔvənt] -
The money , sir , that you gave her to pay the mercer's bill , from Covent -
这 钱 ，先生 ，那 你 给予 她 到 支付 这 默瑟的 账单 ，从 科文特 -
['gɑːrdn] ,
Garden ,
花园 ，

先生，您给她的那笔钱，是用来支付科文特花园那家服装店的账单的，

[ðæt] [wʌz; wəz] [sent] ['æftər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [læst] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] - ,
that was sent after her , she lost last night to my Lady Kinnegad ,
那 曾是 发送 后 她 ，她 丢失的最后的 夜晚 到 我的 女士 - ，

那个被派来追杀她的人，昨晚输给了我的金尼加德夫人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [bræg] — [bʌt; bət][duː][nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ðæt]
and some more of them , at bragg — but do not take any notice that
和 一些 更多的 的 他们 ，在 布拉格 — 但 做 不是 拿 任何 注意 那
[aɪ] have20
I have20
我 have20

还有一些在布拉格——但别注意到我有20

[toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
told you of it ,
讲述 你 的 它 ，

我跟你说过这件事了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [inˈtendz] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈmʌʃrʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr]

for	she	intends	to	borrow	as	much	from	Mr	.	Mushroom	for	a	day	or
为了	她	意图	到	借	作为	很多	从	先生	.	蘑菇	为了	一个	天	或者

[tuː] [æz; əz] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .

two	as	will	pay	the	bill	.
二	作为	将要	支付	这	账单	.

因为她打算向蘑菇先生借一两天的钱来支付账单。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[waɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Why	the	woman	has	lost	all	sense	of	shame	.
为什么	这	女士	有	丢失的全部		感觉	的	耻辱	.

这个女人为什么丧失了羞耻心?

([əˈsaɪd] .)

(	Aside	.	)
(	旁边	.	)

（旁白。）

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ˈkæti] , [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] .

Katty	,	that	must	not	be	.
凯蒂	,	那	必须	不是	是	.

凯蒂，这不可能。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][duː][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈpɑːn][ˈeni] [əˈkaʊnt] , [æz; əz][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ˈmʌni]

She	must	not	do	so	mean	a	thing	upon	any	account	,	as	to	borrow	money
她	必须	不是	做	所以	意思是	一个	事物	之上	任何	帐户	,	作为	到	借	钱

[ʌv; əv] [ˈmʌʃrʊm] .

of	Mushroom	.
的	蘑菇	.

她无论如何都不能做这样的事，那就是向蘑菇借钱。

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] ,

I	will	let	you	have	the	money	to	pay	the	bill	,
我	将要	让	你	有	这	钱	到	支付	这	账单	,

我会把钱给你用来付账。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ˈbɔːroʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ɔːr][sʌm; səm] [frend] [ɔːr] [ˈʌðər]

and	do	you	say	you	borrowed	it	of	your	brother	,	or	some	friend	or	other
和	做	你	说	你	借来的	它	的	你的	兄弟	,	或者	一些	朋友	或者	其他

, [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

,	for	her	.
,	为了	她	.

你说你是从你哥哥、或者某个朋友那里借给她的吗?

[ˈkæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .

I	will	,	sir	.
我	将要	,	先生	.

好的，先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[['mɪsɪz] . - , ['mʌʃrʊm] , & [siː] . [læf] ['veri] [laʊd] [wɪ'ðaʊt] .]
[Mrs . Diggerty , Mushroom , & c . laugh very loud without .]
[太太 . - , 蘑菇 , & c . 笑 非常 大声 没有 .]

[迪格蒂太太、蘑菇等人大声笑着，但没听到。]

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[soʊ] , [ðə; ðɪ] ['tɔɪlət] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] [broʊk] [ʌp] [æt; ət] [læst] — [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [æz; əz] [fæn'tæstɪkli] [faɪn]
So , the toilet council is broke up at last — here she comes , as fantastically fine
所以 , 这 洗手间 理事会 是 打破 向上 在 最后的 — 这里 她 来 , 作为 太棒了 美好的
,
,
,

所以，厕所委员会终于解散了——她来了，真是太棒了！

[æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪ] .
as a fine lady in a play .
作为 一个 美好的 女士 在 一个 玩 .

就像话剧中一位优雅的女士。

- , [wʌt] [ə; eɪ] [hed] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .
Ogho , what a head she has .
- , 什么 一个 头 她 有 .

哦，她脑袋真够大的。

['entər] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] .
Enter Mrs . Diggerty and Mushroom .
进入 太太 . - 和 蘑菇 .

迪格蒂太太和蘑菇登场了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['brʌðər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] - [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Brother , I am veestly glad to see you .
兄弟 , 我 是 - 高兴的 到 看 你 .

兄弟，见到你我真是太高兴了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['welkəm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , ['sɪstər] .
Welcome from England , sister .
欢迎 从 英格兰 , 姐姐 .

来自英格兰的问候，姐姐。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] - ['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['brʌðər] .

I	am	imminsely	obligated	to	you	,	brother	.
我	是	-	有义务的	到	你	,	兄弟	.

兄弟，我对你感激不尽。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [jʊr; jər] [ˌekspek'teɪʃn] , ['sɪstər] .

I	hope	it	answered	your	expectation	,	sister	.
我	希望	它	回答	你的	期待	,	姐姐	.

希望这能满足你的期望，姐姐。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

- .

Transcendantly	.
-	.

超凡脱俗。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [juː; jʊ] .

I	am	glad	it	pleased	you	.
我	是	高兴的	它	高兴	你	.

我很高兴你喜欢它。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

['rævɪʃɪŋli] .

Ravishingly	.
令人陶醉地	.

令人陶醉。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] - . -

Beyond	all	degrees	of	compirison	.	21
超过	全部	学位	的	-	.	-

超越一切比较层面。21

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ] [jes] — [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv] - .
O yes — beyond all degrees of compirison .
哦 是的 — 超过 全部 学位 的 - .

哦，是的——完全无法相提并论。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

- !
Veest !
- !

维斯特！

- !
imminse !
- !

迫在眉睫！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第2/4页

[ik'stætik] !
extatic **!**
狂喜 !

欣喜若狂!

[aɪ]['nevər] [nuː] [laɪf] [bɪ'fɔːr] — ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] [haɪ] , [tɪp][tɑːp] , [ðə; ði][grænd]['mɑːnd] ,
I **never** **knew** **life** **before** **—** **every** **thing** **there** **is** **high** **,** **tip** **top** **,** **the** **grand** **monde** **,**
我 绝不 知道 生活 前 — 每一个 事物 那里 是 高的 , 提示 顶部 , 这 盛大 世界 ,

我以前从未体验过这样的生活——那里的一切都很高，都是顶尖的，是上流社会。

[ðə; ði][bʌn] [tʌn] — [ænd; ənd][kwaɪt] - .
the **bun** **tun** **—** **and** **quite** **teesty** **.**
这 包子 通 — 和 相当 - .

包子——而且很痒。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['evri] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][kwaɪt] - , ['brʌðər] .
yes **,** **every** **thing** **there** **is** **quite** **teesty** **,** **brother** **.**
是的 , 每一个 事物 那里 是 相当 - , 兄弟 .

是的，那里的一切都相当令人兴奋，兄弟。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[wel] , [kaʊnt] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [pliːzd] [ˌem 'iː] - [læst] [naɪt] ;
Well **,** **Count** **,** **do** **you** **know** **that** **you** **pleased** **me** **veestly** **last** **night** **;**
出色地 , 数数 , 做 你 知道 那 你 高兴 我 - 最后的 夜晚 ;

伯爵，你知道你昨晚让我非常高兴吗?

[aɪ]['nevər] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['hjuːmər] — ['brʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər] .
I **never** **saw** **you** **in** **such** **high** **humour** **—** **brother** **,** **I** **believe** **you** **do** **not** **know** **Mr** **.**
我 绝不 锯 你 在 这样的 高的 幽默 — 兄弟 , 我 相信 你 做 不是 知道 先生 .
['mʌʃrʊm] ,
Mushroom **,**
蘑菇 ,

我从没见过你这么开怀大笑——兄弟，我想你一定不认识蘑菇先生。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ; [preɪ] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm]
an **English** **gentleman** **;** **pray** **let** **me** **have** **the** **honour** **of** **introducing** **him**
一个 英语 绅士 ; 祈祷 让 我 有 这 荣誉 的 介绍 他
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

一位英国绅士；请允许我荣幸地向您介绍他。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] ['ɑːnər] [ɔːl'redi] , ['sɪstər] .
I **have** **had** **that** **honour** **already** , **sister** .
我 有 有 那 荣誉 已经 , 姐姐 .

姐姐，我已经获得过这份荣誉了。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[jes] , ['mædəm] , ['hæmɪltən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
Yes , **madam** , **Hamilton** **and** **I** **are** **old** **acquaintance** .
是的 , 女士 , 汉密尔顿 和 我 是 老的 熟人 .

是的，夫人，我和汉密尔顿是老相识了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] [ə'kweɪntəns] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'bʌv] [ðiːz] [tuː] ['mɪnɪts]
yes **they** **are** **old** **acquaintance** , **they** **have** **known** **each** **other** **above** **these** **two** **minutes**
是的 他们 是 老的 熟人 , 他们 有 已知 每个 其他 多于 这些 二 分钟
.
:
.

是的，他们是老相识，认识的时间肯定不止这两分钟。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk] ['lʌndən] , ['sɪstər] ?
Pray **how** **do** **you** **like** **London** , **sister** **?**
祈祷 如何 做 你 喜欢 伦敦 , 姐姐 ?

姐姐，你觉得伦敦怎么样?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['brʌðər] .
O **the** **place** **of** **the** **world** , **brother** .
哦 这 地方 的 这 世界 , 兄弟 .

哦，这世间之地啊，我的兄弟。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ðen] ['dʌblɪn] [aɪ] [sə'poʊz] —
Then **Dublin** **I** **suppose** **—**
然后 都柏林 我 认为 —

然后大概是都柏林吧——

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ] , [dɪr] ['brʌðər] , [dəunt] [niːm] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
O **,** **dear** **brother** **,** **don't** **neem** **them** **together** **.**
哦 , 亲爱的 兄弟 , 不 楝树 他们 一起 .

哦，亲爱的兄弟，不要把它们放在一起。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ]
O
哦

哦

[noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [niːm] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
no **,** **you** **must** **not** **neem** **them** **together** **.**
不 , 你 必须 不是 楝树 他们 一起 .

不，你们绝对不能把它们放在一起。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ['dʌblɪn] , ['æftər] ['siːɪŋ] ['lʌndən] , [lʊks] [laɪk] ['aɪrɪʃ] - [taʊn] [ɔːr] ['rɪŋz] - [end] :
Upon **my** **honour** **,** **Dublin** **,** **after** **seeing** **London** **,** **looks** **like** **Irish** **-** **Town** **or** **Ring's** **-** **End** **:**
之上 我的 荣誉 , 都柏林 , 后 看到 伦敦 , 看起来 喜欢 爱尔兰 - 镇 或者 戒指的 - 结尾 :

以我的荣誉发誓，都柏林，在看过伦敦之后，看起来就像爱尔兰小镇或者环形路尽头：

[oʊ] , ['evri] [θɪŋ] [aɪ][set][maɪ] [aɪz] [ɑːn] [hɪr] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɑːn'wiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Oh **,** **every** **thing** **I** **set** **my** **eyes** **on** **here** **gives** **me** **the** **ennui** **,** **and** **the** **countre**
哦 , 每一个 事物 我 放 我的 眼睛 在 这里 给予 我 这 厌倦 , 和 这 国家
[kjʊr] .
cure **.**
治愈 .

哦，我在这里看到的每一样东西都让我感到厌倦，而乡村疗法能治愈这一切。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['evri] [θɪŋ] [hɪr] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɔ̃ːtr] [kɜːr] ; [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

yes	,	every	thing	here	gives	her	the	contre	cœur	;	that	is	a	disease	she	has
是的	,	每一个	事物	这里	给予	她	这	反对	心	;	那	是	一个	疾病	她	有

brought22

brought22

brought22

是的，这里的一切都让她感到心痛；这是她带来的疾病。22

['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['lʌndən] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪr] .

over	with	her	from	London	that	we	know	nothing	of	here	.
超过	和	她	从	伦敦	那	我们	知道	没有什么	的	这里	.

她从伦敦过来，我们对她一无所知。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][soʊ] ['nærəʊ] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [soʊ]['dɜːrti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][soʊ] [rɪ'dɪkjələs]

The	streets	are	so	narrow	,	the	houses	so	dirty	,	and	the	people	so	ridiculous
这	街道	是	所以	狭窄的	,	这	房屋	所以	肮脏的	,	和	这	人们	所以	荒谬的

!

!

!

街道如此狭窄，房屋如此肮脏，人们如此荒唐！

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [kaʊnt] !

then	the	women	,	Count	!
然后	这	女性	,	数数	!

然后是女人们，伯爵！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [aɪ][kɑːnt][help] ['læfɪŋ] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

ha	,	ha	,	ha	!	—	I	can't	help	laughing	when	I	think	of	them	.
哈	,	哈	,	哈	!	—	我	不能	帮助	笑	什么时候	我	思考	的	他们	.

哈哈哈哈！——一想到他们我就忍不住发笑。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [huː] [hæv; həv]['nevər]

Well	,	I	am	convinced	that	the	women	of	this	here	country	who	have	never
出色地	,	我	是	确信	那	这	女性	的	这	这里	国家	WHO	有	绝不

['trævld] ,

travelled ,

旅行 ,

嗯，我确信这个国家那些从未出过国的女性，

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [nɑːn] - [ʃələns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒeni] - [siː] -

have	nothing	of	that	—	a	—	a	—	non	-	chalance	,	and	that	jenny	-	see	-
有	没有什么	的	那	—	一个	—	一个	—	非	-	勇气	,	和	那	珍妮	-	看	-

[kwiː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn] ['lʌndən] .

quee	that	we	have	in	London	.
皇后	那	我们	有	在	伦敦	.

一点也不像伦敦人那样漫不经心，也不像伦敦人那样轻浮自大。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[oʊ][noʊ] , ['brʌðər] !

O	no	,	brother	!
哦	不	,	兄弟	!

哦不，兄弟！

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeni] - [siː] - [kwiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [brɔːt] ['oʊvər]
the **women** **have** **nothing** **of** **that** **jenny** **-** **see** **-** **quee** **,** **that** **she** **has** **brought** **over**
这 女性 有 没有什么 的 那 珍妮 - 看 - 皇后 , 那 她 有 带来 超过
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['lʌndən] .
with **her** **from** **London** **.**
和 她 从 伦敦 .

这些女人身上一点儿也没有她从伦敦带来的那种珍妮·西奎特（Jenny See Que）。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[bʌt; bət] , ['mʌʃrʊm] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][biː; bi] [kən'siːt] [ɔːr]
But **,** **Mushroom** **—** **I** **don't** **know** **if** **what** **I** **am** **going** **to** **tell** **you** **be** **conceit** **or**
但 , 蘑菇 — 我 不 知道 如果 什么 我 是 去 到 告诉 你 是 自负 或者
['riːəl] ;
real **;**
真实的 ;

但是，蘑菇——我不知道我要告诉你的是虚伪还是真实；

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
but **,** **upon** **my** **honour** **,** **when** **I** **first** **came** **from** **England** **—** **you** **must** **know** **,**
但 , 之上 我的 荣誉 , 什么时候 我 第一的 来了 从 英格兰 — 你 必须 知道 ,
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

但是，我以我的荣誉发誓，当我第一次从英国来的时候——你应该知道，兄弟，

[aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] .
I **came** **over** **in** **the** **picket** **.**
我 来了 超过 在 这 纠察 .

我加入了纠察队。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , ['brʌðər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] .
yes **,** **brother** **,** **she** **came** **over** **in** **the** **picket** **.**
是的 , 兄弟 , 她 来了 超过 在 这 纠察 .

是的，兄弟，她跟着警戒线过来了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrɪdʒ] — [aɪ]
Yes **,** **sir** **,** **I** **came** **over** **in** **the** **picket** **,** **and** **we** **had** **a** **great** **orage** **—** **I**
是的 , 先生 , 我 来了 超过 在 这 纠察 , 和 我们 有 一个 伟大的 奥拉奇 — 我
[dəunt] [bɪ'liːv] ,
don't **believe** **,**
不 相信 ,

是的，先生，我参加了纠察队，我们举行了一场盛大的集会——我不相信，

['mɪstər] . - , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːrɪdʒ] [ɪz] .

Mr	.	Diggerty	,	you	know	what	an	orage	is	.
先生	.	-	,	你	知道	什么	一个	奥拉奇	是	.

迪格蒂先生，您知道什么是奥拉格吗?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊθ] [aɪ] [dəunt] , [maɪ] [dɪr] .

Indeed	you	may	take	your	oath	I	don't	,	my	dear	.
的确	你	可能	拿	你的	誓言	我	不	,	我的	亲爱的	.

你可以宣誓，但我不会，亲爱的。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðæt] [ɪz] , [sɜːr] ,

That	is	,	sir	,
那	是	,	先生	,

也就是说，先生，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] — [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [æn; ən]

because	you	have	not	been	in	foreign	parts	—	then	I	will	tell	you	what	an
因为	你	有	不是	到过	在	外国的	部分	—	然后	我	将要	告诉	你	什么	一个

['ɔːrɪdʒ] [ɪz] — [sɜːr] ,

orage	is	—	sir	,
奥拉奇	是	—	先生	,

因为你没有去过国外——那么我就告诉你什么是奥拉格——先生，

[æn; ən] ['ɔːrɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [stɔrəm] .

an	orage	is	a	storum	.
一个	奥拉奇	是	一个	故事	.

a orage 就是一场风暴。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]

Madam	,	I	thank	you	for	your	intelligence	—	indeed	you	are	very	learned	and
女士	,	我	感谢	你	为了	你的	智力	—	的确	你	是	非常	学习	和

['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] .

very	obliging	.
非常	乐于助人	.

夫人，感谢您的智慧——您确实学识渊博，而且非常乐于助人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ænd; ənd] [soʊ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [kaʊnt] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔrəm] ,

And	so	,	as	I	was	saying	,	Count	,	we	had	a	great	storum	,
和	所以	,	作为	我	曾是	说	,	数数	,	我们	有	一个	伟大的	故事	,

所以，正如我刚才所说，伯爵，我们经历了一场大风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ˌaɪ 'ti:] — [ðə; ði] ['pɪkɪt] ['lændɪd][ˌju: 'es] about23

and	the	picket	—	I	shall	never	forget	it	—	the	picket	landed	us	about23
和	这	纠察	—	我	将	绝不	忘记	它	—	这	纠察	登陆	我们	about23

还有那次纠察——我永远不会忘记——那次纠察让我们损失了大约23美元。

['twenti] [maɪlz][frʌm; frəm]['dʌblɪn] — [ænd; ənd][soʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][seɪ] , ['mʌʃrʊm] , [ðæt][aɪ] ['fænsɪd] ,

twenty	miles	from	Dublin	—	and	so	,	do	you	know	,	I	say	,	Mushroom	,	that	I	fancied	,
二十	英里	从	都柏林	—	和	所以	,	做	你	知道	,	我	说	,	蘑菇	,	那	我	幻想	,

距离都柏林二十英里——所以，你知道吗，我说，蘑菇，我喜欢，

['bi:ɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ðæt][ðə; ði]['veri][dɔ:gz] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [bɑ:rkt] ,

being	just	come	from	England	,	that	the	very	dogs	here	when	they	barked	,
存在	只是	来	从	英格兰	,	那	这	非常	狗	这里	什么时候	他们	吠叫	,

我刚从英国来，这里的狗叫起来.....

[hæd; həd][ðə; ði] [broʊg] , [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

had	the	brogue	,	ha	,	ha	,	ha	!
有	这	布洛克鞋	,	哈	,	哈	,	哈	!

带着浓重的爱尔兰口音，哈哈哈哈！

['ɑ:mni:z] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[waɪ] [ðen] , [baɪ][ɔ:l] [ðæts] ['gɑ:θɪk] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

Why	then	,	by	all	that's	gothic	,	madam	,	I	have	thought	so	a	thousand	times	.
为什么	然后	,	经过	全部	那就是	哥特	,	女士	,	我	有	想法	所以	一个	千	时代	.

那么，夫人，以哥特式的幽默起誓，我早就这样想过一千次了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ju:; jʊ][hæv; həv] !

You	have	!
你	有	!

你已经拥有了！

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[aɪ][hæv; həv] , [ə'pɑ:n] ['ɑ:nər] .

I	have	,	upon	honour	.
我	有	,	之上	荣誉	.

我以荣誉起誓。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	**Dig**	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['brʌðər] ?

Have	**you**	**ever**	**observed**	**it**	**,**	**brother**	**?**
有	你	曾经	观察到	它	,	兄弟	?

兄弟，你观察过吗?

['mɪstər] . - , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Mr	.	**Diggerty**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**?**
先生	.	-	,	什么	做	你	思考	?

迪格蒂先生，您怎么看?

- [ðə; ðɪ][dɔːgz][ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['kʌntri] [ðə; ðɪ] [broʊg] ?

Hav'n't	**the**	**dogs**	**of**	**this**	**here**	**country**	**the**	**brogue**	**?**
-	这	狗	的	这	这里	国家	这	布洛克鞋	?

这地方的狗难道没有口音吗?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɪn'diːd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊz] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃiːp]

Indeed	**and**	**that**	**they**	**have**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**and**	**the**	**cows**	**too**	**,**	**and**	**the**	**sheep**
的确	和	那	他们	有	,	我的	亲爱的	,	和	这	牛	也	,	和	这	羊

,

,

,

的确如此，亲爱的，它们有，牛也有，羊也有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʊlək] , [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	**the**	**bullocks**	**,**	**and**	**that**	**as**	**strong**	**as**	**ever**	**your**	**own**	**mother**	**had**
和	这	牛	,	和	那	作为	强的	作为	曾经	你的	自己的	母亲	有

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

还有那些牛犊，它们依然像你母亲当年那样强壮有力。

[huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [oʊgələgɝ] .

who	**was**	**an**	**O'Gallagher**	**.**
WHO	曾是	一个	奥加拉格尔	.

他是奥加拉格尔家族的人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	**Dig**	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[nɑːt] [tuː] [ʌv; əv] [huːz] ['ænsestərz] [kʊd; kəd] ['evər] [spiːk] [θriː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi]

Not	**two**	**of**	**whose**	**ancestors**	**could**	**ever**	**speak**	**three**	**words**	**of**	**English**	**to**	**be**
不是	二	的	谁	祖先	可以	曾经	说话	三	字	的	英语	到	是

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	**.**
理解	.

他们的祖先中，没有一个人能说三个简单的英语单词供人听懂。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːd] [mæn] , ['mɪstər] . - ,

You	**are**	**a**	**strange**	**rude**	**man**	**,**	**Mr**	**.**	**Diggerty**	**,**
你	是	一个	奇怪的	粗鲁的	男人	,	先生	.	-	,

迪格蒂先生，你真是个古怪又粗鲁的人。

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] ['fæməli] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [maɪ] ['mʌðɚz]

to	**tell**	**me**	**of**	**my**	**mother's**	**family**	**—**	**you**	**know**	**I**	**always**	**despised**	**my**	**mother's**
到	告诉	我	的	我的	母亲的	家庭	—	你	知道	我	总是	被鄙视的	我的	母亲的

['fæməli] — [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['gæləgɚ] ,

family	**—**	**I**	**hate**	**the**	**very**	**name**	**of**	**Gallagher**	**,**
家庭	—	我	恨	这	非常	姓名	的	加拉格尔	,

跟我说说我母亲的家人——你知道我一直很鄙视我母亲的家人——我甚至恨透了加拉格尔这个姓氏。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [oʊld] ['aɪrɪʃ] [wət'evər] .

and	**all**	**the**	**old**	**Irish**	**whatever**	**.**
和	全部	这	老的	爱尔兰	任何	.

还有所有古老的爱尔兰玩意儿。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] [ɪk'septɪd] , ['sɪstər] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] —

The	**present**	**company**	**excepted**	**,**	**sister**	**—**	**your**	**husband**	**,**	**you**	**know**	**—**
这	展示	公司	例外	,	姐姐	—	你的	丈夫	,	你	知道	—

除了在场的各位，姐姐——还有你丈夫，你知道的——

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[oʊ] , [aɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

O	**,**	**I**	**never**	**think**	**of**	**him**	**.**
哦	,	我	绝不	思考	的	他	.

哦，我从没想过他。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[hɑː] , [ðæts] [pə'laɪt] [ɪn'diːd] .

Ha	**,**	**that's**	**polite**	**indeed**	**.**
哈	,	那就是	有礼貌的	的确	.

哈哈，这真是很有礼貌。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ][noʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
O no , she never thinks of me .
哦 不 , 她 绝不 思考 的 我 .

哦不，她从来没想过我。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wel] , [bʌt; bət]['sɪstər] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] , [noʊ]
Well , but sister , you have given us no account of the coronation , no
出色地 , 但 姐姐 , 你 有 给定 我们 不 帐户 的 这 加冕礼 , 不
[daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] . -
doubt you were there . 24
怀疑 你 是 那里 . -

但是，姐姐，你没有告诉我们加冕典礼的情况，毫无疑问你当时在场。24

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[oʊ] - ! — [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪstʃən] !
O Moundew ! — What a quistion !
哦 - ! — 什么 一个 提问 !

哦，蒙德！——这真是个棘手的问题！

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æks] ['mʌʃrʊm] [els] .
Why I was in every part of it — ax Mushroom else .
为什么 我 曾是 在 每一个 部分 的 它 — 斧头 蘑菇 别的 .

为什么我参与了其中的每一个环节——除了蘑菇之外。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['evri] [wer] , ['evri] [wer] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evri] [wer] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɑːdi] .
Every where , every where — she was every where , and with every body .
每一个 在哪里 , 每一个 在哪里 — 她 曾是 每一个 在哪里 , 和 和 每一个 身体 .

到处都是她，到处都是她，她和每个人都在一起。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [wel] — [ðen] [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl] [naʊ] ,
Well , well — then I suppose it was very fine ; but after all now ,
出色地 , 出色地 — 然后 我 认为 它 曾是 非常 美好的 ; 但 后 全部 现在 ,

嗯，嗯——那时候我想一切都很好；但毕竟现在，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][faɪn][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['raɪdɪŋ][ðə; ði]['frɪndʒɪz] [hɪr] ,

was	it	as	fine	as	our	riding	the	fringes	here	,
曾是	它	作为	美好的	作为	我们的	骑术	这	边缘	这里	,

它是否像我们在这里骑行在边缘地带一样美好?

[ɔːr][ðə; ði][lɔːrd] [luː'tenənt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [haʊs] .

or	the	lord	lieutenant	going	to	the	parliament	house	.
或者	这	主	中尉	去	到	这	议会	房子	.

或者郡尉前往议会大厦。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] !

He	,	he	,	he	!
他	,	他	,	他	!

嘿嘿嘿!

[oʊ] ['ʃɑːkɪŋ] !

O	shocking	!
哦	令人震惊	!

太令人震惊了!

[dəunt] [niːm] [ðem; ðəm] [tə'geðər] — [naʊ] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['aɪrɪʃ] — [bʌt; bət] , ['brʌðər] , [wʌt] [wʊd]

don't	neem	them	together	—	now	that	is	so	Irish	—	but	,	brother	,	what	would
不	楝树	他们	一起	—	现在	那	是	所以	爱尔兰	—	但	,	兄弟	,	什么	会

[hæv; həv] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌentər'teɪnmənt] ,

have	afforded	you	the	highest	entertainment	,
有	提供	你	这	最高	娱乐	,

不要把它们放在一起——这真是太爱尔兰了——但是，兄弟，什么才能给你带来最大的乐趣呢?

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪti] [fiːst] .

was	the	city	feast	.
曾是	这	城市	盛宴	.

那是城市盛宴。

[oʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - .

O	that	there	was	imminse	.
哦	那	那里	曾是	-	.

哦，但那迫在眉睫。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[oʊ]

O
哦

哦

[jes] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] - , ['brʌðər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən] [ðɪs] [hɪr] .

yes	,	that	there	was	imminse	,	brother	,	and	much	finer	than	this	here	.
是的	,	那	那里	曾是	-	,	兄弟	,	和	很多	更精细	比	这	这里	.

是的，兄弟，那件事迫在眉睫，而且比这里好得多。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [fiːst] [tuː] , ['sɪstər] ?

Then	**you**	**were**	**at**	**the**	**city**	**feast**	**too**	**,**	**sister**	**?**
然后	你	是	在	这	城市	盛宴	也	,	姐姐	?

那么，姐姐，你当时也参加了城里的宴会吗?

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[oʊ] [dɪr]

O	**dear**
哦	亲爱的

哦，亲爱的

, [jes] !

,	**yes**	**!**
,	是的	!

， 是的!

[ðə; ði] [kɔːrt] ['nevər] [stɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

the	**court**	**never**	**stirred**	**without**	**me**	**.**
这	法庭	绝不	搅拌	没有	我	.

没有我，法庭就从未运转过。

- .

O'Dogh	**.**
-	.

奥多格。

[noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [kɔːrt] ['nevər] [stɜːrd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

No	**,**	**indeed**	**,**	**the**	**court**	**never**	**stirred**	**without**	**her**	**.**
不	,	的确	,	这	法庭	绝不	搅拌	没有	她	.

的确，没有她，法庭就寸步难行。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] : [soʊ][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]

And	**the**	**lord**	**mayor**	**made**	**a**	**point**	**of**	**having**	**me**	**there**	**:**	**so**	**I**	**went**	**with**
和	这	主	市长	制成	一个	观点	的	拥有	我	那里	:	所以	我	去	和

[hɜːr; hər] [greɪs] ,

her	**Grace**	**,**
她	优雅	,

市长特意让我陪同前往：所以我陪同她去了。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

a	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**a**	**party**	**of**	**the**	**court**	**,**
一个	朋友	的	矿	,	和	一个	派对	的	这	法庭	,

我的一位朋友，以及法庭的一名成员，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊʃoʊld] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [went] [ɪn] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

as	**one**	**of**	**the**	**houshold**	**—**	**but**	**the**	**minute**	**I**	**went**	**in**	**every**	**eye**	**was**	**upon**
作为	一	的	这	家庭	—	但	这	分钟	我	去	在	每一个	眼睛	曾是	之上

[ˌem 'iː] :

me	**:**
我	:

作为家中的一员——但我一进去，所有人的目光就都集中在我身上：

[lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ʃiː; ʃi]['grəusəz] , [ðə; ði][ʃiː; ʃi] ['mɜːrsər] ,

Lord	,	it	was	veestly	pleasant	to	see	how	the	she	grocers	,	the	she	mercers	,
主	,	它	曾是	-	令人愉快的	到	看	如何	这	她	杂货商	,	这	她	默瑟斯	,

主啊，看到那些女杂货商、女布料商，真是令人愉悦。

[ðə; ði][ʃiː; ʃi]['daɪərz] , [ðə; ði][ʃiː; ʃi] ['hoʊʒər] ,

the	she	dyers	,	the	she	hosiers	,
这	她	染工	,	这	她	袜类	,

染发女工，织袜女工，

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃiː; ʃi] ['teɪlɚz] [dɪd] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] — [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] —

and	the	she	taylors	did	stare	at	me	—	I	was	very	brilliant	that's	certain	—
和	这	她	泰勒	做过	盯	在	我	—	我	曾是	非常	杰出的	那就是	肯定	—

['ræðər] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

rather	more	so	than	I	was	at	the	wedding	.
相当	更多的	所以	比	我	曾是	在	这	婚礼	.

那些女裁缝们确实盯着我看——我当时确实很出色——比我在婚礼上还要出色。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[oʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt] [daʊt] [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] . -

O	indeed	I	don't	doubt	but	you	were	a	sight	.	25
哦	的确	我	不	怀疑	但	你	是	一个	视线	.	-

哦，的确，我毫不怀疑，你真是个美人儿。25

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[oʊ] [preɪ] , ['mɪstər] . - , [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] . — [wel] , [bʌt; bət] ,

O	pray	,	Mr	.	Diggerty	,	be	quiet	,	and	don't	interrupt	me	.	—	Well	,	but	,
哦	祈祷	,	先生	.	-	,	是	安静的	,	和	不	打断	我	.	—	出色地	,	但	,

['brʌðər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

brother	,	as	I	was	saying	,
兄弟	,	作为	我	曾是	说	,

迪格蒂先生，请您安静，不要打断我。——好吧，兄弟，正如我刚才所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ɔːkwərd] ['sɪti] ['kriːtʃərz] ['wɪspər]

it	was	imminsely	entertaining	to	hear	the	awkward	city	creatures	whisper
它	曾是	-	娱乐	到	听到	这	尴尬的	城市	生物	耳语

[ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] - [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	give	their	vardee	upon	me	,
和	给	他们的	-	之上	我	,

听着那些笨拙的城里人窃窃私语，对我评头论足，真是妙趣横生。

[ɪn][ðer; ðər]['sɪti] ['mænər] — [lɔːrd] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['hænsəm] ['aiəriʃ,wumən] ? — [ðə; ði] ['feɪməs] ['aɪrɪʃ]

in	their	city	manner	—	Lord	,	is	this	the	handsome	Irishwoman	?	—	the	famous	Irish
在	他们的	城市	方式	—	主	,	是	这	这	英俊的	爱尔兰女人	?	—	这	著名的	爱尔兰

[toʊst] ?

toast	?
吐司	?

用他们都市人的语气——天哪，这位是那位美丽的爱尔兰女子吗？——著名的爱尔兰祝酒词？

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪsɪz] . - — [hɑ:] ! — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] ['hænsəm] , [sez] [wʌn] —
the **celebrated** **Mrs** **.** **Diggerty** **—** **ha** **!** **—** **I** **don't** **think** **she** **is** **so** **handsome** **,** **says** **one** **—**
这 著名 太太 . - — 哈 ! — 我 不 思考 她 是 所以 英俊的 , 说道 一 —
[hʌm] !
hum **!**
哼 !

鼎鼎大名的迪格蒂夫人——哈！——有人说，我不认为她那么漂亮——哼！

— [wel] [ɪ'nʌf] , [sez] [ə'nʌðər] , ['oʊnli][aɪ][dəunt][laɪk][hɜ:r; hər][noʊz] — [preɪ] , ['dʌznt] [ʃi:; ʃi][skwɪnt]
— **well** **enough** **,** **says** **another** **,** **only** **I** **don't** **like** **her** **nose** **—** **pray** **,** **doesn't** **she** **squint**
— 出色地 足够的 , 说道 其他 , 仅有的 我 不 喜欢 她 鼻子 — 祈祷 , 不 她 眯
?
?
?

——还不错，另一个人说，只是我不喜欢她的鼻子——拜托，她是不是眯着眼睛?

[sez] [ə; eɪ][θɜ:rd] — [oʊ] [jes] , [ʃi:; ʃi]['sɜ:rt(ə)nli] [skwɪnts] ,
says **a** **third** **—** **O** **yes** **,** **she** **certainly** **squints** **,**
说道 一个 第三 — 哦 是的 , 她 当然 眯眼 ,

第三个人说——哦，是的，她确实眯起了眼睛。

[sez] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krʊkɪd] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [dʒen'ti:l] — [oʊ] [jes] ,
says **a** **fourth** **—** **and** **she** **is** **a** **little** **crooked** **—** **but** **she** **is** **genteel** **—** **O** **yes** **,**
说道 一个 第四 — 和 她 是 一个 小的 歪 — 但 她 是 文雅的 — 哦 是的 ,
[jes] ,
yes **,**
是的 ,

第四个人说道——她有点歪斜——但她很有礼貌——哦，是的，是的，

[ðə; ði] ['sɪti] ['kri:tʃərz] [ɔ:l] [ə'laʊd] [aɪ][wʌz; wəz] [dʒen'ti:l] .
the **city** **creatures** **all** **allowed** **I** **was** **genteel** **.**
这 城市 生物 全部 允许 我 曾是 文雅的 .

城市里的生物都允许我举止文雅。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ]
O
哦

哦

[jes] , [jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɔ:l] [ə'laʊd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dʒen'ti:l] .
yes **,** **yes** **,** **to** **be** **sure** **they** **all** **allowed** **she** **was** **genteel** **.**
是的 , 是的 , 到 是 当然 他们 全部 允许 她 曾是 文雅的 .

是的，是的，当然，他们都承认她举止文雅。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[bʌt; bət] , ['brʌðər] — [oʊ] [lʌd] !
But **,** **brother** **—** **O** **Lud** **!**
但 , 兄弟 — 哦 路德 !

但是，兄弟——哦，路德!

[aɪ][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][fərˈgɑːt] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][kaʊnt][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	like	to	have	forgot	—	do	you	know	that	the	Count	is	one	of	the
我	有	喜欢	到	有	忘了	一	做	你	知道	那	这	数数	是	一	的	这

[pˈrɪtɪɪst] [ˈpoʊəts][ɪn] [ˈɪŋgləɪnd] ,

prettiest	poets	in	England	,
最漂亮的	诗人	在	英格兰	,

我真想忘了——你知道吗，伯爵是英国最英俊的诗人之一?

[aɪ] , [ɔːr][ɪn][ˈaɪərlənd] [ˈiːðər] .

aye	,	or	in	Ireland	either	.
是的	,	或者	在	爱尔兰	任何一个	.

是的，或者在爱尔兰也是如此。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[oʊ] [ˈhevəns] !

O	heavens	!
哦	天	!

天哪!

[ˈmædəm] !

madam	!
女士	!

女士!

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[hiː; hi][ɪz] , [baɪ][maɪ] [ˈɑːnər] .

He	is	,	by	my	honour	.
他	是	,	经过	我的	荣誉	.

我以我的荣誉发誓，他就是。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˈtæləɪnts][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ˈsɪstər] .

I	do	not	doubt	the	gentleman's	talents	in	the	least	,	sister	.
我	做	不是	怀疑	这	绅士的	天赋	在	这	至少	,	姐姐	.

姐姐，我丝毫不怀疑这位先生的才华。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [ˈræli] , [ðæts] [ɔːl] ,

Sir	,	you	are	very	polite	,	the	lady	is	pleas'd	to	rally	,	that's	all	,
先生	,	你	是	非常	有礼貌的	,	这	女士	是	高兴	到	集会	,	那就是	全部	,

先生，您非常有礼貌，这位女士很高兴能参加集会，仅此而已。

[fɔːr; fər][maɪ][mjuːz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsmætərər] — [ə; eɪ] [ˈslætərn] — [ə; eɪ] [ˈmiːɝ] [slɪp] - [ʃɑːd] [ˈleɪdi] .

for	my	muse	is	but	a	smatterer	—	a	slattern	—	a	meer	slip	-	shod	lady	.
为了	我的	沉思	是	但	一个	半吊子	—	一个	邋遢鬼	—	一个	米尔	滑	-	鞋子	女士	.

因为我的缪斯不过是个邋遢的女人——一个衣衫褴褛的荡妇——一个穿着邋遢的女子。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[duː][nɑːt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ['brʌðər] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

Do	**not**	**mind**	**him**	**,**	**brother**	**,**	**what**	**I**	**say**	**is**	**true**	**.**
做	不是	头脑	他	,	兄弟	,	什么	我	说	是	真的	.

兄弟，别理他，我说的是真的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] ['poʊət] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ,

He	**is**	**a**	**mighty**	**pretty**	**poet**	**,**	**and**	**to**	**convince**	**you**	**that**	**he**	**is**	**,**
他	是	一个	强大的	漂亮的	诗人	,	和	到	说服	你	那	他	是	,

他是一位才华横溢的诗人，为了让你相信这一点，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [vəːsiz] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	**will**	**shew**	**you**	**some**	**verses**	**that**	**he**	**indited**	**upon**	**me**	**,**
我	将要	展示	你	一些	诗句	那	他	起诉	之上	我	,

我将向你展示他控告我的一些诗句，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [æt; ət] [kɔːrt] — ([pulz] [ðem; ðəm] [aʊt]) . — [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['brʌðər]

as	**I**	**was**	**dancing**	**at**	**court**	**—**	**(**	**Pulls**	**them**	**out**	**)**	**.**	**—**	**Here**	**they**	**are**	**,**	**brother**
作为	我	曾是	跳舞	在	法庭	—	(	拉	他们	出去	)	.	—	这里	他们	是	,	兄弟

: [kaʊnt] ,

:	**Count**	**,**
:	数数	,

当我在宫廷里跳舞时——（掏出它们）——兄弟，给你：伯爵，

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] ? -

will	**you**	**be**	**so**	**obliging**	**as**	**to**	**read**	**them**	**to**	**my**	**brother**	**?**	**26**
将要	你	是	所以	乐于助人	作为	到	读	他们	到	我的	兄弟	?	-

您能否帮忙读给我弟弟听？26

[mʌʃ] .

Mush	**.**
蘑菇	.

蘑菇。

['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði][sə'blaɪm][bɑːrd] [pə'laɪtli] [sɪŋz] , [ðə; ði][nɑːd][ʌv; əv] ['bjuːti] [sweɪz] [bəuθ][gɔdz]

Madam	**,**	**as**	**the**	**sublime**	**bard**	**politely**	**sings**	**,**	**the**	**nod**	**of**	**beauty**	**sways**	**both**	**gods**
女士	,	作为	这	升华	诗人	礼貌地	唱歌	,	这	点头	的	美丽	摇摆	两个都	神

[ænd; ənd][men] ,

and	**men**	**,**
和	男人	,

夫人，正如那位才华横溢的吟游诗人所优雅吟唱的那样，美貌的点头令神明和凡人为之倾倒。

[ænd; ənd][aɪ][ə'beɪ] .

and	**I**	**obey**	**.**
和	我	服从	.

我服从。

['dʒent(ə)lmən] ,

Gentlemen	**,**
先生们	,

先生们，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪl] [æt; ət][wʌns][let][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn]

the	**title**	**will**	**at**	**once**	**let**	**you**	**into**	**the**	**whole**	**of**	**what**	**you**	**are**	**to**	**expect**	**in**
这	标题	将要	在	一次	让	你	进入	这	所有的	的	什么	你	是	到	预计	在

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [prə'dʌkʃn] .

this	**little**	**production**	**.**
这	小的	生产	.

标题就能让你立刻明白这部小制作的全部内容。

“ [æn; ən] [ɪk'stempəri] [ɑ:n][ðə; ði] ['feɪməs] ['mɪsɪz] . - ['dænsɪŋ] [æt; ət] [kɔ:rt] . ” — [naʊ]
“ An extempore on the famous Mrs . O'Diggerty's dancing at court . ” — Now
” 一个 即兴 在 这 著名的 太太 . - 跳舞 在 法庭 . ” — 现在

“即兴演讲，主题是著名的奥迪格蒂夫人宫廷舞蹈。”——《现在》

[ə'tend] —
attend —
出席 —

出席-

“ [wen] ['bju:tiəs] - [li:dz] [ʌp][ðə; ði] [dæns]
“ When beauteous Diggerty leads up the dance
” 什么时候 美丽的 - 线索 向上 这 舞蹈

“当美丽的迪格蒂领舞时”

“ [ɪn] [fer] [brɪ'tæniəz] [kɔ:rt] ,
“ In fair Britannia's court ,
” 在 公平的 不列颠尼亚的 法庭 ,

“在美丽的布里塔尼亚宫廷中，

“ [ðen] [ɛvɹi] [hɑ:rt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [præns] ,
“ Then ev'ry heart is in a prance ,
” 然后 每一个 心 是 在 一个 轻快地 ,

“那时，每个人的心都欢欣雀跃，

“ [ænd; ənd] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər]['kju:pɪdz][spɔ:rt] .
“ And longs for Cupid's sport .
” 和 长 为了 丘比特的 运动 .

“并渴望丘比特的运动。”

“ [boʊz] ['oʊg(ə)l] , [ænd; ənd][pænt][ænd; ənd] [geɪz] ,
“ Beaux ogle , and pant and gaze ,
” 美男子 眄 , 和 喘气 和 目光 ,

“俊男靓女们盯着我看，喘息着，凝视着我，

“ [belz] ['envi] [ænd; ənd] [snɪr] , [jet] [preɪz] ,
“ Belles envy and sneer , yet praise ,
” 美女们 嫉妒 和 冷笑 , 然而 称赞 ,

“美女们嫉妒又嘲笑，却又赞美，

“ [æz; əz] ['vi:nəs] [hɜ:r'self][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ;
“ As Venus herself were there ;
” 作为 金星 她自己 是 那里 ;

“仿佛维纳斯本人就在那里；

“ [ænd; ənd] [pru:dz] [ə'gri:] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] ,
“ And prudes agree , it must be she ,
” 和 伪君子 同意 , 它 必须 是 她 ,

“而那些卫道士们也一致认为，那一定是她。”

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] — [ɔ:r] - ,
“ It must be she — or Diggerty ,
” 它 必须 是 她 — 或者 - ,

“一定是她——或者迪格蒂，

“ [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ʃi:; ʃi] — [ɔ:r] - ,
“ It must be she — or Diggerty ,
” 它 必须 是 她 — 或者 - ,

“一定是她——或者迪格蒂，

“ [ɔ:r] - , [ðə; ði] [fer] .
“ Or Diggerty , the fair .
” 或者 - , 这 公平的 .

“或者迪格蒂，集市。”

” [['baʊz, 'boʊz] ['veri] [loʊ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
” [Bows very low to Mrs . Diggerty .
” [弓 非常 低的 到 太太 . - .

向迪格蒂夫人深深鞠躬。

[ðæts] [ɔːl] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæts] [ɔːl] — ['oʊnli][ə; eɪ][ʒəː] [dɛsprɪt] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ;
That's all , gentlemen , that's all — only a jeu d'esprit , as I told you ;
那就是 全部 , 先生们 , 那就是 全部 — 仅有的 一个 游戏 精神 , 作为 我 讲述 你 ;

先生们，就这些了，就这些了——正如我告诉你们的，这只是一个玩笑而已；

[ə; eɪ] [slaɪt] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mjuːz] , [baʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪlkən] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]
a slight effort of a muse , bound in the silken chains of beauty and delight
一个 轻微 努力 的 一个 沉思 , 边界 在 这 丝 链条 的 美丽 和 喜
.
:
.

缪斯女神的些许努力，被美丽与愉悦的丝绸锁链所束缚。

[[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtsi] .
[He bows , she curtsies .
[他 弓 , 她 屈膝礼 .

他鞠躬，她屈膝行礼。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[kən'siːtɪd] ['kɔks,kəum] !
Conceited coxcomb !
自负 花花公子 !

自负的纨绔子弟!

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
And now , madam , I have a favour to beg of you .
和 现在 , 女士 , 我 有 一个 偏爱 到 求 的 你 .

夫人，现在我有个忙想请您帮。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
O command it — what is it ?
哦 命令 它 — 什么 是 它 ?

哦，命令它——它是什么?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[waɪ] , ['mædəm] ,
Why , **madam** ,
为什么 , 女士 ,

为什么，夫人？

[æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dɑːktər] ['tɔməs] [ɔː'gʌstəs] [ɑːrn] [hæz; həz] ['ɑːnɝd] [ðɪs] ['heɪsti] ['ɔːfsprɪŋ]
as **the** **celebrated** **doctor** **Thomas** **Augustus** **Arne** **has** **honoured** **this** **hasty** **offspring**
作为 这 著名 医生 托马斯 奥古斯都 阿恩 有 荣幸 这 仓促 后代
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'laɪənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːr'moʊniəs] [mjuːz] ,
with **an** **alliance** **of** **his** **harmonious** **muse** ,
和 一个 联盟 的 他的 和谐 沉思 ,

正如著名医生托马斯·奥古斯都·阿恩以其和谐的缪斯之名，为这个仓促诞生的后代赐予荣耀一样，

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [ˌhɪrtu'fɔːr] [en'laɪvənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and **as** **your** **ladyship** **has** **frequently** **heretofore** **enlivened** **it** **with** **your**
和 作为 你的 夫人 有 频繁地 此前 活跃 它 和 你的
['voʊk(ə)l] [gliː] ,
vocal **glee** ,
声乐 高兴 ,

而正如夫人此前经常用您欢快的歌声使之生动起来一样，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [wʌns] [mɔːr] ['ænɪmeɪt] these27
shall **we** **beg** **that** **you** **will** **once** **more** **animate** **these27**
将 我们 求 那 你 将要 一次 更多的 动画 these27

我们恳请您再次赋予这些27个生命。

['vɜːrb(ə)l]['ɪmɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'miːθiən] [paɪp] .
verbal **images** **with** **a** **touch** **of** **your** **Promethean** **pipe** .
口头 图片 和 一个 触碰 的 你的 普罗米修斯 管道 .

用你的普罗米修斯烟斗轻轻一触，就能产生语言图像。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ] [dɪr] , [kaʊnt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [pænə'dʒirikəl] .
O **dear** , **Count** , **you** **are** **veestly** **panegyrical** .
哦 亲爱的 , 数数 , 你 是 - 颂 .

哦，亲爱的伯爵，您真是极尽赞美之词。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[aɪ] , [aɪ] , [kʌm] , ['sɪstər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tuːn] [ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Aye , **aye** , **come** , **sister** , **as** **you** **have** **the** **tune** **oblige** **us** **with** **it** .
是的 , 是的 , 来 , 姐姐 , 作为 你 有 这 调 必须 我们 和 它 .

是，是，来吧，姐姐，既然你会唱，就请你为我们唱一唱吧。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ] [wɪl] [traɪ] , ['brʌðər] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] — [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] ['ɑːnər] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt]
I **will** **try** , **brother** , **what** **I** **can** **do** **—** **but** , **by** **my** **honour** , **I** **have** **a** **great**
我 将要 尝试 , 兄弟 , 什么 我 能 做 — 但 , 经过 我的 荣誉 , 我 有 一个 伟大的
[bɪg][koʊld] — [hem] ,
big **cold** **—** **hem** ,
大的 寒冷的 — 她们 ,

兄弟，我会尽力而为——但是，以我的名誉发誓，我得了重感冒——咳咳

[hem] ! —
hem ! —
她们 ! —

哼！——

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðə; ði] [wɜːrs] [jʊr; jər] [vɔɪs] , ['mædəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [jʊr; jər] [teɪst] [wɪl] [ʃaɪn] .
The worse your voice , madam , the more your taste will shine .
这 更糟 你的 嗓音 , 女士 , 这 更多的 你的 品尝 将要 闪耀 .

夫人，您的嗓音越糟糕，您的品味就越能彰显。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[neɪ] , [kaʊnt] , [vɔɪs] [ɔːr][noʊ] [vɔɪs] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] — [soʊl] - [lɑː] - [miː] - [fɑː] - [soʊl] ,
Nay , Count , voice or no voice I will make an effort — Sol - la - mi - fa - sol ,
不 , 数数 , 嗓音 或者 不 嗓音 我 将要 制作 一个 努力 — 索尔 - 拉 - 米 - 法 - 索尔 ,

不，伯爵，无论有没有声音，我都会努力——Sol-la-mi-fa-sol，

& [siː] . — [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kitliŋ] .
& c . — Upon my honour I have no more voice than a kitling .
& c . — 之上 我的 荣誉 我 有 不 更多的 嗓音 比 一个 套件 .

等等——我以我的名誉发誓，我连小猫的嗓门都没有。

[es][oʊ][en][dʒiː] .
S O N G .
S 哦 N G .

SON G.

[['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['mʌʃrʊm] [biːts] [taɪm] [kən'siːtɪdli] , [bʌt; bət][soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt]
[During the song Mushroom beats time conceitedly , but so as not to interrupt
[期间 这 歌曲 蘑菇 节拍 时间 自负地 , 但 所以 作为 不是 到 打断
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

[歌曲进行中，蘑菇自负地打着节拍，但为了不打断她，

[ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .]
or interfere with her acting it .]
或者 干扰 和 她 表演 它 .]

或者干涉她表演。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['brɑːvoʊ] !
Bravo !
Bravo !

太棒了！

[brɑː'viːsiːmɔː] !
bravissimo !
bravissimo !

太棒了！

[kɑːrɪsɪmoʊ] !
carissimo **!**
亲爱的 !

亲爱的!

- !
novellissimo **!**
- !

太棒了!

- !
transcendissimo **!**
- !

太棒了!

[ænd; ənd] ['evri] - [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['riːdʒən][ʌv; əv] - !
and **every** **superlativissimo** **in** **the** **sublime** **region** **of** **excellentissimo** **!**
和 每一个 - 在 这 升华 地区 的 - !

以及卓越的崇高领域中的每一个超级拉提维西莫!

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[kʌm] , [kaʊnt] , [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] ['liːsɪz] ,
Come **,** **Count** **,** **now** **if** **you** **please** **we** **will** **go** **down** **,** **and** **sign** **the** **leases** **,**
来 , 数数 , 现在 如果 你 请 我们 将要 去 向下 , 和 符号 这 租赁 ,

伯爵，请您过来，我们现在就下去签租约。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [ətɜˈniːz] .
and **dispatch** **the** **attornies** **.**
和 派遣 这 律师 .

并派遣律师。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
With **all** **my** **heart** **.**
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

[['eksɪt] - .
[**Exit** **O'Dogh** **.**
[出口 - .

[奥多格出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[juː; jʊ][daɪn] [hɪr] , [kaʊnt] .
You **dine** **here** **,** **Count** **.**
你 用餐 这里 , 数数 .

伯爵，您在这里用餐吧。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[duː][aɪ] [briːð] !
Do **I** **breathe** **!**
做 我 呼吸 !

我能呼吸吗!

[duː][aɪ][ɪgˈzɪst] !
do **I** **exist** **!**
做 我 存在 !

我真的存在吗!

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət][dʒʌst][step] [daʊn] , [saɪn][ðə; ðɪ] [ˈliːsɪz] ,
I **will** **but** **just** **step** **down** **,** **sign** **the** **leases** **,**
我 将要 但 只是 步 向下 , 符号 这 租赁 ,

我只会卸任，签租赁合同而已。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] — [mɑː] [ʃɛr] [bel] [sænz] , [əˈduː] .
and **return** **on** **the** **wings** **of** **inclination** **—** **ma** **chere** **belle** **sans** **,** **adieu** **.**
和 返回 在 这 翅膀 的 倾角 — 玛 切尔 美女 无 , 再见 .

乘着倾向的翅膀归来——ma chere belle sans, adieu.

[[ˈeksɪt] . -
[**Exit** **.** **28**
[出口 . -

[出口 28]

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] — [wel] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈhjʊmərəs] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈwɪti] : [dəunt]
Au **revoir** **—** **well** **,** **he** **is** **a** **most** **humourous** **creature** **,** **and** **mighty** **witty** **:** **don't**
奥 再见 — 出色地 , 他 是 一个 最多 幽默的 生物 , 和 强大的 机智 : 不
[juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈbrʌðər] ?
you **think** **so** **,** **brother** **?**
你 思考 所以 , 兄弟 ?

再见——嗯，他真是个幽默风趣的人，而且非常机智：你不觉得吗，兄弟?

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[ˈveri] [ˈwɪti] , [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌʌndəˈstændz] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈtɔɪlət] —
Very **witty** **,** **indeed** **,** **and** **I** **suppose** **understands** **a** **lady's** **toilet** **—**
非常 机智 , 的确 , 和 我 认为 明白 一个 女士的 洗手间 —

确实非常机智，而且我想他应该很了解女士的盥洗习惯——

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ðə; ðɪ][best][ʌv; əv]['eni][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ðə; ðɪ][moʊst]['hændi] ['kriːtʃər] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['wʊmən] —
The **best** **of** **any** **man** **in** **the** **world** **,** **the** **most** **handy** **creature** **about** **a** **woman** **—**
这 最好的 的 任何 男人 在 这 世界 , 这 最多 便利 生物 关于 一个 女士 —
[ænd; ənd] [sʌtʃ] [tiːst] — [bʌt; bət] ,
and **such** **teest** **—** **but** **,**
和 这样的 测试 — 但 ,

他是世界上最好的男人，也是女人身边最得力的助手——而且如此优秀——但是，

['brʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][sʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [frendz] —
brother , you must sup with us to - night — I have a few friends —
兄弟 , 你 必须 上 和 我们 到 - 夜晚 — 我 有 一个 很少 朋友们 —
[ə; eɪ]['praɪvət] - [ðɪs] ['iːvnɪŋ] :
a private peerty this evening :
一个 私人的 - 这 晚上 :

兄弟，你今晚一定要和我们一起吃饭——我有几个朋友——今晚是一场私人聚会:

['leɪdi] - , ['leɪdi][pæm] , [oʊld]['leɪdi][bæb] ['fraɪtf(ə)l] , ['mɪsɪz] . [gə'zet] , ['mɪstər] . ['mʌʃrʊm] ,
Lady Kinnegad , Lady Pam , old Lady Bab Frightful , Mrs . Gazette , Mr . Mushroom ,
女士 - , 女士 帕姆 , 老的 女士 巴布 可怕 , 太太 . 公报 , 先生 . 蘑菇 ,
[pæt] - ,
Pat Fitzmungrel ,
拍 - ,

金尼加德夫人、帕姆夫人、老巴布·弗莱特福夫人、加泽特夫人、蘑菇先生、帕特·菲茨蒙格雷尔

['meɪdʒər]['gæmb(ə)l] , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [mɔːr] — [kwaɪt][ə; eɪ]['praɪvət]
Major Gamble , Mrs . Cardmark , and half a score more — quite a private
主要的 赌博 , 太太 . - , 和 一半 一个 分数 更多的 — 相当 一个 私人的
- — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
peerty — you must be with us ,
- — 你 必须 是 和 我们 ,

甘布尔少校、卡德马克夫人，以及其他二十来位——这可是相当私密的贵族团伙——你们一定和我们在一起。

['brʌðər] — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ,
brother — we are to have a little gambling and dancing ,
兄弟 — 我们 是 到 有 一个 小的 赌博 和 跳舞 ,

兄弟——我们要小赌怡情，跳跳舞。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] ['dʒɑːli] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ] — [jɔːrz] , [jɔːrz] — [aɪ]
and are to be mighty jolly — I shall expect you — yours , yours — I
和 是 到 是 强大的 快乐的 — 我 将 预计 你 — 你的 , 你的 — 我
[mʌst; məst][goʊ] ['fɪnɪʃ] [maɪ]['tɔɪlət] .
must go finish my toilet .
必须 去 结束 我的 洗手间 .

而且会非常开心——我期待着你——你的，你的——我得去上厕所了。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][tɜːrn] [ðɪs] ['wʊmənz] [maɪnd][hæz; həz]['teɪkən] — [ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːr] [gɔːn]
What a strange turn this woman's mind has taken — she is far gone
什么 一个 奇怪的 转动 这 女性的 头脑 有 已采取 — 她 是 远的 已消失

这个女人的心思怎么变得这么奇怪——她已经彻底疯了。

[aɪ] [siː] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [pɪntʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .
I see , and must be pinched to the quick — and shall this very night .
我 看 , 和 必须 是 捏 到 这 快的 — 和 将 这 非常 夜晚 .

我明白了，必须狠狠地掐住他的要害——而且今晚就得掐。

[['eksɪt] . -
[Exit . 29
[出口 . -

[出口 29]

[ækt] [iː] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

['entər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .
Enter Mr . and Mrs . O'Dogherty .
进入 先生 . 和 太太 . - .

奥多赫蒂先生和太太登场。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?
Well , but , my dear , why will you be in such a passion ?
出色地 , 但 , 我的 亲爱的 , 为什么 将要 你 是 在 这样的 一个 热情 ?

但是，亲爱的，你为什么会如此激动呢?

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ['hɑːrkən] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ?
Why will you not hearken to reason ?
为什么 将要 你 不是 倾听 到 原因 ?

你为什么不听劝?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['mɪstər] . - , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ]['riːz(ə)n] ;
Mr . Diggerty , I will hear no reason ;
先生 . - , 我 将要 听到 不 原因 ;

迪格蒂先生，我不会听任何理由;

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['riːz(ə)n] [ə'genst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['streɪndʒɪst][mæn] —
there can be no reason against what I say — you are the strangest man —
那里 能 是 不 原因 反对 什么 我 说 — 你 是 这 最奇怪的 男人 —
[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][lɔːrd] — [sɜːr] ,
not be a lord — sir ,
不是 是 一个 主 — 先生 ,

没有人能反驳我的话——你真是个奇怪的人——先生，你竟然不是个贵族?

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] .
I insist upon it — there's a necessity for a peerage .
我 坚持 之上 它 — 有 一个 必要性 为了 一个 贵族 .

我坚持认为——贵族爵位是必要的。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ] ! [ðen] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [nə'sesəti] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ][əb'dʒɛkʃənz] [wɪl] ['vænɪʃ] .
O ! then only shew me the necessity , and all my objections will vanish .
哦 ! 然后 仅有的 展示 我 这 必要性 , 和 全部 我的 反对意见 将要 消失 .

哦！那么，只要你告诉我这有多么必要，我所有的反对意见都会消失。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[waɪ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'frʌntɪd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] : [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['ʌpstɑːrt] ,

Why	**,**	**sir**	**,**	**I**	**am**	**affronted**	**for**	**want**	**of**	**a**	**title**	**:**	**a**	**parcel**	**of**	**upstarts**	**,**
为什么	,	先生	,	我	是	受辱	为了	想	的	一个	标题	:	一个	包裹	的	新兴企业	,

先生，我竟然因为没有一个正式的头衔而感到受辱：一群暴发户！

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kraunet] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] , [ðer; ðər] [tʃerz] , [ðer; ðər] [spuːnz] , [ðer; ðər]

with	**their**	**crownets**	**upon**	**their**	**coaches**	**,**	**their**	**chairs**	**,**	**their**	**spoons**	**,**	**their**
和	他们的	冠冕	之上	他们的	教练	,	他们的	椅子	,	他们的	勺子	,	他们的

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] — [neɪ] ,

handkerchiefs	**—**	**nay**	**,**
手帕	—	不	,

她们的马车上、椅子上、勺子上、手帕上都装饰着她们的皇冠——不，

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɔːz] — ['kriːtʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː][bʌt; bət]

on	**the**	**very**	**knockers**	**of**	**their**	**doors**	**—**	**creatures**	**that**	**were**	**below**	**me**	**but**
在	这	非常	敲击器	的	他们的	门	—	生物	那	是	以下	我	但

['tʌðər] [deɪ] ,

t'other	**day**	**,**
另一个	天	,

就在他们家门的门环上——那些前几天还低我一等的生物，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['truːli][maɪ] [sju'piəriəz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['presidənsi; pri'siːdənsi] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

are	**now**	**truly**	**my**	**superiors**	**,**	**and**	**have**	**the**	**precedency**	**,**	**and**	**are**
是	现在	真的	我的	上级	,	和	有	这	优先权	,	和	是

[set] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['teɪbl] .

set	**above**	**me**	**at**	**table**	**.**
放	多于	我	在	桌子	.

现在他们才是我的上级，拥有优先权，在餐桌上坐在我之上。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[set] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æt; ət] ['teɪbl] ?

Set	**above**	**you**	**at**	**table**	**?**
放	多于	你	在	桌子	?

放在你桌子上方的是什么？

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[jes] , [sɜːr] , [set] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][æt; ət] ['teɪbl] [wer'evər] [aɪ][goʊ] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**set**	**above**	**me**	**at**	**table**	**wherever**	**I**	**go**	**.**
是的	,	先生	,	放	多于	我	在	桌子	无论	我	去	.

是的，先生，无论我走到哪里，都要把它放在我面前的桌子上。

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ðen] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] .

Upon	**my**	**honour**	**then**	**that's**	**a**	**great**	**shame**	**.**
之上	我的	荣誉	然后	那就是	一个	伟大的	耻辱	.

恕我直言，这真是莫大的耻辱。

[wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] — [kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌstər] .

Well	**,**	**well**	**,**	**my**	**dear**	**—**	**come**	**,**	**come**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**don't**	**be**	**in**	**such**	**a**	**fluster**	**.**
出色地	,	出色地	,	我的	亲爱的	—	来	,	来	,	我的	亲爱的	,	不	是	在	这样的	一个	慌乱	.

好了好了，亲爱的——来吧，来吧，亲爱的，别这么慌张。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['flʌstər] !
Fluster **!**
慌乱 !

慌乱！

[waɪ] [sɜːr] ,
why **sir** **,**
为什么 先生 ,

为什么，先生?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][ɪk'spaɪər] [wen] ['evər][aɪ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] . -
I **tell** **you** **I** **am** **ready** **to** **expire** **when** **ever** **I** **go** **into** **the** **great** **world** **.** **30**
我 告诉 你 我 是 准备好 到 到期 什么时候 曾经 我 去 进入 这 伟大的 世界 . -

我告诉你，每当我踏入这广阔的世界，我都已做好离世的准备。30

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[æt; ət] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ?
At **what** **,** **my** **dear** **?**
在 什么 , 我的 亲爱的 ?

什么事，亲爱的?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[æt; ət] [wʌt] — [ɛg] !
At **what** **—** **Egh** **!**
在 什么 — 呃 !

什么——呃!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪgnərənt] [kwɪstʃən] ?
how **can** **you** **ax** **such** **an** **ignorant** **quistion** **?**
如何 能 你 斧头 这样的 一个 无知 提问 ?

你怎么能驳回如此无知的提问呢?

[kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][maɪ] [tiːst] [ænd; ənd]
Can **there** **be** **any** **thing** **more** **provoking** **to** **a** **woman** **of** **my** **teest** **and**
能 那里 是 任何 事物 更多的 挑衅 到 一个 女士 的 我的 测试 和
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

对于我这样性格和精神的女人来说，还有什么比这更令人愤慨的呢?

[ðæn; ðən][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['taɪtəlz][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['ʌpstɑːrt]['ʌgli] ['kriːtʃərz] [bɔːld] [ɪn]

than	to	hear	the	titles	of	a	parcel	of	upstart	ugly	creatures	bawled	in
比	到	听到	这	标题	的	一个	包裹	的	暴发户	丑陋的	生物	嚎啕大哭	在

[wʌnz] [ɪrz] [ə'pɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] — [maɪ]['leɪdi] - [koʊtʃ] [ðer; ðər] — [maɪ]['leɪdi] -

one's	ears	upon	every	occasion	—	my	Lady	Kinnegad's	coach	there	—	my	Lady	Kilgobbin's
一个人的	耳朵	之上	每一个	场合	—	我的	女士	-	教练	那里	—	我的	女士	-

[tʃer] [ðer; ðər] — [maɪ]['leɪdi] - ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] — [maɪ]['leɪdi] - ['tʃæriət]

chair	there	—	my	Lady	Castleknock's	servants	there	—	my	Lady	Tanderagee's	chariot
椅子	那里	—	我的	女士	-	仆人	那里	—	我的	女士	-	战车

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

比起时时听到一群暴发户丑陋的生物的头衔在耳边大声叫喊——金尼加德夫人的马车——基尔戈宾夫人的椅子——卡斯尔诺克夫人的仆人——坦德拉吉夫人的战车——要好得多。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['taɪtəlz]['oʊnli][kən'sɪdər][haʊ][maɪ][vaɪl] [niːm] [saʊndz] — ([kraɪz]) ['mɪsɪz] .

And	after	all	these	titles	only	consider	how	my	vile	neem	sounds	—	(	cries	)	Mrs	.
和	后	全部	这些	标题	仅有的	考虑	如何	我的	卑鄙的	楝树	声音	—	(	哭泣	)	太太	.

- ['sɜːrvənt] [ðer; ðər] — ['mɪsɪz] . - [tʃer] [ðer; ðər] — ['mɪsɪz] . - [koʊtʃ]

Diggerty's	servants	there	—	Mrs	.	Diggerty's	chair	there	—	Mrs	.	Diggerty's	coach
-	仆人	那里	—	太太	.	-	椅子	那里	—	太太	.	-	教练

[ðer; ðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [miːn]

there	—	it	is	so	mean
那里	—	它	是	所以	意思是

想想我这卑鄙的称呼——（哭喊）迪格蒂太太的仆人——迪格蒂太太的椅子——迪格蒂太太的马车——真是太卑鄙了。

[ænd; ənd] ['begərli] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['redi]

and	beggarly	I	cannot	bear	it	—	the	very	thought	of	it	makes	me	ready
和	乞丐	我	不能	熊	它	—	这	非常	想法	的	它	制作	我	准备好

[tuː; tə][bɜːrst][maɪ] [steɪz] ,

to	burst	my	stays	,
到	爆裂	我的	停留	,

而我简直无法忍受那种贫困潦倒的感觉——光是想到这一点就让我快要撑破束缚。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [θroʊz] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [hɪ'sterɪks] .

and	almost	throws	me	into	my	hysterics	.
和	几乎	投掷	我	进入	我的	癔症	.

几乎让我歇斯底里。

([θroʊz] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .)

(	throws	herself	into	a	couch	.	)
(	投掷	她自己	进入	一个	长椅	.	)

（她猛地扑倒在沙发上。）

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[neɪ] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][fɪts] , [jʊr; jər] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd]

Nay	,	my	dear	,	don't	be	working	yourself	up	to	your	fits	,	your	hysterics	,	and
不	,	我的	亲爱的	,	不	是	在职的	你自己	向上	到	你的	适合	,	你的	癔症	,	和

[jʊr; jər]['tæntrəmz] [naʊ] .

your	tantrums	now	.
你的	发脾气	现在	.

不，亲爱的，现在别让自己陷入歇斯底里、歇斯底里和发脾气的情绪中。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[maɪ][laɪf][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] (['raɪzɪz]) .
My life is miserable (rises) .
我的 生活 是 悲惨的 (上升) .

我的生活很悲惨（起立）。

[juː; jʊ] [krɔːs] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [raʊts] ,
You cross me in every thing , you are always finding fault with my routs ,
你 叉 我 在 每一个 事物 , 你 是 总是 寻找 过错 和 我的 路线 ,

你事事都跟我作对，总是挑我的毛病。

[ænd; ənd][maɪ] [drʌmz] , [ænd; ənd][maɪ]['fænsi] [bɔːl] — ['tʌðər] [naɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]
and my drums , and my fancy ball — t'other night you would not make up a
和 我的 鼓 , 和 我的 想要 球 — 另一个 夜晚 你 会 不是 制作 向上 一个
[dres] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
dress for it ,
裙子 为了 它 ,

还有我的鼓，还有我的盛装舞会——前几天晚上你都不会为它准备一件礼服，

[nɔːr] [ə'pɪr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ][faɪ] , [faɪ] , [faɪ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] ['aɪrɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri]
nor appear at it — O fie , fie , fie — but you are true Irish to the very
也不 出现 在 它 — 哦 菲 , 菲 , 菲 — 但 你 是 真的 爱尔兰 到 这 非常
[boʊn][ʌv; əv][juː; jʊ] .
bone of you .
骨 的 你 .

别露面——呸，呸，呸——但你骨子里是个地道的爱尔兰人。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][boʊn] [tuː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr]
Indeed I am , and to the marrow within the bone too ; and what is more
的确 我 是 , 和 到 这 骨髓 之内 这 骨 也 ; 和 什么 是 更多的
,
,
,

我确实是，而且深入骨髓；不仅如此，

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
I hope I shall never be otherwise .
我 希望 我 将 绝不 是 否则 .

我希望我永远不会变成别的样子。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[rɪ'dɪkjələs] ['wiːknəs] !
Ridiculous weakness !
荒谬的 弱点 !

真是可笑的弱点！

[preɪ] , [sɜːr] ,
Pray , sir ,
祈祷 , 先生 ,

先生，请祈祷。

[duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [duː] [ðerz] ?

do	not	you	think	the	English	love	their	country	as	well	as	the	Irish	do	theirs	?
做	不是	你	思考	这	英语	爱	他们的	国家	作为	出色地	作为	这	爱尔兰	做	他们的	?

-

31

-

你不认为英国人像爱尔兰人一样热爱自己的国家吗？31

- .

O'Dogh .

- .

奥多格。

[oʊ] [ɪn'diːd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] ;

O	indeed	I	believe	they	do	,	and	a	great	deal	better	;
哦	的确	我	相信	他们	做	,	和	一个	伟大的	交易	更好的	;

哦，我确实相信他们做到了，而且做得更好；

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['peitriəts] [ænd; ənd]

though	we	have	a	great	many	among	us	that	call	themselves	patriots	and
尽管	我们	有	一个	伟大的	许多	之中	我们	那	称呼	他们自己	爱国者	和

['tʃæmpiːənz] ,

champions ,

冠军 ,

虽然我们当中有很多人自称爱国者和拥护者，

[huː] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

who	,	at	the	same	time	,
WHO	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，

[wʊd] [nɑːt] [ker] [ɪf] [pʊr] [oʊld]['aɪərlənd][wʌz; wəz] [skwiːzd] [æz; əz][juː; jʊ] [skwiːz] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] —

would	not	care	if	poor	old	Ireland	was	squeezed	as	you	squeeze	an	orange	—
会	不是	关心	如果	贫穷的	老的	爱尔兰	曾是	挤压	作为	你	挤	一个	橙子	—

[prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs] .

provided	they	had	but	their	share	of	the	juice	.
假如	他们	有	但	他们的	分享	的	这	汁	.

如果可怜的爱尔兰像榨橙子一样被榨干，我一点也不介意——只要他们能分到属于自己的那份汁液就行。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[puː] , [puː] !

Pooh	,	pooh	!
呸	,	呸	!

噗噗！

['noʊbɑːdi][maɪndz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzɪŋ] ['evri] ['bɑːdi][ɪn] ['paʊər] — [wel] ,

nobody	minds	what	you	say	—	you	are	always	abusing	every	body	in	power	—	well	,
无人	思想	什么	你	说	—	你	是	总是	滥用	每一个	身体	在	力量	—	出色地	,

[sɜːr] ,

sir	,
先生	,

没人会在意你说什么——你总是滥用职权——好吧，先生，

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] [tiːst] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər]

you	see	the	English	are	improving	in	teest	every	day	,	and	have	their
你	看	这	英语	是	改善	在	测试	每一个	天	,	和	有	他们的

[bɜː'letə] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɒprəz] ,

burlettas	and	their	operas	,
burlettas	和	他们的	歌剧	,

你看，英国人在戏剧方面每天都在进步，他们也有自己的滑稽剧和歌剧。

[ðer; ðər] - , [ðer; ðər] - , [ðer; ðər][ˌmækə'rəʊniːz] —

their	Cornelys	,	their	Almacks	,	their	macaronies	—
他们的	-	,	他们的	-	,	他们的	通心粉	—

他们的科内利斯面包，他们的阿尔马克面包，他们的通心粉——

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[oʊ][maɪ] [dɪr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

O	my	dear	,	I	tell	you	again	and	again	,
哦	我的	亲爱的	,	我	告诉	你	再次	和	再次	,

哦，亲爱的，我一遍又一遍地告诉你，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['presɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

that	the	English	can	never	be	precedent	to	us	.
那	这	英语	能	绝不	是	先例	到	我们	.

英国人永远不能成为我们的先例。

[ðeɪ] , [baɪ][ðer; ðər]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rʌn][mæd][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

They	,	by	their	genius	and	constitution	,	must	always	run	mad	about	something
他们	,	经过	他们的	天才	和	宪法	,	必须	总是	跑步	疯狂的	关于	某物

[ɔːr] ['ʌðər] ,

or	other	,
或者	其他	,

他们天生如此，就一定会为这样那样的事情而疯狂。

['iːðər] [ə'baʊt] [bɜː'letə] , ['pæntəmaɪm] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ə; eɪ] [kɑːk] - [leɪn] [goʊst] , [ɔːr]

either	about	burlettas	,	pantomimes	,	a	man	in	a	bottle	,	a	Cock	-	lane	ghost	,	or
任何一个	关于	burlettas	,	哑剧	,	一个	男人	在	一个	瓶子	,	一个	公鸡	-	车道	鬼	,	或者

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['iːkwəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

something	of	equal	importance	.
某物	的	平等的	重要性	.

无论是关于滑稽剧、哑剧、瓶中人、科克巷的幽灵，还是其他同样重要的事情。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rʌn] [mæd]['æftər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ;

But	,	my	dear	,	they	can	afford	to	run	mad	after	such	nonsense	;
但	,	我的	亲爱的	,	他们	能	买得起	到	跑步	疯狂的	后	这样的	废话	;

但是，亲爱的，他们却可以肆意追求这种荒谬的事情；

[waɪ] [ðeɪ] [oʊ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [wɜːrθ] ;

why	they	owe	more	money	than	we	are	worth	;
为什么	他们	欠	更多的	钱	比	我们	是	值得	;

为什么他们欠的钱比我们的身价还高；

[steɪ] - [tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

stay	'	till	we	are	as	rich	as	they	are	,
停留	-	直到	我们	是	作为	富有的	作为	他们	是	,

留下来，直到我们和他们一样富有为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌn] [mæd] [ˈæftər] [əbˈsɜːdɪtɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and **then** **we** **may** **be** **allowed** **to** **run** **mad** **after** **absurdities** **as** **well** **as**
和 然后 我们 可能 是 允许 到 跑步 疯狂的 后 荒谬之处 作为 出色地 作为
[ðeɪ] .
they .
他们 .

然后，我们或许也可以像他们一样，被允许为荒谬之事而疯狂。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ˈmaɪti] [wel] , [sɜːr] , [ˈmaɪti] [wel] !
Mighty **well** , **sir** , **mighty** **well** **!**
强大的 出色地 , 先生 , 强大的 出色地 !

很好，先生，很好!

[oʊ] [ˈmaɪti] [wel] .
Oh **mighty** **well** .
哦 强大的 出色地 .

哦，真是太好了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ˈheɪdeɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] ?
Heyday , **what's** **the** **matter** **now** **?**
鼎盛时期 , 是什么 这 事情 现在 ?

嘿，现在怎么了?

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[bʌt; bət] [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [dɪˈzaɪn] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] — ([ˈsɒbz]
But **I** **see** **your** **design** **—** **you** **have** **a** **mind** **to** **break** **my** **heart** **—** **(** **sobs**
但 我 看 你的 设计 — 你 有 一个 头脑 到 休息 我的 心 — (啜泣
[ænd; ənd] [kraɪz]) — [jes] ,
and **cries** **)** **—** **yes** **,**
和 哭泣) — 是的 ,

但我看穿了你的意图——你一心想让我心碎——（啜泣和哭泣）——是的，

[juː; jʊ] [ˈɑːrgjuː] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈʌðər] [end] — [juː; jʊ] [duː] [ˈevri] [θɪŋ] [tuː; tə]
you **argue** **and** **contradict** **me** **for** **no** **other** **end** **—** **you** **do** **every** **thing** **to**
你 争论 和 顶撞 我 为了 不 其他 结尾 — 你 做 每一个 事物 到
[fret] [ænd; ənd] [veks] [ˌem ˈiː] .
fret **and** **vex** **me** .
烦恼 和 烦恼 我 .

你无缘无故地与我争论、反驳我——你做尽一切事来惹我生气、让我烦恼。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[preɪ] [ɪkˈspleɪn] , [maɪ] [dɪr] ?
Pray **explain** , **my** **dear** **?**
祈祷 解释 , 我的 亲爱的 ?

请解释一下，亲爱的?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [miːn] ? -
What is it you mean ? 32
什么 是 它 你 意思是 ? -

你是什么意思？32

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[waɪ] , [sɜːr] , ['evər] [sɪns] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['kʌntri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
Why , sir , ever since I returned to this odious country I have been
为什么 , 先生 , 曾经 自从 我 返回 到 这 令人厌恶的 国家 我 有 到过
[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] ,
requesting and begging ,
请求 和 乞讨 ,

先生，为什么呢？自从我回到这个令人憎恶的国家以来，我一直在请求、恳求.....

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [tuː; tə] ['lʌndən] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][set][ʌv; əv] [lɔːŋ] -
and praying , that you would send to London only for the set of long -
和 祈祷 , 那 你 会 发送 到 伦敦 仅有的 为了 这 放 的 长的 -
[teɪld] ['hɔːrsɪz] ,
tailed horses ,
有尾巴的 马匹 ,

并祈祷，您只派人去伦敦购买那批长尾马。

[ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][əd'maɪəd][soʊ] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ]['kænɑːt] [prɪ'veɪl] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]
that I told you I admired so — but no , I cannot prevail , though you know my
那 我 讲述 你 我 钦佩 所以 — 但 不 , 我 不能 占上风 , 尽管 你 知道 我的
['leɪdi] - ,
Lady Kilgobbin ,
女士 - ,

我曾告诉过你我多么钦佩她——但是不，我无法做到，尽管你认识我的基尔戈宾夫人，

[maɪ] ['leɪdi] - , [maɪ] ['leɪdi] [ˌkæsəl'nɑːk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
my Lady Balruddery , my Lady Castleknock , and , in short ,
我的 女士 - , 我的 女士 卡斯尔诺克 , 和 , 在 短的 ,

我的巴尔鲁德里夫人，我的卡斯尔诺克夫人，简而言之，

['evri] ['leɪdi][ʌv; əv] ['fɪgjər] [ɔːl] [rʌn] [ə'pɑːn] [lɔːŋ] [teɪlz] — ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['dɑːktɚz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] ,
every lady of figure all run upon long tails — nobody but doctors , apothecaries ,
每一个 女士 的 数字 全部 跑步 之上 长的 尾巴 — 无人 但 医生 , 药剂师 ,
['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,
lawyers ,
律师 ,

所有身材高挑的女士都靠长尾巴赚钱——除了医生、药剂师、律师之外，没有人这样做。

[sɪts] , [ænd; ənd] ['kʌntri] [skwaɪəz] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [teɪlz] [naʊ] — [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
cits , and country squires drive with short tails now — for my part ,
cits , 和 国家 乡绅 驾驶 和 短的 尾巴 现在 — 为了 我的 部分 ,

如今，城里人和乡绅都开短尾马车——就我而言，

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [dɪ'test] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] .
you know I detest a short tail .
你 知道 我 厌恶 一个 短的 尾巴 .

你知道我讨厌短尾巴。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv][sent][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [taʊn] ,
Well , my dear , I have sent for your brother to town ,
出色地， 我的 亲爱的， 我 有 发送 为了 你的 兄弟 到 镇 ，

亲爱的，我已经派人把你哥哥请到城里去了。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl] [ðiːz] [pɔɪnts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
on purpose to settle all these points between us ,
在 目的 到 定居 全部 这些 积分 之间 我们 ，

我这样做就是为了解决我们之间所有这些问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɔːŋ] [teɪlz] ,
and if he thinks it proper that you should have long tails ,
和 如果 他 思考 它 恰当的 那 你 应该 有 长的 尾巴 ，

如果他认为你留长尾巴是合适的，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] ['leɪdi] - , [maɪ] ['leɪdi] -
you may have them as long as my Lady Kilgobbin's , my Lady Balruddery's
你 可能 有 他们 作为 长的 作为 我的 女士 - ， 我的 女士 -
[teɪlz] ,
tails ,
尾巴 ，

你可以拥有它们，只要它们像基尔戈宾夫人和巴尔鲁德里夫人的尾巴一样长。

[ɔːr] ['eni] [teɪlz] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
or any tails in the universe ; and as to the title , if it can be
或者 任何 尾巴 在 这 宇宙 ； 和 作为 到 这 标题 , 如果 它 能 是
[hæd; həd] ,
had ,
有 ，

或者宇宙中的任何尾巴；至于标题，如果能得到的话，

[waɪ] [wiː; wi] [wɪl] [səb'mɪt] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] .
why we will submit that to him likewise .
为什么 我们 将要 提交 那 到 他 同样地 .

我们也会把这件事提交给他。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd] — [ænd; ənd][soʊ][let][ˌem 'iː][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l]
I know it can be had — and so let me have no more trouble
我 知道 它 能 是 有 — 和 所以 让 我 有 不 更多的 麻烦
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
about it ,
关于 它 ，

我知道可以得到它——所以请不要再为此事烦恼了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] — [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər]
for a title I will have — I must be a lady as well as other
为了 一个 标题 我 将要 有 — 我 必须 是 一个 女士 作为 出色地 作为 其他
['piːp(ə)l] — [aɪ][kɑːnt] [ber] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn]['mɪsɪz] . - ['eni] [lɔːŋgər] .
people — I can't bear being a plain Mrs . Diggerty any longer .
人们 — 我 不能 熊 存在 一个 清楚的 太太 . - 任何 更长 .

我想要一个头衔——我必须像其他人一样成为一位女士——我再也无法忍受仅仅做一个普通的迪格蒂太太了。

([kraɪz] .)
(cries .)
(哭泣 .)

（哭泣）

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [wel] , [maɪ] [dɪr] , [wi:; wi] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [wi:; wi][kæn; kən][du:] — [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]
Well , well , my dear , we will try what we can do — you must be a
出色地，出色地，我的亲爱的，我们将要尝试什么我们能做—你必须是一个
['leɪdi] !
lady !
女士 !

好吧，亲爱的，我们会尽力而为——你一定是位女士!

[jes] , [jes] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] ; [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
yes , yes , you shall be a lady ; but by the blood of the O'Doghertys ,
是的，是的，你将是一个女士；但经过这血的这 - ,

是的，是的，你将成为一名淑女；但以奥多赫蒂家族的血统起誓，

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ]['broʊkən] - - ['leɪdi] .
it shall be a broken - back'd lady .
它将是一个破碎的 - - 女士 .

她将是一位腰椎受伤的女士。

[ə; eɪ] [hʌmp] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər]['pæt(ə)nt] , [maɪ] [dɪr] .
A hump shall be your patent , my dear .
一个驼峰将是你的专利，我的亲爱的 .

驼峰将成为你的专利，亲爱的。

([ə'saɪd] .)
(aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [mæn] !
An obstinate man !
一个顽固男人 !

一个固执的人!

[nɑ:t][ək'sept][ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] — [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
not accept of a title — in short , there is no living without it .
不是接受的一个标题—在短的，那里是不活的没有它 .

不接受头衔——简而言之，没有头衔就无法生活。

[hu:z] [ðer; ðər] ? -
Who's there ? 33
谁是那里 ? -

谁在那儿? 33

['entər][dʒɑ:n] .
Enter John .
进入约翰 .

约翰出场。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['mædəm] !
Madam **!**
女士 !

女士!

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['noʊbɑːdi] [kʌm] [jet] ?
Nobody **come** **yet** **?**
无人 来 然而 ?

还没人来吗?

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[noʊ] , ['mædəm] .
No **,** **madam** **.**
不 , 女士 .

不，夫人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[wɒts] [ə'klɔk, əu-] ?
What's **o'clock** **?**
是什么 点钟 ?

现在几点了?

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst]['sev(ə)n] , ['mædəm] .
A **quarter** **past** **seven** **,** **madam** **.**
一个 四分之一 过去的 七 , 女士 .

七点一刻，夫人。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['kændlz] [lɪt][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrdz] ['redi] ?
Are **the** **candles** **lit** **and** **the** **cards** **ready** **?**
是 这 蜡烛 点燃 和 这 牌 准备好 ?

蜡烛点燃了吗? 扑克牌准备好了吗?

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] , ['mædəm] .
They have been ready this half hour , madam .
他们 有 到过 准备好 这 一半 小时 , 女士 .

夫人，他们半小时前就准备好了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] .
Shew the company into this room .
秀 这 公司 进入 这 房间 .

把公司的人都带到这个房间来。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[jes] , ['mædəm] .
Yes , madam .
是的 , 女士 .

是的，夫人。

[[ə; eɪ] [laʊd] ['nɔkiŋ] , [θriː] ['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] .]
[A loud knocking , three servants without .]
[一个 大声 敲门 , 三 仆人 没有 .]

【一阵急促的敲门声，外面有三个仆人。】

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['leɪdi] - .
Lady Kinnegad .
女士 - .

金尼加德夫人。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['leɪdi] - .
Lady Kinnegad .
女士 - .

金尼加德夫人。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['leɪdi] - .
Lady Kinnegad .
女士 - .

金尼加德夫人。

['entər] [dʒɑːn] , [ʃəʊ] [ɪn] ['leɪdi] - .
Enter John , shewing in Lady Kinnegad .
进入 约翰 , 显示 在 女士 - .

约翰上场，扮演金尼加德夫人。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['leɪdi] - , ['mædəm] .
Lady **Kinnegad** **,** **madam** **.**
女士 - , 女士 .

金尼加德夫人，女士。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[maɪ] [dɪr] ['di^i] — [wʌt] , [ɔːl][ə'loʊn] — ['noʊbɑːdi] [kʌm] ?
My **dear** **Diggy** **—** **what** **,** **all** **alone** **—** **nobody** **come** **?**
我的 亲爱的 挖掘 — 什么 , 全部 独自的 — 无人 来 ?

我亲爱的迪吉——怎么，你一个人？——没人来吗?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fretɪŋ] [ðɪs] ['aʊər][æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] ,
Not **a** **mortal** **,** **I** **have** **been** **fretting** **this** **hour** **at** **being** **alone** **,**
不是 一个 凡人 , 我 有 到过 烦躁 这 小时 在 存在 独自的 ,

我并非凡人，却已为此孤独难耐一小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .
and **had** **nothing** **to** **divert** **me** **but** **a** **quarrel** **with** **my** **husband** **.**
和 有 没有什么 到 转移 我 但 一个 争吵 和 我的 丈夫 .

除了和丈夫吵架，我无事可做。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[ðə; ði][oʊld]['foʊgrəm] !
The **old** **fogrum** **!**
这 老的 福格鲁姆 !

老福格鲁姆!

[wʌt] , [hiː; hi][wəʊnt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [strɪŋz] , [aɪ] [səˈpoʊz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [meɪk]
what **,** **he** **won't** **open** **his** **purse** **strings** **,** **I** **suppose** **—** **but** **you** **should** **,** **make**
什么 , 他 惯于 打开 他的 钱包 字符串 , 我 认为 — 但 你 应该 , 制作
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

什么？我猜他不会掏钱的——但你应该让他掏钱。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒuː] .
for **he** **is** **as** **rich** **as** **a** **Jew** **.**
为了 他 是 作为 富有的 作为 一个 犹 .

因为他像犹太人一样富有。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æz; əz][kloʊz] - ['fɪstɪd][æz; əz][æn; ən][oʊld][dʒʌdʒ] — [lɔːrd] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]

Aye	**,**	**but**	**he**	**is**	**as**	**close**	**-**	**fisted**	**as**	**an**	**old**	**judge**	**—**	**Lord**	**,**	**he**	**has**	**no**
是的	,	但	他	是	作为	关闭	-	拳交	作为	一个	老的	法官	—	主	,	他	有	不

['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] thing34

notion	**of**	**any**	**thing34**
概念	的	任何	thing34

是啊，但他吝啬得像个老法官——老天，他什么都不懂。34

[ɪn][laɪf] , [bʌt; bət] ['riːdɪŋ] ['mʌsti] [bʊks] , ['dreɪnɪŋ] [bɑːgz] , ['plæntɪŋ] [triːz] , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]

in	**life**	**,**	**but**	**reading**	**musty**	**books**	**,**	**draining**	**bogs**	**,**	**planting**	**trees**	**,**	**establishing**
在	生活	,	但	阅读	发霉的	图书	,	排水	沼泽	,	种植	树木	,	建立

[ˌmænjʊ'fæktəriz] ,

manufactories	**,**
工厂	,

生活中，但阅读老旧书籍、排干沼泽、植树造林、建立工厂，

['setɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd]['seɪvɪŋ] ['mʌni] .

setting	**the**	**common**	**people**	**to**	**work**	**,**	**and**	**saving**	**money**	**.**
环境	这	常见的	人们	到	工作	,	和	保存	钱	.

让普通民众有工作可做，并节省开支。

[el] . [kɪn] .

L	**.**	**Kin**	**.**
L	.	亲属	.

L. Kin.

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[ðə; ði]['mɑːnstər] !

the	**monster**	**!**
这	怪物	!

怪物!

[[ə; eɪ][laʊd] ['nɔkiŋ] .]

[	**A**	**loud**	**knocking**	**.**	**]**
[	一个	大声	敲门	.	]

[一阵急促的敲门声。]

[wɪl] .

Will	**.**
将要	.

将要。

['meɪdʒər]['gæmb(ə)l] .

Major	**Gamble**	**.**
主要的	赌博	.

重大赌博。

[dʒeɪmz] .

James	**.**
詹姆斯	.

詹姆斯。

['meɪdʒər]['gæmb(ə)l]
Major **Gamble**
主要的 赌博

大赌局

[dʒɑ:n] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['meɪdʒər]['gæmb(ə)l] .
Major **Gamble** **.**
主要的 赌博 .

重大赌博。

['entər][dʒɑ:n][ænd; ənd]['meɪdʒər]['gæmb(ə)l] .
Enter **John** **and** **Major** **Gamble** **.**
进入 约翰 和 主要的 赌博 .

约翰和甘布尔少校登场。

[dʒɑ:n] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['meɪdʒər]['gæmb(ə)l] , ['mædəm] .
Major **Gamble** **,** **madam** **.**
主要的 赌博 , 女士 .

甘布尔少校，夫人。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['meɪdʒər] , [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [gaʊt] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Major **,** **how** **is** **your** **gout** **to** **-** **day** **?**
主要的 , 如何 是 你的 痛风 到 - 天 ?

少校，您今天痛风感觉怎么样?

['meɪdʒər] .
Major **.**
主要的 .

主要的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
I **don't** **know** **how** **the** **devil** **it** **is** **,**
我 不 知道 如何 这 魔鬼 它 是 ,

我不知道它到底有多可怕，

[nɑ:t][aɪ] — ['hɔbəlɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sterz] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [swet] — ['leɪdi] - , [aɪ] [kɪs]
not **I** **—** **hobbling** **up** **your** **stairs** **has** **made** **me** **sweat** **—** **Lady** **Kinnegad** **,** **I** **kiss**
不是 我 — 跛行 向上 你的 楼梯 有 制成 我 汗 — 女士 - , 我 吻
[jʊr; jər][hændz] ;
your **hands** **;**
你的 双手 ;

不是我——我一瘸一拐地爬上您的楼梯，已经汗流浃背了——金尼加德夫人，我亲吻您的双手；

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] — [aɪ]['kænɑːt][stænd] — [aɪ][gɑːt][koʊld][læst]
I ask your pardon , but I must sit down — I cannot stand — I got cold last
我 问 你的 赦免 , 但 我 必须 坐 向下 — 我 不能 站立 — 我 得到 寒冷的 最后的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

请原谅，我必须坐下——我站不住了——我昨晚冷了。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] — [wʌt] , [ɪz][ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [kʌm] [jet] [bʌt; bət][juː 'es] —
and I feel it to - day — what , is there nobody come yet but us —
和 我 感觉 它 到 - 天 — 什么 , 是 那里 无人 来 然而 但 我们 —
['nʌθɪŋ] ['goʊɪŋ]['fɔːrwərd] .
nothing going forward .
没有什么 去 向前 .

今天我感觉到了——什么？除了我们之外，还没有人来吗？——没有任何前进的迹象。

[[laʊd] ['nɔkiŋ] .]
[Loud knocking .]
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['leɪdi] [bæb] ['fraɪtf(ə)l] .
Lady Bab Frightful .
女士 巴布 可怕 .

可怕的巴布夫人。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['leɪdi] [bæb] ['fraɪtf(ə)l] .
Lady Bab Frightful .
女士 巴布 可怕 .

可怕的巴布夫人。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['leɪdi] [bæb] ['fraɪtf(ə)l] .
Lady Bab Frightful .
女士 巴布 可怕 .

可怕的巴布夫人。

[el] . [kɪn] .
L . Kin .
L . 亲属 .

L. Kin.

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [æz; əz] ['mʌʃrʊm] [sez] , ['neɪtʃɚz] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] — [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [frɔːst]
Here she comes , as Mushroom says , Nature's contradiction — youth and age , frost
这里 她 来 , 作为 蘑菇 说道 , 自然的 矛盾 — 青年 和 年龄 , 霜
[ænd; ənd]['faɪər] ,
and fire ,
和 火 ,

她来了，正如蘑菇所说，大自然的矛盾——青春与衰老，霜冻与烈火。

['wɪntər][ænd; ənd] ['sʌmər] , [æn; ən][oʊld]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] . -

winter	**and**	**summer**	**,**	**an**	**old**	**body**	**and**	**a**	**young**	**mind**	**.**	**35**
冬天	和	夏天	,	一个	老的	身体	和	一个	年轻的	头脑	.	-

冬夏交替，老态与稚嫩。35

['entər][dʒɑːn][ænd; ənd]['leɪdi][bæb] ['fraɪtf(ə)l] .

Enter	**John**	**and**	**Lady**	**Bab**	**Frightful**	**.**
进入	约翰	和	女士	巴布	可怕	.

约翰和巴布·弗莱特福尔夫人登场。

[dʒɑːn] .

John	**.**
约翰	.

约翰。

['leɪdi][bæb] ['fraɪtf(ə)l] , ['mædəm] .

Lady	**Bab**	**Frightful**	**,**	**madam**	**.**
女士	巴布	可怕	,	女士	.

可怕的巴布夫人，女士。

[['eksɪt] .

[	**Exit**	**.**
[	出口	.

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi][bæb] !

My	**dear**	**Lady**	**Bab**	**!**
我的	亲爱的	女士	巴布	!

我亲爱的巴布夫人!

[el] . [bæb] .

L	**.**	**Bab**	**.**
L	.	巴布	.

L. Bab.

[maɪ] [dɪr] ['di^i] — ['leɪdi] - , [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hændz] — [oʊ] ,

My	**dear**	**Diggy**	**—**	**Lady**	**Kinnegad**	**,**	**I**	**kiss**	**your**	**hands**	**—**	**O**	**,**
我的	亲爱的	挖掘	—	女士	-	,	我	吻	你的	双手	—	哦	,

我亲爱的迪吉——金尼加德夫人，我亲吻您的双手——哦，

['meɪdʒər] — [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv]['ruːɪnd] [juː 'es][ɔːl][læst] [naɪt] — [ðə; ðɪ][bæŋk]

major	**—**	**why**	**you**	**had**	**like**	**to**	**have**	**ruined**	**us**	**all**	**last**	**night**	**—**	**the**	**bank**
主要的	—	为什么	你	有	喜欢	到	有	毁坏	我们	全部	最后的	夜晚	—	这	银行

[wʌz; wəz][dʒʌst][broʊk] — [wel] ,

was	**just**	**broke**	**—**	**well**	**,**
曾是	只是	打破	—	出色地	,

大罪——你昨晚为什么想毁了我们所有人——银行破产了——好吧，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [reɪk] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**am**	**a**	**perfect**	**rake**	**—**	**I**	**think**	**I**	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**this**	**morning**	**.**
我	是	一个	完美的	耙	—	我	思考	我	曾是	一	的	这	最后的	这	早晨	.

我耙草耙得特别好——我想我是今天早上最后耙完草的人之一。

[aɪ] [dɑːnst] [tɪl] [faɪv] .

I	**danced**	**till**	**five**	**.**
我	跳舞	直到	五	.

我跳舞跳到五点。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[æz; əz][ðə; ðɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] [ɪz] , ['leɪdɪ][bæb] — [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] ['jʌŋgər] — [lɪv; laɪv]
As **the** **old** **saying** **is** , **Lady** **Bab** — **you** **can** **never** **do** **it** **younger** — **Live**
作为 这 老的 说 是 , 女士 巴布 — 你 能 绝不 做 它 年轻 — 居住
[waɪl] [wiː; wɪ][lɪv; laɪv] ,
while **we** **live** ,
尽管 我们 居住 ,

正如老话所说，巴布夫人——你永远无法年轻时就做到——趁我们还活着的时候好好享受生活吧。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [ruːl] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɔɪntʃər] ,
that's **the** **rule** **of** **happiness** , **you** **have** **good** **spirits** , **a** **good** **jointure** ,
那就是 这 规则 的 幸福 , 你 有 好的 烈酒 , 一个 好的 关节 ,

这就是幸福的秘诀：心情愉快，婚姻美满。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [kən'troʊl] [juː; jʊ] — [juː; jʊ]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər] .
and **nobody** **to** **controul** **you** — **you** **amiable** **creature** .
和 无人 到 控制 你 — 你 可亲 生物 .

而且没人能管住你——你这和蔼可亲的小家伙。

[el] . [bæb] .
L . **Bab** .
L . 巴布 .

L. Bab.

[jes] , [aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] , [aɪ]['nevər][wɑːnt]['spɪrɪts] , ['tɔl] , [ˌel oʊ 'el] , [ˌel oʊ 'el] , ([sɪŋz]) — [aɪ]
Yes , **I** **thank** **my** **stars** , **I** **never** **want** **spirits** , **tol** , **lol** , **lol** , **(** **sings** **)** — **I**
是的 , 我 感谢 我的 明星 , 我 绝不 想 烈酒 , 托尔 , 哈哈 , 哈哈 , (唱歌) — 我
[kʊd; kəd] [dæns] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .
could **dance** **till** **morning** .
可以 舞蹈 直到 早晨 .

是的，我感谢上苍，我永远不需要烈酒，哈哈，哈哈，（唱）——我可以跳舞到天亮。

[[laʊd] ['nɔkɪŋ] .]
[**Loud** **knocking** . **]**
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

['entər][dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] .
Enter **John** **and** **Mrs** . **Jolly** .
进入 约翰 和 太太 . 乔利 .

约翰和乔利太太出场了。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] , ['mædəm] .
Mrs . **Jolly** , **madam** .
太太 . 乔利 , 女士 .

乔利夫人，女士。

[['gɪvz] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dɪg] . [ænd; ənd]['eksɪt] .
[**Gives** **a** **card** **to** **Mrs** . **Dig** . **and** **exit** .
[给予 一个 卡片 到 太太 . 挖 . 和 出口 .

递给迪格太太一张卡片，然后离开。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[soʊ] , [gʊd] [foʊks] .
So , **good** **folks** .
所以 , 好的 各位 .

好心人，各位。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['mædəm] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] .
Madam , **your** **most** **obedient** .
女士 , 你的 最多 听话 .

夫人，您最顺从的仆人。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[wʌt] , [ɔːl]['aɪd(ə)l] ! — [noʊ] [luː] — [noʊ][bræg] — [noʊ]['hæzərd] — [nɔːr][noʊ] ['dænsɪŋ] [bɪ'gʌn] [jet] , -
What , **all** **idle** **!** **—** **no** **loo** **—** **no** **brag** **—** **no** **hazard** **—** **nor** **no** **dancing** **begun** **yet** , **36**
什么 , 全部 闲置的 ! — 不 厕所 — 不 吹牛 — 不 冒险 — 也不 不 跳舞 开始 然而 , -

什么，全都闲着！——没有厕所——没有吹牛——没有危险——也没有开始跳舞，36

[ænd; ənd] ['leɪdi] [bæb] [hɪr] — [bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌʃrʊm] — [aɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]

and	Lady	Bab	here	—	but	where's	Mushroom	—	I've	such	a	story	for
和	女士	巴布	这里	—	但	在哪里?	蘑菇	—	我已经	这样的	一个	故事	为了

[hɪm; ɪm] . — ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [kaʊnt] , - ?

him	.	—	Where's	the	Count	,	Diggerty	?
他	.	—	在哪里?	这	数数	,	-	?

还有巴布夫人——可是蘑菇先生在哪儿？——我有个故事要跟他讲。——迪格蒂伯爵在哪儿?

['entər] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] ['eksɪt] .

Enter	John	with	a	note	and	exit	.
进入	约翰	和	一个	笔记	和	出口	.

约翰拿着纸条进来，然后离开。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[oʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , ['nevər] [fɪr] , ['mædəm] — [oʊ] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːrd] [frʌm; frəm] [gə'zet] .

O	he	will	be	here	,	never	fear	,	madam	—	O	this	is	a	card	from	Gazette	.
哦	他	将要	是	这里	,	绝不	害怕	,	女士	—	哦	这	是	一个	卡片	从	公报	.

哦，他会来的，夫人，别担心——哦，这是《公报》寄来的卡片。

([riːdz]) “ [dɪr] [dɪg] , [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æt; ət] ['sev(ə)n] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

(	reads	)	“	Dear	Dig	,	I	cannot	be	with	you	at	seven	;	but	before	you
(	阅读	)	“	亲爱的	挖	,	我	不能	是	和	你	在	七	;	但	前	你

[hæv; həv] [pleɪd] [tuː] [hændz] ,

have	play'd	two	hands	,
有	玩过	二	双手	,

（读）“亲爱的迪格，我七点不能陪你；但在你玩完两局之前，

[ɪk'spekt] [ˌem 'iː] — [θriː] [ʃɔːrt] ['vɪzɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [griːn] , [wʌn] [ɪn] ['mɛriən] - [striːt] , [tuː] [ɪn] [ðə; ði]

expect	me	—	three	short	visits	at	the	Green	,	one	in	Merrion	-	street	,	two	in	the
预计	我	—	三	短的	访问	在	这	绿色的	,	一	在	梅里恩	-	街道	,	二	在	这

[mɔːl] ,

Mall	,
购物中心	,

等我——去格林公园短途游览三次，去梅里恩街一次，去林荫路两次，

[ɪn] ['brɪt(ə)n] - [striːt] , [θriː] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ,

in	Britain	-	street	,	three	words	at	the	castle	with	his	excellency	,
在	英国	-	街道	,	三	字	在	这	城堡	和	他的	阁下	,

在英国大街上，在城堡里与阁下说了三个字，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [ˌeɪ 'em] —— [gə'zet] .

and	then	I	am	yours	for	the	night	,	and	whilst	I	am	——	Gazette	.
和	然后	我	是	你的	为了	这	夜晚	,	和	而	我	是	——	公报	.

然后，今晚我就是你的了，而我则是——Gazette。

” [el] . [kɪn] .

”	L	.	Kin	.
”	L	.	亲属	.

“L. Kin.

[wel] [sed] , [gə'zet] !

Well	said	,	Gazette	!
出色地	说	,	公报	!

说得好，《公报》！

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spred] [mɔːr] ['skænd(ə)l][ɪn] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['vɪzɪts][ðæn; ðən] [truːθ] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [ɪn][ə; eɪ]
— **she** **will** **spread** **more** **scandal** **in** **these** **short** **visits** **than** **truth** **can** **remove** **in** **a**
— 她 将要 传播 更多的 丑闻 在 这些 短的 访问 比 真相 能 消除 在 一个
['twelvmʌnθ] .
twelvemonth **.**
十二个月 .

—她在这几次短暂的访问中散布的丑闻，比真相在一年内所能消除的还要多。

[[laʊd] ['nɔkiŋ] .]
[**Loud** **knocking** **.** **]**
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will **.**
将要 .

将要。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Fitzmungrel** **.**
先生 . - .

菲茨蒙格雷尔先生。

[dʒeɪmz] .
James **.**
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Fitzmungrel** **.**
先生 . - .

菲茨蒙格雷尔先生。

[dʒɑːn] .
John **.**
约翰 .

约翰。

['mɪstər] . - .
Mr **.** **Fitzmungrel** **.**
先生 . - .

菲茨蒙格雷尔先生。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[oʊ] , [hɪəz] - !
O **,** **here's** **Fitzmungrel** **!**
哦 , 这里是 - !

哦，菲茨蒙格雷尔来了！

[drʌŋk] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] .
drunk **,** **I** **suppose** **,** **according** **to** **custom** **.**
醉 , 我 认为 , 根据 到 风俗 .

我想，按照习俗，大概是喝醉了吧。

[el] . [bæb] .
L **.** **Bab** **.**
L . 巴布 .

L. Bab.

[ænd; ənd]['bruːt(ə)l] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['neɪtʃər] ; [jes] , [jes] , ['hiːz] [drʌŋk] [aɪ] [siː] .

And	**brutal**	**,**	**according**	**to**	**nature**	**;**	**yes**	**,**	**yes**	**,**	**he's**	**drunk**	**I**	**see**	**.**
和	野蛮	,	根据	到	自然	;	是的	,	是的	,	他是	醉	我	看	.

而且，就其本性而言，他很残忍；是的，是的，我看他喝醉了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第3/4页

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ruːd] .

I	will	be	gone	,	for	I	know	he	will	be	rude	.
我	将要	是	已消失	,	为了	我	知道	他	将要	是	粗鲁的	.

我要走了，因为我知道他会很无礼。

[el] . [kɪn] .

L	.	Kin	.
L	.	亲属	.

L. Kin.

[noʊ] , [noʊ] , [steɪ] — [let][ˌjuː 'es][ɔːl] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'bjuːs] , [preɪ] .

No	,	no	,	stay	—	let	us	all	share	in	his	abuse	,	pray	.
不	,	不	,	停留	—	让	我们	全部	分享	在	他的	虐待	,	祈祷	.

不，不，留下来——让我们一起承受他的虐待，祈祷吧。

['entər][dʒɑːn] .

Enter	John	.
进入	约翰	.

约翰出场。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['mɪstər] . - , ['mædəm] . -

Mr	.	Fitzmungrel	,	madam	.	37
先生	.	-	,	女士	.	-

菲茨蒙格雷尔先生，夫人。37

['entər] - , [drʌŋk] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

Enter	Fitzmungrel	,	drunk	and	singing	.
进入	-	,	醉	和	歌唱	.

菲茨蒙格雷尔醉醺醺地唱着歌走了进来。

['fɪts] .

Fitz	.
菲茨	.

菲茨。

[maɪ] [dɪr] , ['mɪsɪz] . - — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]

My	dear	,	Mrs	.	O'Dogherty	—	but	I	know	you	do	not	love	to	be	called
我的	亲爱的	,	太太	.	-	—	但	我	知道	你	做	不是	爱	到	是	称为

-	,

O'Dogherty	,
-	,

亲爱的奥多赫蒂夫人——但我知道您并不喜欢别人叫您奥多赫蒂，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] , ['mɪsɪz] . - — [maɪ] [dɪr]

and	therefore	I	will	call	you	by	your	English	name	,	Mrs	.	Diggerty	—	my	dear
和	所以	我	将要	称呼	你	经过	你的	英语	姓名	,	太太	.	-	—	我的	亲爱的

-	,

Diggerty	,
-	,

因此，我将称呼您为您的英文名字，迪格蒂夫人——我亲爱的迪格蒂夫人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn][bed] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	have	not	been	in	bed	since	I	saw	you	.
我	有	不是	到过	在	床	自从	我	锯	你	.

自从见到你之后，我就没睡过觉。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[waɪ] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['fɪts] ?

Why	where	have	you	been	,	Fitz	?
为什么	在哪里	有	你	到过	,	菲茨	?

菲茨，你这些日子都去哪儿了?

['fɪts] .

Fitz	.
菲茨	.

菲茨。

[æt; ət][ðə; ði] ['kʌrə] , [maɪ] [dɪr] , [wɪð; wɪθ][pæt]['waɪldfaɪər] , [sɜːr] ['æntəni] [ɔːl] - [naɪt] , [sɜːr]['toʊbi]

At	the	Curragh	,	my	dear	,	with	Pat	Wildfire	,	Sir	Anthony	All	-	Night	,	Sir	Toby
在	这	沼泽	,	我的	亲爱的	,	和	拍	野火	,	先生	安东尼	全部	-	夜晚	,	先生	托比

['ruːɪn] ,

Ruin	,
废墟	,

亲爱的，在卡拉赫，和帕特·怀尔德菲尔、安东尼·奥尔-奈特爵士、托比·鲁因爵士在一起，

[dɪk] ['bəʃɔː] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][faɪn] [tʃeɪs] [wiː; wi][hæd; həd] — [hɔks]

Dick	Bashaw	,	and	half	a	score	more	,	and	a	fine	chase	we	had	—	haux
迪克	巴肖	,	和	一半	一个	分数	更多的	,	和	一个	美好的	追赶	我们	有	—	豪克斯

,

,

,

迪克·巴肖，还有二十来个人，我们进行了一场精彩的追逐——哈哈，

[hɔks] , [maɪ] ['hʌniz] — ['oʊvər] , ['oʊvər] , [hɔks] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

haux	,	my	honies	—	over	,	over	,	haux	—	but	I	was	resolved	to	be	with
豪克斯	,	我的	蜂蜜	—	超过	,	超过	,	豪克斯	—	但	我	曾是	已解决	到	是	和

[juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] - ,

you	,	my	little	Diggerty	,
你	,	我的	小的	-	,

哎呀，我的宝贝们——哎呀，哎呀——但我决心要和你在一起，我的小迪格蒂，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['prɑːmɪst] , [soʊ][aɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [taʊn] — [droʊv][maɪ'self][ɪn][maɪ] [oʊn]

because	I	promised	,	so	I	smoaked	it	away	to	town	—	drove	myself	in	my	own
因为	我	承诺	,	所以	我	烟熏	它	离开	到	镇	—	驾驶	我	在	我的	自己的

['feɪətən] ,

Phaeton	,
法厄同	,

因为我答应过，所以我抽着烟就开车去了城里——我自己开着我的敞篷车去的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər] - [tɜːrnd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['dɜːrti] ['dʌblɪn] .

and	was	over	-	turned	just	as	I	came	to	dirty	Dublin	.
和	曾是	超过	-	转向	只是	作为	我	来了	到	肮脏的	都柏林	.

就在我抵达肮脏的都柏林时，我被掀翻了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['dɜːrti] ?
Why **you** **are** **all** **dirty** **?**
为什么 你 是 全部 肮脏的 ?

你们为什么都很脏?

['fɪts] .
Fitz **.**
菲茨 .

菲茨。

[jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dɝːtiːəst][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [roʊd] .
Yes **,** **I** **had** **a** **fine** **set** **down** **in** **the** **dirtiest** **spot** **of** **the** **whole** **road** **.**
是的 , 我 有 一个 美好的 放 向下 在 这 最脏的 点 的 这 所有的 路 .

是的，我在整条路上最脏的地方安顿了下来。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] ?
I **hope** **you** **are** **not** **hurt** **?**
我 希望 你 是 不是 伤害 ?

你没受伤吧?

['fɪts] .
Fitz **.**
菲茨 .

菲茨。

[nɑːt][aɪ] , [maɪ] [dɪr] — [hɔks] — [hɔks] — [wuːp] — [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [dɪr] - ,
Not **I** **,** **my** **dear** **—** **haux** **—** **haux** **—** **whoop** **—** **no** **,** **no** **,** **my** **dear** **Diggerty** **,**
不是 我 , 我的 亲爱的 — 豪克斯 — 豪克斯 — 哇哦 — 不 , 不 , 我的 亲爱的 - ,

不是我，我亲爱的——哈哈——哈哈——呼——不，不，我亲爱的迪格蒂，

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ][kæt] — [aɪ]['ɔːlweɪz] [laɪt] [ə'pɑːn][maɪ][legz] — [hɔks] — [hɔks] — [wuːp] — [hɑː] ,
I **am** **like** **a** **cat** **—** **I** **always** **light** **upon** **my** **legs** **—** **haux** **—** **haux** **—** **whoop** **—** **ha** **,**
我 是 喜欢 一个 猫 — 我 总是 光 之上 我的 腿 — 豪克斯 — 豪克斯 — 哇哦 — 哈 ,
[maɪ] [dɪr] [æn'dʒelɪk]['kʌz(ə)n] ,
my **dear** **angelic** **cousin** **,**
我的 亲爱的 天使般的 表哥 ,

我像猫一样——我总是轻盈地用腿走路——哈哈——哈哈——呼——哈，我亲爱的天使般的表妹，

['leɪdi][bæb] ['fraɪtf(ə)l] — [baɪ] ['hevəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk]
Lady **Bab** **Frightful** **—** **by** **Heavens** **,** **you** **are** **a** **beautiful** **creature** **,** **and** **look** **like**
女士 巴布 可怕 — 经过 天 , 你 是 一个 美丽的 生物 , 和 看 喜欢
[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] — [wel] ,
the **picture** **of** **good** **luck** **—** **well** **,**
这 图片 的 好的 运气 — 出色地 ,

可怕的巴布夫人——我的天哪，你真是个美丽的人儿，看起来就像好运的化身——嗯，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [bæŋk][tuː; tə] - [naɪt] ? — [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] [noʊt]['ɪntuː][jʊr; jər][bæŋk] (
shall **we** **have** **another** **bank** **to** **-** **night** **?** **—** **here** **,** **take** **this** **note** **into** **your** **bank** **(**
将 我们 有 其他 银行 到 - 夜晚 ? — 这里 , 拿 这 笔记 进入 你的 银行 (
['gɪvz] [ə; eɪ][noʊt])
gives **a** **note** **)**
给予 一个 笔记)

今晚我们再去一家银行吗？——来，拿着这张纸条去你们银行（递上一张纸条）

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ɪn][maɪ][oʊld] [tʃer] ,
I **will** **go** **take** **a** **nap** **in** **the** **next** **room** **in** **my** **old** **chair** **,**
我 将要 去 拿 一个 午睡 在 这 下一个 房间 在 我的 老的 椅子 ,

我要去隔壁房间，坐在我的旧椅子上睡个午觉。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][faɪv] ['hʌndrəd] , [weɪk] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bæbi] — [duː]
and **when** **you** **have** **made** **it** **five** **hundred** **,** **wake** **me** **,** **my** **little** **babby** **—** **do**
和 什么时候 你 有 制成 它 五 百 , 唤醒 我 , 我的 小的 婴儿 — 做
[juː; jʊ] [hɪr] — -
you **hear** **—** **38**
你 听到 — -

当你数到五百的时候，叫醒我，我的小宝贝——你听到了吗——38

[el] . [bæb] .
L **.** **Bab** **.**
L . 巴布 .

L. Bab.

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [goʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
I **will** **,** **I** **will** **—** **that's** **a** **good** **man** **,** **go** **,** **and** **take** **a** **nap** **.**
我 将要 , 我 将要 — 那就是 一个 好的 男人 , 去 , 和 拿 一个 午睡 .

我会的，我会的——真是个好人，去睡个午觉吧。

['fɪts] .
Fitz **.**
菲茨 .

菲茨。

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] , [ðaʊt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
My **dear** **cousin** **,** **thou'rt** **the** **beauty** **of** **our** **family** **.**
我的 亲爱的 表哥 , 你 这 美丽 的 我们的 家庭 .

我亲爱的表妹，你是我们家的美人。

[el] . [bæb] .
L **.** **Bab** **.**
L . 巴布 .

L. Bab.

[wel] , [wel] — [goʊ] [sliːp] — [goʊ] [sliːp] .
Well **,** **well** **—** **go** **sleep** **—** **go** **sleep** **.**
出色地 , 出色地 — 去 睡觉 — 去 睡觉 .

好了好了——去睡觉吧——去睡觉吧。

['fɪts] .
Fitz **.**
菲茨 .

菲茨。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [bæb] — [ə'nʌðər] ['viːnəs] — [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]
The **beauty** **of** **our** **family** **,** **Bab** **—** **another** **Venus** **—** **as** **handsome** **as**
这 美丽 的 我们的 家庭 , 巴布 — 其他 金星 — 作为 英俊的 作为
[mə'djuːsə; mə'duːsə] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
Medusa **,** **and** **you** **are** **besides** **a** **good** **-** **natured** **,**
美杜莎 , 和 你 是 除了 一个 好的 - 自然 ,

我们家真是美极了，巴布——又一个维纳斯——像美杜莎一样美丽，而且你性格也很好，

[oʊld] , [jʌŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['gɪglɪŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] - [skɔːr] — [soʊ] [aɪl] [goʊ] [teɪk] [maɪ][næp]
old **,** **young** **,** **middle** **-** **aged** **,** **giggling** **girl** **of** **three** **-** **score** **—** **so** **I'll** **go** **take** **my** **nap**
老的 , 年轻的 , 中间 - 老年人 , 咯咯笑 女孩 的 三 - 分数 — 所以 患病的 去 拿 我的 午睡
— [hɔks] — [hɔks] — ['tæli] [hoʊ] — [wuːp] —
— **haux** **—** **haux** **—** **tally** **ho** **—** **whoop** **—**
— 豪克斯 — 豪克斯 — 相符 何 — 哇哦 —

老的、年轻的、中年的、咯咯笑着的六十岁老太太——所以我要去睡午觉了——哈哈——哈哈——嗬嗬——呼——

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[hiː; hi][ɪz] ['hɔːrɪd] [drʌŋk] .
He **is** **horrid** **drunk** .
他 是 可怕的 醉 .

他喝醉后非常可怕。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [bruːt] ['soʊbər][ðæn; ðən] [drʌŋk] .
And **what** **is** **worse** **,** **he** **is** **a** **greater** **brute** **sober** **than** **drunk** **.**
和 什么 是 更糟 , 他 是 一个 更大的 蛮力 清醒 比 醉 .

更糟糕的是，他清醒时比醉酒时更加残暴。

[[laʊd] ['nɔkiŋ] .]
[**Loud** **knocking** **.** **]**
[大声 敲门 .]

[急促的敲门声。]

[wɪl] .
Will .
将要 .

将要。

['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Mrs . **Gazette** .
太太 . 公报 .

加泽特夫人。

[dʒeɪmz] .
James .
詹姆斯 .

詹姆斯。

['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Mrs . **Gazette** .
太太 . 公报 .

加泽特夫人。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Mrs . **Gazette** .
太太 . 公报 .

加泽特夫人。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ðæt] [noʊz] ['evri] ['bɑːdiːz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Here **she** **comes** **,** **that** **knows** **every** **body's** **business** **but** **her** **own** **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **!**
这里 她 来 , 那 知道 每一个 身体的 商业 但 她 自己的 , 哈 , 哈 , 哈 !

她来了，她知道所有人的事，唯独不知道自己的事，哈哈哈哈！

['meɪdʒər] .
Major .
主要的 .

主要的。

[aɪ] [wɪl] [swer] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æz; əz] ['meni] ['haʊzɪz] ['evri] [deɪ] [æz; əz] ['fɔknɝz] ['dʒɜːrn(ə)l] .
I **will** **swear** **she** **is** **in** **as** **many** **houses** **every** **day** **as** **Faulkner's** **Journal** .
我 将要 发誓 她 是 在 作为 许多 房屋 每一个 天 作为 福克纳的 杂志 .

我敢肯定，她每天出现在的家中数量和福克纳的日记一样多。

['entər][dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [gə'zet] .
Enter **John** **and** **Mrs** . **Gazette** .
进入 约翰 和 太太 . 公报 .

约翰和加泽特太太登场。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

['mɪsɪz] . [gə'zet] , ['mædəm] .
Mrs . **Gazette** , **madam** .
太太 . 公报 , 女士 .

加泽特夫人，女士。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

['mɪsɪz] . ['gɑːz, 'gæz] .
Mrs . **Gaz** .
太太 . 加兹 .

加兹夫人

[maɪ] [dɪr] - ,
My **dear** **Diggerty** ,
我的 亲爱的 - ,

我亲爱的迪格蒂，

[juː; jʊ][gɑːt][maɪ] ['bɪlɪt] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz]
you **got** **my** **billet** **—** **I** **came** **to** **you** **as** **soon** **as** **possible** **—** **but** **where's**
你 得到 我的 坯料 — 我 来了 到 你 作为 很快 作为 可能的 — 但 在哪里?
['mʌʃrʊm] — [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
Mushroom **—** **I** **do** **not** **see** **him** .
蘑菇 — 我 做 不是 看 他 .

你得到了我的住处——我第一时间就来了——但是蘑菇在哪里——我没看到他。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , ['mædəm] .
He **will** **be** **here** , **Madam** .
他 将要 是 这里 , 女士 .

他会来的，夫人。

['mɪsɪz] . ['gɑːz, 'gæz] .
Mrs . **Gaz** .
太太 . 加兹 .

加兹夫人

[maɪ] [dɪr] ['dʒɑ:li] , [waɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn] [haɪ] [blu:m] [tu:; tə] - [naɪt] — ['meɪdʒər] , ['haʊz] [jʊr; jər] [gaʊt]

My	dear	Jolly	,	why	you	look	in	high	bloom	to	-	night	—	Major	,	how's	your	gout
我的	亲爱的	乔利	,	为什么	你	看	在	高的	盛开	到	-	夜晚	—	主要的	,	怎么样	你的	痛风

— Lady39

— Lady39

我亲爱的乔莉，你今晚看起来多么容光焕发啊——少校，你的痛风怎么样了？——Lady39

- , [jʊr; jər][moʊst][dɪ'voʊtɪd] — [oʊ] , [bʌt; bət] - ,

Kinnegad	,	your	most	devoted	—	Oh	,	but	Diggerty	,
-	,	你的	最多	奉献	—	哦	,	但	-	,

金尼加德，你最忠诚的——哦，但是迪格蒂，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [nu:z] — [ðeɪ] [seɪ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪrɪdʒ] .

I	have	a	piece	of	news	—	they	say	your	husband's	to	have	a	peerage	.
我	有	一个	片	的	消息	—	他们	说	你的	丈夫的	到	有	一个	贵族	.

我有个消息——据说你丈夫将被授予贵族爵位。

['ɑ:mni:z] .

Omnes	.
所有人	.

奥姆内斯。

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tru:] , ['mædəm] , ['veri] [tru:] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] .

It	is	very	true	,	madam	,	very	true	—	we	are	to	be	entitled	.
它	是	非常	真的	,	女士	,	非常	真的	—	我们	是	到	是	标题	.

夫人，您说得对，确实如此——我们理应享有权利。

['mɪsɪz] . ['gɑ:z, 'gæz] .

Mrs	.	Gaz	.
太太	.	加兹	.

加兹夫人

[waɪ] [nɑ:t] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] , [ðæt] [hæv; həv][nɑ:t][hæf][jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] , [hu:] [hæv; həv][gɑ:t]

I	am	sure	there	are	those	,	that	have	not	half	your	fortune	,	who	have	got
我	是	当然	那里	是	那些	,	那	有	不是	一半	你的	财富	,	WHO	有	得到

['pɪrɪdʒ] .

peerages	.
贵族爵位	.

我相信，有些人虽然财富不到你的一半，却也获得了爵位。

[ænd; ənd] [preɪ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['taɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'sʌlt] [ˌem 'i:]

And	pray	,	my	dear	,	what	is	your	title	to	be	—	you	must	consult	me
和	祈祷	,	我的	亲爱的	,	什么	是	你的	标题	到	是	—	你	必须	咨询	我

[ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

upon	it	.
之上	它	.

亲爱的，请问你的头衔是什么？你必须就此征求我的意见。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	**Dig**	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sevrəl] , [bʌt; bət] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pɪtʃ] [ə'pɑ:n] — [aɪ]

Why	,	**I**	**have**	**thought**	**of**	**several**	,	**but**	**know**	**not**	**which**	**to**	**pitch**	**upon**	—	**I**
为什么	,	我	有	想法	的	一些	,	但	知道	不是	哪个	到	沥青	之上	—	我

[ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

am	**distracted**	**about**	**it**	,
是	愣	关于	它	,

哎呀，我想到了好几个，但不知道该选哪个——我为此心神不宁。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðɪs] [wi:k] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɔ:l] [əd'vaɪz] [ˌem 'i:] —

I	**have**	**thought**	**of**	**nothing**	**else**	**this**	**week**	—	**I**	**wish**	**you**	**would**	**all**	**advise**	**me**	—
我	有	想法	的	没有什么	别的	这	星期	—	我	希望	你	会	全部	建议	我	—

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [nu:] ,

it	**must**	**be**	**something**	**new**	,
它	必须	是	某物	新的	,

这周我一直在想这件事——我希望大家能给我一些建议——它一定是新的问题。

['elɪgənt] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] — [ænd; ənd] - — [jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] - —

elegant	,	**and**	**uncommon**	—	**and**	**teesty**	—	**yes**	,	**I**	**must**	**have**	**it**	**teesty**	—
优雅的	,	和	罕见	—	和	-	—	是的	,	我	必须	有	它	-	—

[si:] ,

see	,
看	,

优雅，不寻常——而且很痒——是的，我必须让它痒——你看，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['taɪtəlz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

here	**is**	**the**	**list**	**of**	**titles**	—	**if**	**you**	**will**	**all**	**step**	**into**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	,
这里	是	这	列表	的	标题	—	如果	你	将要	全部	步	进入	这	绘画	-	房间	,

以下是书目清单——请各位到客厅来一趟，

[wi:; wi] [wɪl] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ə'pɑ:n][wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] - — [kʌm] ,

we	**will**	**determine**	**upon**	**one**	,	**and**	**then**	**sit**	**down**	**to**	**our**	**peerties**	—	**come**	,
我们	将要	决定	之上	一	,	和	然后	坐	向下	到	我们的	-	—	来	,

我们将选定一个，然后坐下来与同僚们商议——来吧，

[əlɑ:nz] — [sænz] - — [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] — [kʌm] , ['meɪdʒər] —

alons	—	**sans**	**ceremonie**	—	**I'll**	**shew**	**you**	**the**	**way**	—	**come**	,	**major**	—
阿隆斯	—	无	-	—	患病的	展示	你	这	方式	—	来	,	主要的	—

独自一人——无需仪式——我将为你指明方向——来吧，少校——

[['eksiʌnt] , [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði]['meɪdʒər] .

[	**Exeunt**	,	**all**	**but**	**the**	**Major**	.
[	退场	,	全部	但	这	主要的	.

除少校外，其余人退场。

['meɪdʒər] .

Major	.
主要的	.

主要的。

[aɪ] , [aɪ] ,

Aye	,	**aye**	,
是的	,	是的	,

是的，是的

[pæk] [ə'lɔːŋ] — [aɪl] ['hɑːb(ə)l]['æftər][juː; jʊ] — [get][ðə; ði]['hæzərd] ['redi] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][sɪt]
pack along — I'll hobble after you — get the hazard ready — but I must sit
盒 沿着 — 患病的 跛行 后 你 — 得到 这 冒险 准备好 — 但 我 必须 坐
[baɪ][ðə; ði]['faɪər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [leɪm] — - ['sblʌ sativum] ,
by the fire — I am cursed lame — ' sblood ,
经过 这 火 — 我 是 被诅咒的 瘸 — - 血 ,

收拾行装——我会一瘸一拐地跟在你后面——准备好危险物品——但我必须坐在火堆旁——我被诅咒成了跛子——该死的血，

[aɪ][hæv; həv][trɑːd][ə'pɑːn][sʌm; səm] [dæmd] [ʃel] [ɔːr]['peb(ə)l] — [oʊ] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] — [kɜːrs] [ðə; ði] [ʃel]
I have trod upon some damn'd shell or pebble — O damn it — curse the shell
我 有 践踏 之上 一些 该死的 壳 或者 卵石 — 哦 该死 它 — 诅咒 这 壳
— [bʌt; bət]['leɪdi] [bæbz][bæŋk] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] ['tʌtʃɪŋ] .
— but Lady Bab's bank will be worth touching .
— 但 女士 宝贝的 银行 将要 是 值得 接触 .

我踩到了该死的贝壳或鹅卵石——哦，该死的——诅咒这贝壳——但巴布夫人的河岸值得一游。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['entər] - [ænd; ənd] ['kæti] ['fɛrəl] .
Enter O'Dogherty and Katty Farrel .
进入 - 和 凯蒂 法雷尔 .

奥多格蒂和凯蒂·法雷尔登场。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['naɪtli] [dɪ'voʊʃənz] — [wel] ,
They are all gone to their nightly devotions — well ,
他们 是 全部 已消失 到 他们的 每晚 虔诚 — 出色地 ,

他们都去做晚祷了——嗯，

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] ? -
and what did she say when you gave her the money ? 40
和 什么 做过 她 说 什么时候 你 给予 她 这 钱 ? -

你把钱给她的时候，她说了什么？40

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[oʊ][sɜːr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - ,
O sir , she was overjoy'd ,
哦 先生 , 她 曾是 - ,

哦，先生，她欣喜若狂。

[ænd; ənd][soʊ] ['θæŋkfl] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] - .
and so thankful — but she will lose it all again to that Lady Kinnegad .
和 所以 感恩 — 但 她 将要 失去 它 全部 再次 到 那 女士 - .

她如此感激——但她终将再次失去这一切，因为金尼加德夫人。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] , ['kæti] ; [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Not	to	-	night	,	Katty	;	her	brother	was	in	the	room	before	them	to
不是	到	-	夜晚	,	凯蒂	;	她	兄弟	曾是	在	这	房间	前	他们	到

[prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] ;

prevent	her	playing	;
防止	她	玩耍	;

今晚不行，凯蒂；她哥哥之前在房间里，不让她玩；

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

he	is	resolved	to	settle	all	affairs	with	her	this	very	night	.
他	是	已解决	到	定居	全部	事务	和	她	这	非常	夜晚	.

他决心今晚就和她解决所有事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ðɪs] ['mʌʃrʊm] [steɪ] [soʊ] [lɔːŋ] ?

But	what	makes	this	Mushroom	stay	so	long	?
但	什么	制作	这	蘑菇	停留	所以	长的	?

但是什么让这种蘑菇停留这么久呢?

[ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

Sure	he	will	come	.
当然	他	将要	来	.

他一定会来的。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[oʊ]['nevər] [fɪr] , [sɜːr] — [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['iːgər] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

O	never	fear	,	sir	—	you	never	saw	a	man	so	eager	,	and	so	full	of
哦	绝不	害怕	,	先生	—	你	绝不	锯	一个	男人	所以	渴望的	,	和	所以	满的	的

[ˌekspek'teɪʃn] .

expectation	.
期待	.

先生，请不要担心——您从未见过如此渴望、如此充满期待的人。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [drest] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][jʊr; jər]['leɪdiːz] [kloʊðz] .

And	so	you	have	really	dressed	him	up	in	your	lady's	cloaths	.
和	所以	你	有	真的	穿着	他	向上	在	你的	女士的	衣服	.

所以你真的把他打扮成了你的女装。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ten] [taɪmz] ['fɑːndɚ][ʌv; əv][hɪm'self] ([ɪf] ['pɑːsəb(ə)l])

I	have	,	sir	,	indeed	—	and	he	is	ten	times	fonder	of	himself	(	if	possible	)
我	有	,	先生	,	的确	—	和	他	是	十	时代	更爱	的	他自己	(	如果	可能的	)

[æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

as	a	woman	,
作为	一个	女士	,

先生，我确实有——而且（如果可能的话）他作为女人时对自己的喜爱程度要高出十倍。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

I	think	,	than	he	was	as	a	man	.
我	思考	,	比	他	曾是	作为	一个	男人	.

我认为，他作为一个人，比他本身更像一个男人。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɔːx] [aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [aɪ] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
Ogh I will engage I will cure him of his passion for himself ,
哦 我 将要 从事 我 将要 治愈 他 的 他的 热情 为了 他自己 ,

哦，我会让他摆脱自恋的欲望。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .
and for all Irish women , as long as he lives .
和 为了 全部 爱尔兰 女性 , 作为 长的 作为 他 生活 .

只要他活着，所有爱尔兰女性都将受益。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .
Here comes my mistress , and her brother with her , sir .
这里 来 我的 情妇 , 和 她 兄弟 和 她 , 先生 .

先生，我的女主人来了，她哥哥也和她一起来了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[kʌm] , [kʌm] , [kwɪk] ; [let] [ˌjuː 'es] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] ,
Come , come , quick ; let us get out of their way ,
来 , 来 , 快的 ; 让 我们 得到 出去 的 他们的 方式 ,

快来快来，我们得赶紧让开。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['stɑːrt(ə)l] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ænd; ənd] ['weɪkən] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
for he is resolved to startle the lady , and waken her , if possible .
为了 他 是 已解决 到 惊吓 这 女士 , 和 唤醒 她 , 如果 可能的 .

因为他决心要惊吓这位女士，如果可能的话，把她吵醒。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['rekən] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp]
Let us leave them to themselves , for I reckon they will have a sharp
让 我们 离开 他们 到 他们自己 , 为了 我 估计 他们 将要 有 一个 锋利的
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

就让他们自生自灭吧，因为我觉得他们会遭到严厉的惩罚。

[['eksɪʌnt] .
[Exeunt .
[退场 .

[退场。

['entər] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['hæmɪltən] .
Enter Mrs . Diggerty and Hamilton .
进入 太太 . - 和 汉密尔顿 .

迪格蒂夫人和汉密尔顿上场了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['mædəm] , ['mædəm] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Madam	**,**	**madam**	**,**	**you**	**shall**	**hear**	**me**	**.**
女士	,	女士	,	你	将	听到	我	.

夫人，夫人，您必须听我说。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][soʊ] [ruːd] , [soʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [bɪ'heɪvjər] — [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

Was	**there**	**ever**	**so**	**rude**	**,**	**so**	**abrupt**	**a**	**behaviour**	**—**	**to**	**force**	**me**	**from**	**my**
曾是	那里	曾经	所以	粗鲁的	,	所以	突然	一个	行为	—	到	力量	我	从	我的

['kʌmpəni] [ðʌs] .

company	**thus**	**.**
公司	因此	.

世上竟有如此粗鲁、如此无礼的行为——竟能如此强迫我离开公司。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

- [tɪz] [wʌt] [jʊr; jər] ['ɪnsələnt] [dɪ'ziːz] [dɪ'mændz] ; [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv]

'	**Tis**	**what**	**your**	**insolent**	**disease**	**demands**	**;**	**the**	**suddenness**	**and**	**abruptness**	**of**
-	的	什么	你的	傲慢的	疾病	需求	;	这	突然	和	突兀	的

the41

the41
the41

这就是你那傲慢的疾病所需要的；41的突然性和突兀性。

[ʃɑːk] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪn'griːdiənt] [ɪn][ðə; ði] ['remədi] [ðæt] [mʌst; məst] [kjʊr] [juː; jʊ] .

shock	**is**	**the**	**chief**	**ingredient**	**in**	**the**	**remedy**	**that**	**must**	**cure**	**you**	**.**
震惊	是	这	首席	成分	在	这	补救	那	必须	治愈	你	.

震惊是治愈你的主要良方。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**?**
什么	做	你	意思是	,	先生	?

先生，您是什么意思?

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪgnərənt] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tʊk] [juː; jʊ]

I	**will**	**tell**	**you**	**,**	**madam**	**—**	**you**	**are**	**not**	**ignorant**	**that**	**your**	**husband**	**took**	**you**
我	将要	告诉	你	,	女士	—	你	是	不是	无知	那	你的	丈夫	采取	你

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ;

without	**a**	**fortune**	**;**
没有	一个	财富	;

夫人，我告诉你——您并非不知道，您的丈夫娶您时身无分文；

[ðæt] [hiː; hi] ['dʒenərəsli] [geɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ,

that	**he**	**generously**	**gave**	**the**	**little**	**our**	**father**	**left**	**you**	**to**	**your**	**younger**	**sister**	**,**
那	他	慷慨地	给予	这	小的	我们的	父亲	左边	你	到	你的	年轻	姐姐	,

他慷慨地把父亲留给你的那点钱给了你的妹妹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] — [juː; jʊ] [noʊ] [tuː] , [ðæt] [baɪ]
with 和 **the** 这 **benevolent** 仁慈 **addition** 添加 **of** 的 **two** 二 **thousand** 千 **pounds** 磅 **—** — **you** 你 **know** 知道 **too** 也 **,** , **that** 那 **by** 经过
['mærɪdʒ] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
marriage 婚姻 **articles** 文章 **,** ,

再加上慷慨的两千英镑——你也知道，根据结婚条款，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɔːr][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [deθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪtld] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]
upon 之上 **a** 一个 **separation** 分离 **or** 或者 **your** 你的 **husband's** 丈夫的 **death** 死亡 **,** , **you** 你 **are** 是 **entitled** 标题 **only** 仅有的 **to** 到 **a** 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ;
hundred 百 **pounds** 磅 **a** 一个 **year** 年 **;** ;

如果夫妻分居或丈夫去世，你每年只能获得一百英镑；

[wɪtʃ] ['kɔːʃəs] ['pɪt(ə)ns] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)ns] ['waɪzli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [tʃek] [ə'pɑːn]
which 哪个 **cautious** 谨慎 **pittance** 微不足道 **his** 他的 **prudence** 谨慎 **wisely** 明智地 **insisted** 坚持 **on** 在 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **necessary** 必要的 **check** 查看 **upon** 之上
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['gɪdi] ,
the 这 **conduct** 执行 **of** 的 **giddy** 头晕 **,** ,

他谨慎地坚持收取少量费用，以此作为对轻浮行为的必要约束。

['fiːmeɪl] [juːθ] , [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ['vænəti] , [wen] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempərd] [eɪdʒ]
female 女性 **youth** 青年 **,** , **and** 和 **thoughtless** 轻率 **vanity** 虚荣 **,** , **when** 什么时候 **matched** 匹配 **with** 和 **the** 这 **tempered** 淬火 **age** 年龄
[ʌv; əv][sə'braɪəti][ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] — [naʊ] ,
of 的 **sobriety** 清醒 **and** 和 **discretion** 审慎 **—** — **now** 现在 **,** ,

女性的青春活力和轻浮的虚荣心，与成熟稳重、谨慎自律的年纪形成鲜明对比——如今，

['mædəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər]['oʊpən] ,
madam 女士 **,** , **I** 我 **am** 是 **commissioned** 委托 **to** 到 **inform** 通知 **you** 你 **,** , **that** 那 **the** 这 **doors** 门 **are** 是 **open** 打开 **,** ,

夫人，我奉命通知您，大门已敞开。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stipjuleit] [sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəli] [peɪd] [juː; jʊ] , [æz; əz][jʊr; jər] ['vɪʃəs]
and 和 **that** 那 **the** 这 **stipulated** 规定的 **sum** 和 **will** 将要 **be** 是 **punctually** 准时 **paid** 有薪酬的 **you** 你 **,** , **as** 作为 **your** 你的 **vicious** 恶毒
['æpɪtaɪt] [ʃæl; ʃəl][dɪ'mænd] ;
appetite 食欲 **shall** 将 **demand** 要求 **;** ;

并且，约定的金额将按时支付给你，以满足你贪婪的欲望；

[fɔːr; fər] [noʊ] , [ðæt] ['niːðər] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [lʌv] , [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] ,
for 为了 **know** 知道 **,** , **that** 那 **neither** 两者都不 **your** 你的 **husband's** 丈夫的 **love** 爱 **,** , **my** 我的 **affection** 感情 **,** ,

要知道，你丈夫的爱，我的感情，

[nɔːr][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['aʊər] ,
nor 也不 **a** 一个 **residence** 住宅 **in** 在 **this** 这 **house** 房子 **can** 能 **be** 是 **enjoyed** 享受 **by** 经过 **you** 你 **another** 其他 **hour** 小时 **,** ,

你再也不能在这所房子里享受一个小时的居住时光了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] .
but 但 **on** 在 **the** 这 **hard** 难的 **condition** 状况 **of** 的 **a** 一个 **thorough** 彻底 **reformation** 改革 **.** .

但前提是必须进行彻底的改革。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[sɜːr] !

Sir	**!**
先生	!

先生!

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['fiːmeɪl] ['vænəti] [wɪl] [biː; bi][mæd] , ['hʌzbəndz] [mʌst; məst][biː; bi]

Madam	**,**	**it**	**is**	**true**	**;**	**for**	**if**	**female**	**vanity**	**will**	**be**	**mad**	**,**	**husbands**	**must**	**be**
女士	,	它	是	真的	;	为了	如果	女性	虚荣	将要	是	疯狂的	,	丈夫们	必须	是

[pə'remptəri] .

peremptory	**.**
蛮横	.

夫人，这是真的；因为如果女人的虚荣心会变得疯狂，丈夫就必须专断。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[preɪ] , [sɜːr] , [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ][laʊd] .

Pray	**,**	**sir**	**,**	**do**	**not**	**speak**	**so**	**loud**	**.**
祈祷	,	先生	,	做	不是	说话	所以	大声	.

先生，请不要大声说话。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	**.**	**Dig**	**.**
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] .

The	**company**	**will**	**hear**	**you**	**.**
这	公司	将要	听到	你	.

公司会听到你的反馈。

[kaʊn] .

Coun	**.**
县	.

议员

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] .

I	**know**	**it**	**—**	**and**	**I**	**intend**	**they**	**shall**	**.**
我	知道	它	—	和	我	打算	他们	将	.

我知道这一点——而且我希望他们能够明白。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh , **oh** , **oh** !
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔːr; fər]['evər] — [preɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ][laʊd] — [bles] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] ,
I **shall** **be** **ashamed** **for** **ever** **—** **pray** **do** **not** **speak** **so** **loud** **—** **bless** **me** **,** **brother** **,**
我 将 是 羞愧 为了 曾经 — 祈祷 做 不是 说话 所以 大声 — 保佑 我 , 兄弟 ,

我将永远感到羞愧——请不要大声说话——请保佑我，兄弟。

[juː; jʊ]['stɑːrt(ə)l][ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [miːn] ? -
you **startle** **me** **—** **what** **is** **it** **you** **mean** **?** **42**
你 惊吓 我 — 什么 是 它 你 意思是 ? -

你吓了我一跳——你是什么意思？42

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
Will **you** **hear** **what** **I** **have** **to** **say** **?**
将要 你 听到 什么 我 有 到 说 ?

你会听我说吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [lʌv] , [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] ['peɪʃ(ə)ns] ,
will **you** **attend** **to** **the** **dictates** **of** **a** **brother's** **love** **,** **with** **modest** **patience** **,**
将要 你 出席 到 这 规定 的 一个 兄弟 爱 , 和 谦虚的 耐心 ,
[ænd; ənd]['vɜːrtʃuəs] ['kændər] ?
and **virtuous** **candour** **?**
和 有德行的 坦率 ?

你是否愿意以谦逊的耐心和正直的坦诚来回应兄弟之爱的召唤?

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ] [wɪl] .
I **will** .
我 将要 .

我会。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[sɪt] [daʊn] — [noʊ] [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [sʌmz] [juː; jʊ][hæv; həv]
Sit **down** **—** **know** **then** **,** **in** **your** **husband's** **judgment** **,** **the** **sums** **you** **have**
坐 向下 — 知道 然后 , 在 你的 丈夫的 判断 , 这 总和 你 有
['skwɔndəd] ,
squandered **,**
挥霍 ,

坐下——然后，在你丈夫的评判下，你要知道你挥霍了多少钱。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][baɪ][jʊr; jər] ['fiːmeɪl] [frendz] ,

and	those	you	have	been	cheated	of	by	your	female	friends	,
和	那些	你	有	到过	作弊	的	经过	你的	女性	朋友们	,

还有那些被你的女性朋友欺骗的人，

[ɪz][jʊr; jər] [liːst] [ə'fens] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][praɪd] , [jʊr; jər] ['mɪdnaɪt] ['revəlz] , ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [teɪst] ,

is	your	least	offence	—	it	is	your	pride	,	your	midnight	revels	,	insolence	of	taste	,
是	你的	至少	罪行	—	它	是	你的	自豪	,	你的	午夜	揭秘	,	傲慢	的	品尝	,

是你最轻微的过错——是你的骄傲，你的午夜狂欢，你品味上的傲慢。

[reɪdʒ][ʌv; əv]['presidənsi; pri'siːdənsi] , [ðæt] [griːv] [hɪm; ɪm] ;

rage	of	precedency	,	that	grieve	him	;
愤怒	的	优先权	,	那	悲伤	他	;

先例带来的愤怒，令他悲痛不已；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv] ['evri] [flɜːrt][ænd; ənd]['kɔks,kəum] ,

for	they	have	made	you	the	ridicule	of	every	flirt	and	coxcomb	,
为了	他们	有	制成	你	这	嘲笑	的	每一个	调情	和	花花公子	,

因为他们让你成了所有轻浮之徒和纨绔子弟的笑柄。

[ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ænd; ənd]['pɪti][ʌv; əv] ['evri] ['soʊbər]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [noʊz] [jʊr; jər]['fɑːli] ;

and	the	scorn	and	pity	of	every	sober	person	that	knows	your	folly	;
和	这	轻蔑	和	遗憾	的	每一个	清醒	人	那	知道	你的	蠢事	;

以及所有清醒之人对你愚蠢行为的鄙夷和怜悯；

[ðɪs] [rɪ'flekts] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [frendz] , [kən'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['kredɪt][ʌv; əv]

this	reflects	disgrace	upon	your	friends	,	contempt	upon	the	spirit	and	credit	of
这	反映	耻辱	之上	你的	朋友们	,	鄙视	之上	这	精神	和	信用	的

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

your	husband	,
你的	丈夫	,

这不仅给你的朋友蒙羞，也玷污了你丈夫的名誉和精神。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] ['wɪspərɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

and	has	furnished	whispering	suspicion	with	stories	and	implications	,
和	有	提供	耳语	怀疑	和	故事	和	含义	,

并用故事和暗示加剧了窃窃私语的怀疑。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['siːkrətli] [fɪkst] [æn; ən] [ɪn'fekʃəs] [steɪn] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['tʃæstəti] .

which	have	secretly	fixed	an	infectious	stain	upon	your	chastity	.
哪个	有	偷偷	固定的	一个	传染性	弄脏	之上	你的	贞洁	.

它们悄悄地在你贞洁上留下了污点。

([bəuθ][raɪz])

(	both	rise	)
(	两个都	上升	)

（两者均上升）

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[maɪ] ['tʃæstəti] !

My	chastity	!
我的	贞洁	!

我的贞洁！

[aɪ][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜːrld] !

I	defy	the	world	!
我	违抗	这	世界	!

我蔑视全世界！

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[aɪ] , ['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [huː] [dʌz] ,
Aye , **madam** , **you** **may** **defy** **it** ; **but** **she** **who** **does** ,
是的 , 女士 , 你 可能 违抗 它 ; 但 她 WHO 做 ,

是的，夫人，您可以违抗它；但是，凡违抗它的人，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ði][wɜːrld] [tuː] [hɑːrd][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
will **find** **the** **world** **too** **hard** **a** **match** **for** **her** .
将要 寻找 这 世界 也 难的 一个 匹配 为了 她 .

她会发现这个世界对她来说太过艰难。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] ['slændər] [sez] — [aɪ] [wɪl] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['ɪnəsns] .
I **care** **not** **what** **slander** **says** **—** **I** **will** **rely** **upon** **my** **innocence** .
我 关心 不是 什么 诽谤 说道 — 我 将要 依靠 之上 我的 无辜 .

我不在乎诽谤之词——我将坚称自己是清白的。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['mædəm] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] ,
But **I** **will** **not** , **madam** , **nor** **shall** **you** **—** **it** **is** **not** **sufficient** **for** **my** **sister** ,
但 我 将要 不是 , 女士 , 也不 将 你 — 它 是 不是 充足的 为了 我的 姐姐 ,

但我不会，夫人，你也不会——这对我的妹妹来说远远不够。

[jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [waɪf] , [ɔːr] ['fiːmeɪl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ['ɪnəsns] [ə'loʊn] — ['wɪmɪn]
your **husband's** **wife** , **or** **female** **reputation** , **to** **rely** **on** **innocence** **alone** **—** **women**
你的 丈夫的 妻子 , 或者 女性 名声 , 到 依靠 在 无辜 独自的 — 女性
[mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ,
must **not** **only** **be** **innocent** ,
必须 不是 仅有的 是 清白的 ,

你丈夫的妻子，或者说女性的名誉，仅仅依靠清白——女性不仅要清白，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [soʊ] [tuː] .
they **must** **appear** **so** **too** .
他们 必须 出现 所以 也 .

他们也必须看起来如此。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['brʌðər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ɔːl] [ðɪs] .
Brother , **I** **don't** **know** **what** **you** **mean** **by** **all** **this** .
兄弟 , 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 全部 这 .

兄弟，我不太明白你说的这些是什么意思。

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] .
I **beg** **you** **will** **explain** .
我 求 你 将要 解释 .

请你解释一下。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[aɪ] [wɪl] — [noʊ] [ðen] , [ðɪs] ['kɔks,kəum] ['mʌʃrʊm] — -
I **will** **—** **know** **then** **,** **this** **coxcomb** **Mushroom** **—** **43**
我 将要 — 知道 然后 , 这 花花公子 蘑菇 — -

那时我就会知道，这朵鸡冠菇——43

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['mʌʃrʊm] !
Mushroom **!**
蘑菇 !

蘑菇!

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['mʌʃrʊm] ! — [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd]['spɪrɪt] ,
Mushroom **!** **—** **as** **a** **man** **of** **wit** **and** **spirit** **,**
蘑菇 ! — 作为 一个 男人 的 有 和 精神 ,

蘑菇！——作为一个机智而充满活力的人，

[θɔ:t] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [hɪnts] [jʊr; jər] ['levəti] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .
thought **himself** **obliged** **to** **take** **some** **hints** **your** **levity** **had** **given** **him** **.**
想法 他自己 有义务 到 拿 一些 提示 你的 轻浮 有 给定 他 .

他觉得自己有义务领会你轻松幽默所暗示的一些道理。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪnts] — ['brʌðər] , [ju:; jʊ] [rɔ:ŋ] [ˌem 'i:] .
I **give** **him** **hints** **—** **brother** **,** **you** **wrong** **me** **.**
我 给 他 提示 — 兄弟 , 你 错误的 我 .

我暗示他——兄弟，你冤枉我了。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[preɪ] [hɪr] [ˌem 'i:] — [ðɪs] [spɑ:rk] , [aɪ] [seɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [mæn] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] ,
Pray **hear** **me** **—** **this** **spark** **,** **I** **say** **,** **like** **a** **true** **man** **of** **intrigue** **,**
祈祷 听到 我 — 这 火花 , 我 说 , 喜欢 一个 真的 男人 的 阴谋 ,

请听我说——这火花，我说，就像一个真正的阴谋家，

[nɑ:t]['oʊnli] [rɪ'tɜ:rn] [jʊr; jər] [hɪnts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['gæləntri] ,
not **only** **returns** **your** **hints** **with** **a** **letter** **of** **gallantry** **,**
不是 仅有的 返回 你的 提示 和 一个 信 的 英勇 ,

他不仅以一封充满绅士风度的信回复了你的暗示，

[bʌt; bət] [braɪbz] [jʊr; jər] [oʊn] ['wʊmən] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] .
but **bribes** **your** **own** **woman** **to** **deliver** **it** **.**
但 贿赂 你的 自己的 女士 到 递送 它 .

但你却贿赂自己的女人去生孩子。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[maɪ]['wʊmən] !
My **woman** **!**
我的 女士 !

我的女人!

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ðə; ði] [seɪm] .
The **same** .
这 相同的 .

相同。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['ɪnstənt]
I **am** **ignorant** **of** **all** **this** **,** **and** **will** **turn** **her** **out** **of** **the** **house** **this** **instant**
我 是 无知 的 全部 这 , 和 将要 转动 她 出去 的 这 房子 这 立即的
.
:
.

我对此一无所知，我马上就把她赶出家门。

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

['sɔːftli] ! [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] !
Softly **!** **hear** **the** **whole** **!**
轻轻 ! 听到 这 所有的 !

轻声听！听全部!

[ðə; ði][meɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [di'livəz] [ðæt] , [ænd; ənd] ['meni]
the **maid** **,** **instead** **of** **carrying** **the** **letter** **to** **you** **,** **delivers** **that** **,** **and** **many**
这 女佣 , 反而 的 携带 这 信 到 你 , 交付 那 , 和 许多
['ʌðər] ,
others **,**
其他的 ,

女仆没有把信送到你手中，而是把那封信以及其他许多信件都送到了你手中。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər] , [huː] , [ɪn][jʊr; jər] [neɪm] , [hænd] , [staɪl] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] , [hæz; həz]
to **her** **master** **,** **who** **,** **in** **your** **name** **,** **hand** **,** **stile** **,** **and** **sentiment** **,** **has**
到 她 掌握 , WHO , 在 你的 姓名 , 手 , 风格 , 和 情绪 , 有
['ænsər] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
answered **them** **all** **,**
回答 他们 全部 ,

致她的主人，他以您的名义、亲笔、风格和情感，回答了他们所有人的问题。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn][æn; ən] ['æmərəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['iːv(ə)n][ʌp]
and **carried** **on** **an** **amorous** **correspondence** **with** **the** **gentleman** **,** **even** **up**
和 携带 在 一个 多情 一致 和 这 绅士 , 甚至 向上
[tuː; tə][æn; ən] [ˌæsɪg'neɪʃn] ;
to **an** **assignation** **;**
到 一个 分配 ;

她与这位先生保持着暧昧的书信往来，甚至还发生了一次幽会；

[ænd; ənd] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][spɑːrk][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi]
and **,** **now** **,** **at** **this** **very** **instant** **,** **the** **spark** **is** **preparing** **for** **the** **happy**
和 , 现在 , 在 这 非常 立即的 , 这 火花 是 准备 为了 这 快乐的
['ɪntərvjuː] ,
interview **,**
面试 ,

而现在，就在这一刻，火花正准备迎接那场令人愉快的面试。

[ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði]['kɒnfɪdænts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
and **has** **made** **the** **town** **the** **confidants** **of** **his** **good** **fortune** **.**
和 有 制成 这 镇 这 知己 的 他的 好的 财富 .

并将全镇居民都视为他好运的知己。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ] ['hevəns] !
O **heavens** **!**
哦 天 !

天哪！

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[naʊ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , ['brʌðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [mʌst; məst] [fiːl] ,
Now **judge** **what** **your** **husband** **,** **brother** **,** **and** **your** **friends** **must** **feel** **,**
现在 法官 什么 你的 丈夫 , 兄弟 , 和 你的 朋友们 必须 感觉 ,

现在想想你的丈夫、兄弟和朋友们会有怎样的感受吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [huːz] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd][ɪn'taɪt(ə)l][ə; eɪ]
and **what** **the** **world** **must** **think** **of** **her** **,** **whose** **conduct** **could** **entitle** **a**
和 什么 这 世界 必须 思考 的 她 , 谁 执行 可以 标题 一个
['kɔks,kəum][tuː; tə] [sʌtʃ] ['libətiz] .
coxcomb **to** **such** **liberties** **.**
花花公子 到 这样的 自由 .

世人会如何看待她？她的行为足以让一个纨绔子弟获得这样的自由。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['brʌðər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [noʊ] [dɪ'fens] — [ðə; ði]['stɔːri] [ʃɑːks] [ˌem 'iː] !
Brother **,** **I** **shall** **make** **no** **defence** **—** **the** **story** **shocks** **me** **!**
兄弟 , 我 将 制作 不 防御 — 这 故事 冲击 我 !

兄弟，我无法辩解——这个故事让我震惊！

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ɪn'tenʃən] , [jet] [wʌt] ['piːp(ə)l] [meɪ] [seɪ] — [bʌt; bət] , [biː; bi]

and	though	I	know	my	own	intentions	,	yet	what	people	may	say	—	but	,	be
和	尽管	我	知道	我的	自己的	意图	,	然而	什么	人们	可能	说	—	但	,	是

[ə'ʃʊrd] ,

assured	,
保证	,

虽然我清楚自己的意图，但别人怎么说——不过，请放心，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] —

I	shall	be	more	prudent	for	the	future	—	perhaps	I	have	been	to	blame	—
我	将	是	更多的	谨慎	为了	这	未来	—	也许	我	有	到过	到	责备	—

pray44

pray44
pray44

我以后会更加谨慎——或许我该为此负责——祈祷44

[əd'vaɪz][ˌem 'iː] — ['oʊnli] [seɪ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] [fɔːr; fər]

advise	me	—	only	say	what	I	shall	do	to	be	revenged	upon	the	fellow	for
建议	我	—	仅有的	说	什么	我	将	做	到	是	复仇	之上	这	同伴	为了

[hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] ,

his	impudence	,
他的	厚颜无耻	,

请给我一些建议——只需告诉我该如何报复那个无礼之人即可。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [kən'vɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][maɪ]

and	what	will	convince	my	husband	,	you	,	and	all	the	world	of	my
和	什么	将要	说服	我的	丈夫	,	你	,	和	全部	这	世界	的	我的

['ɪnəsns] ,

innocence	,
无辜	,

什么才能让我的丈夫、你以及全世界相信我的清白?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	will	do	it	.
和	我	将要	做	它	.

我会做到。

[aɪ]['proʊtest][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

I	protest	you	have	given	such	a	motion	to	my	heart	,
我	反对	你	有	给定	这样的	一个	运动	到	我的	心	,

我抗议你竟让我如此动容。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

and	such	a	trouble	and	a	trembling	,	as	it	never	felt	before	.
和	这样的	一个	麻烦	和	一个	发抖	,	作为	它	绝不	毛毡	前	.

这种不安和颤抖，是以前从未有过的。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs]['moʊʃ(ə)n] — [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [terz] [ʌv; əv]

It	is	a	virtuous	motion	—	encourage	it	—	for	the	anxiety	and	tears	of
它	是	一个	有德行的	运动	—	鼓励	它	—	为了	这	焦虑	和	眼泪	的

[rɪ'pentəns] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['rɛrəst] ,

repentance	,	though	the	rarest	,
悔改	,	尽管	这	最稀有	,

这是一种美德——应该鼓励——因为悔改的焦虑和泪水，虽然极其罕见，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['braɪtəst] ['ɔrnəmənts] [ə; eɪ]['mɑːdərn][faɪn]['leɪdi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn] .

are	the	brightest	ornaments	a	modern	fine	lady	can	be	deck'd	in	.
是	这	最亮的	装饰品	一个	现代的	美好的	女士	能	是	甲板	在	.

是现代淑女可以佩戴的最耀眼的饰品。

['kæti] [ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] .

Katty	and	O'Dogherty	without	.
凯蒂	和	-	没有	.

Katty 和 O'Dogherty 没有。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊnsələr] , ['kæti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [kʌmz] ,

I	shall	be	in	here	with	the	counsellor	,	Katty	,	and	the	moment	he	comes	,
我	将	是	在	这里	和	这	顾问	,	凯蒂	,	和	这	片刻	他	来	,

[brɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːrd] .

bring	me	word	.
带来	我	单词	.

我将和辅导员凯蒂在这里，他一来就给我报平安。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] .

I	shall	,	sir	.
我	将	,	先生	.

好的，先生。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[hɪr] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʌmz] .

Here	your	husband	comes	.
这里	你的	丈夫	来	.

你丈夫来了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	am	ashamed	to	see	him	.
我	是	羞愧	到	看	他	.

看到他我感到羞愧。

['entər] - .

Enter	O'Dogherty	.
进入	-	.

奥多赫蒂登场。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[wel] , ['brʌðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
Well , brother , have you spoke to her ?
出色地 , 兄弟 , 有 你 辐 到 她 ?

兄弟，你跟她谈过了吗?

[kaʊn] .
Coun .
县 .

议员

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] — [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]
There she is , sir — and as she should be — bathed in the tears of
那里 她 是 , 先生 — 和 作为 她 应该 是 — 洗澡 在 这 眼泪 的
[hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .
humility and repentance .
谦逊 和 悔改 .

先生，她就在那里——也理应如此——沉浸在谦卑和忏悔的泪水中。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɔːx] !
Ogh !
哦 !

哦!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɪn'diːd] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
I am sorry to see this indeed — I am afraid you have gone too far .
我 是 对不起 到 看 这 的确 — 我 是 害怕的 你 有 已消失 也 远的 .

看到这种情况我深感遗憾——恐怕你做得太过分了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['brʌðər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər]
If I had been by , I assure you , brother , you should not have made her
如果 我 有 到过 经过 , 我 保证 你 , 兄弟 , 你 应该 不是 有 制成 她
[kraɪ] . — [jɛroʊ] ,
cry . — Yerrow ,
哭 . — 耶罗 ,

如果我当时在场，我向你保证，兄弟，你绝不会让她哭的。——耶罗

['nænsi] , [tʃaɪld] , [tɜːrn][ə'baʊt] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi]['kraɪɪŋ] [ðer; ðər] .
Nancy , child , turn about , and don't be crying there .
南希 , 孩子 , 转动 关于 , 和 不 是 哭泣 那里 .

南希，孩子，转过身去，别在那儿哭了。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] — [maɪ] ['erərz] [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Sir , I am asham'd to see your face — my errors I acknowledge — and for
先生 , 我 是 羞愧 到 看 你的 脸 — 我的 错误 我 承认 — 和 为了
[ðə; ði]['fjuːtʃər] — -
the future — 45
这 未来 — -

先生，我羞于见到您——我承认我的错误——对于未来——45

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[puː] , [puː] — [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [səbˈmɪʃnz] [nɔːr] [ækˈnɑłɪdʒmənts] ; [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv]

Pooh	,	pooh	—	I	will	have	no	submissions	nor	acknowledgments	;	if	you	have
呸	,	呸	—	我	将要	有	不	提交	也不	致谢	;	如果	你	有

[ˈsetld] [ˈevri] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ,

settled	every	thing	with	your	brother	,
定居	每一个	事物	和	你的	兄弟	,

呸，呸——我不会接受任何呈文或致谢；如果你已经和你的兄弟解决了所有事情，

[ðæt] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

that	is	sufficient	.
那	是	充足的	.

这样就足够了。

[ˈmɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [ɪz] [ˈsætɪsfaɪd] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] —

I	hope	he	is	satisfied	—	and	it	shall	be	the	business	of	my	life	—
我	希望	他	是	使满意	—	和	它	将	是	这	商业	的	我的	生活	—

我希望他满意——这将是我毕生的事业——

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[puː] , [puː] ! [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kɪs] ,

Pooh	,	pooh	!	say	no	more	I	tell	you	,	but	come	,	give	me	a	kiss	,
呸	,	呸	!	说	不	更多的	我	告诉	你	,	但	来	,	给	我	一个	吻	,

噗噗！不用多说了，来，亲我一下。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [biː; bi] [frendz] [æt; ət] [wʌns] — [ðer; ðər] — [soʊ] , [ɪn] [ðæt] [kɪs] , [naʊ] ,

and	let	us	be	friends	at	once	—	there	—	so	,	in	that	kiss	,	now	,
和	让	我们	是	朋友们	在	一次	—	那里	—	所以	,	在	那	吻	,	现在	,

让我们立刻成为朋友吧——就这样——就在那个吻里，现在，

[let] [ɔːl] [terz] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzinis] [səbˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ɔːl] [fɪrz] [ænd; ənd] [rɪˈzentmənt]

let	all	tears	and	uneasiness	subside	with	you	,	as	all	fears	and	resentment
让	全部	眼泪	和	不安	塌陷	和	你	,	作为	全部	恐惧	和	怨恨

[ʃæl; ʃəl] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

shall	die	with	me	.
将	死	和	我	.

愿你所有的眼泪和不安都随你而去，正如我所有的恐惧和怨恨都将随我而消逝。

[kaʊn] .

Coun	.
县	.

议员

[kʌm] , [ˈsɪstər] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [hænd] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [maɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [piːs] [tuː]

Come	,	sister	,	give	me	your	hand	,	for	I	must	have	my	kiss	of	peace	too
来	,	姐姐	,	给	我	你的	手	,	为了	我	必须	有	我的	吻	的	和平	也

.

:

.

来吧，姐姐，把手给我，我也需要我的平安之吻。

[aɪ] [oʊn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪ'vɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [dɪ'ziːz] [rɪ'kwaɪərd] [ʃɑːrp]
I **own** **I** **have** **been** **a** **little** **severe** **with** **you** **,** **but** **your** **disease** **required** **sharp**
我 自己的 我 有 到过 一个 小的 严重 和 你 , 但 你的 疾病 必需的 锋利的
['medsnz] .
medicines **.**
药物 .

我承认我对你有点严厉，但你的病情需要强效药物。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , ['nænsi] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['feɪvər] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Now **we** **are** **friends** **,** **Nancy** **,** **I** **have** **a** **favour** **or** **two** **to** **beg** **of** **you** **.**
现在 我们 是 朋友们 , 南希 , 我 有 一个 偏爱 或者 二 到 求 的 你 .

南希，既然我们现在是朋友了，我得拜托你一两件事。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[preɪ] , [kə'mænd] [ðem; ðəm] .
Pray **,** **command** **them** **.**
祈祷 , 命令 他们 .

祈祷，命令他们。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[waɪ] , [ðen] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][æsk] , [ɪz] ,
Why **,** **then** **,** **the** **first** **thing** **that** **I** **ask** **,** **is** **,**
为什么 , 然后 , 这 第一的 事物 那 我 问 , 是 ,

那么，我首先要问的是：

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ə'weɪ] [ðæt] [frentʃ] ['ræskl] [ðə; ði] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænd; ənd]
that **you** **will** **send** **away** **that** **French** **rascal** **the** **cook** **,** **with** **his** **compots** **and**
那 你 将要 发送 离开 那 法语 恶棍 这 厨师 , 和 他的 果园 和
- ,
combobs **,**
- ,

你会把那个法国无赖厨子连同他的杂物和鸡毛蒜皮的小玩意儿一起赶走。

[hɪz; ɪz] ['æləmoʊd] [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]
his **alamodes** **and** **aladobes** **,** **his** **crapandoes** **and** **frigandoes** **,** **and** **a**
他的 阿拉莫德斯 和 - , 他的 - 和 - , 和 一个
['θaʊz(ə)nd] [aʊt'lændɪʃ] ['kɪkʃɔː] ,
thousand **outlandish** **kickshaws** **,**
千 古怪的 踢脚板 ,

他的阿拉莫德斯和阿拉多贝斯，他的克拉潘多斯和弗里甘多斯，以及上千种古怪的踢脚板，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wɜːr; wər]['nevər] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] [fuːd] ;
that **I** **am** **sure** **were** **never** **designed** **for** **Christian** **food** **;**
那 我 是 当然 是 绝不 设计 为了 基督教 食物 ;

我确信这些食物从来就不是为基督教食物而设计的；

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gʊd] [rʌf] [rʌmp] [ʌv; əv] [biːf] , [ðə; ði] ['dʒɑːli] ['səːlɔin] , [ðə; ði] [giːs] [ænd; ənd]

and	let	the	good	rough	rumps	of	beef	,	the	jolly	surloins	,	the	geese	and
和	让	这	好的	粗糙的	臀部	的	牛肉	,	这	快乐的	臀肉	,	这	鹅	和

,

turkies	,
火鸡	,

还有那些肥美的牛臀肉、鲜嫩的牛里脊肉、鹅和火鸡，

[kræm] [faʊlz] , ['beɪkən] [ænd; ənd] [griːnz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪz] , ['pudiŋz] [ænd; ənd] ['pæstiːz] ,

cram	fowls	,	bacon	and	greens	;	and	the	pies	,	puddings	and	pasties	,
塞满	家禽	,	熏肉	和	青菜	;	和	这	馅饼	,	布丁	和	馅饼	,

烤鸡、培根和蔬菜；还有馅饼、布丁和肉馅饼，

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['ʃʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

that	used	to	be	perfectly	shoving	one	another	off	of	the	table	,
那	用过的	到	是	完美	推搡	一	其他	离开	的	这	桌子	,

以前他们可是会互相把对方推下桌子的。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːpəlz] [pleɪts] ; [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ]

so	that	there	was	not	room	for	the	people's	plates	;	with	a	fine	large
所以	那	那里	曾是	不是	房间	为了	这	人们的	盘子	;	和	一个	美好的	大的

[ˌsiː oʊ 'diː] [tuː] ,

cod	too	,
鳕鱼	也	,

所以连人们的餐盘都没有地方放了；而且还有一条又大又肥的鳕鱼。

[æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔːldərmən] — [aɪ] [seɪ] , [let] [ɔːl] [ðoʊz] [frentʃ] ['kɪkʃɔː] [biː; bi]

as	big	as	a	young	alderman	—	I	say	,	let	all	those	French	kickshaws	be
作为	大的	作为	一个	年轻的	市议员	—	我	说	,	让	全部	那些	法语	踢脚板	是

['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['teɪbl] ,

banished	from	my	table	,
被放逐	从	我的	桌子	,

像个年轻的市议员那么高大——我说，让所有那些法国佬都滚出我的餐桌！

[ænd; ənd] [ðiːz] [gʊd] [oʊld] ['aɪrɪʃ] dishes46

and	these	good	old	Irish	dishes46
和	这些	好的	老的	爱尔兰	dishes46

还有这些美味的传统爱尔兰菜肴[46]

[biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['evri] [deɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

be	put	in	their	places	;	and	then	the	poor	every	day	will	have	something	to
是	放	在	他们的	地方	;	和	然后	这	贫穷的	每一个	天	将要	有	某物	到

[iːt] .

eat	.
吃	.

让他们各安其位；这样，穷人每天都能有饭吃。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , [sɜːr] .

They	shall	,	sir	.
他们	将	,	先生	.

他们会的，先生。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['nænsi] ,
And **as** **to** **yourself** **,** **my** **dear** **Nancy** **,**
和 作为 到 你自己 , 我的 亲爱的 南希 ,

至于你自己，我亲爱的南希，

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌndən] ['ɪŋglɪʃ] ; [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
I **hope** **I** **shall** **never** **have** **any** **more** **of** **your** **London** **English** **;** **none** **of** **your**
我 希望 我 将 绝不 有 任何 更多的 的 你的 伦敦 英语 ; 没有任何 的 你的
[ðɪs] [hɪəz] ,
this **here's** **,**
这 这里是 ,

我希望以后再也听不到你那套伦敦腔了；别再说你那套"这"了。

[jʊr; jər] [ðæt] [ðeəz; ðəz] , [jʊr; jər] , [jʊr; jər] [wiːl] , [jʊr; jər] - , [jʊr; jər] - ,
your **that** **there's** **,** **your** **winegars** **,** **your** **weals** **,** **your** **vindors** **,** **your** **toastesses** **,**
你的 那 有 , 你的 葡萄酒醋 , 你的 伤痕 , 你的 - , 你的 - ,
[ænd; ənd][jʊr; jər][stoʊn] - ;
and **your** **stone** **postesses** **;**
和 你的 石头 - ;

你的那些东西，你的酒醋，你的财富，你的酒保，你的祝酒词，以及你的石制邮递员；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][oʊn] [gʊd] [pleɪn] , [oʊld]['aɪrɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] ,
but **let** **me** **have** **our** **own** **good** **plain** **,** **old** **Irish** **English** **,**
但 让 我 有 我们的 自己的 好的 清楚的 , 老的 爱尔兰 英语 ,

但请允许我使用我们纯正、地道的爱尔兰英语。

[wɪtʃ] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðiː] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] ['evər] [kəu'kets] [ænd; ənd]
which **I** **insist** **upon** **is** **better** **than** **all** **the** **English** **English** **that** **ever** **coquets** **and**
哪个 我 坚持 之上 是 更好的 比 全部 这 英语 英语 那 曾经 卖弄风情的人 和
['kɒks.kəʊm] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ðiː][lænd] .
coxcombs **brought** **into** **the** **land** **.**
纨绔子弟 带来 进入 这 土地 .

我坚持认为，它比所有那些卖弄风情的纨绔子弟带到这片土地上的英国英语都要好。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs **.** **Dig** **.**
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[aɪ] [wɪl] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðiːz] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I **will** **get** **rid** **of** **these** **as** **fast** **as** **possible** **.**
我 将要 得到 摆脱 的 这些 作为 快速地 作为 可能的 .

我会尽快处理掉这些东西。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['nevər] [kɔːl][ˌem 'iː]['mɪstər] . - — [maɪ] [neɪm] [ɪz] -
And **pray** **,** **above** **all** **things** **,** **never** **call** **me** **Mr** **.** **Diggerty** **—** **my** **name** **is** **Murrogh**
和 祈祷 , 多于 全部 事物 , 绝不 称呼 我 先生 . - — 我的 姓名 是 -
- ,
O'Dogherty **,**
- ,

还有，请千万不要叫我迪格蒂先生——我的名字是穆罗·奥多格蒂。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
and **I** **am** **not** **ashamed** **of** **it** **;**
和 我 是 不是 羞愧 的 它 ;

我对此并不感到羞耻；

[bʌt; bət] [ðæt] [dæmd] [neɪm] - ['ɔːlweɪz] [veksiz] [ˌem 'iː] [wen'evər] [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	damn'd	name	Diggerty	always	vexes	me	whenever	I	hear	it	.
但	那	该死的	姓名	-	总是	烦恼	我	每当	我	听到	它	.

但是每次听到"迪格蒂"这个该死的名字，我都会感到恼火。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[ðen] , [ə'pɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] , ['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [vɪks] [juː; jʊ] [ə'gen] .

Then	,	upon	my	honour	,	Mr	.	O'Dogherty	,	it	shall	never	vix	you	again	.
然后	,	之上	我的	荣誉	,	先生	.	-	,	它	将	绝不	维克斯	你	再次	.

那么，我以我的荣誉起誓，奥多赫蒂先生，这件事以后绝不会再困扰您了。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɔːx] , [ðæts] [raɪt] , ['nænsi] — - [fɔːr; fər] ['evər] — - !

Ogh	,	that's	right	,	Nancy	—	O'Dogherty	for	ever	—	O'Dogherty	!
哦	,	那就是	正确的	,	南希	—	-	为了	曾经	—	-	!

哦，对，南希——永远的奥多赫蒂——奥多赫蒂！

— [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] — [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ɔːl] ['ɪŋgləndˌ]

—	there's	a	sound	for	you	—	why	they	have	not	such	a	name	in	all	England
—	有	一个	声音	为了	你	—	为什么	他们	有	不是	这样的	一个	姓名	在	全部	英格兰

[æz; əz] - — [nɔːr] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [faɪn] ['saʊndɪŋ] [maɪ'liʒən] [neɪmz] — [wʌt]

as	O'Dogherty	—	nor	as	any	of	our	fine	sounding	Milesian	names	—	what
作为	-	—	也不	作为	任何	的	我们的	美好的	听起来	米利都	姓名	—	什么

[ɑːr; ər] [jʊr; jər] [dʒəʊnz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [stoʊnz] ,

are	your	Jones	and	your	Stones	,
是	你的	琼斯	和	你的	石头	,

——给你听听——为什么在整个英格兰都没有像奥多赫蒂这样的名字——也没有我们任何好听的迈尔西恩名字——你们的琼斯和斯通又是什么呢?

[jʊr; jər] [raɪs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [praɪs] , [jʊr; jər] ['hedz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fʊts] , [ænd; ənd] [hændz]

your	Rice	and	your	Price	,	your	Heads	and	your	Foots	,	and	Hands
你的	米	和	你的	价格	,	你的	头部	和	你的	脚	,	和	手

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [wɪlz] ,

and	your	Wills	,
和	你的	遗嘱	,

你的米和你的价格，你的头和你的脚，你的手和你的意志，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [mɪlz] , [ænd; ənd] [sændz] ,

and	Hills	and	Mills	,	and	Sands	,
和	丘陵	和	米尔斯	,	和	桑兹	,

还有山丘、磨坊和沙滩，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pɪmpɪŋ] [neɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [pɪk] [aʊt] [ʌv; əv]

and	a	parcel	of	little	pimping	names	that	a	man	would	not	pick	out	of
和	一个	包裹	的	小的	拉皮条	姓名	那	一个	男人	会	不是	挑选	出去	的

[ðə; ðiˌ] [striːt] ,

the	street	,
这	街道	,

还有一堆街头混混的名字，连普通人都不会在大街上随便挑一个。

[kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði] - , - , - , - , -
compared to the O'Donovans , O'Callaghans , O'Sullivans , O'Brallaghans , O'Shaghnesses
比较的 到 这 - , - , - , - , -
, - , - , [ænd; ənd] - , — [ɔ:x] , -
, O'Flahertys , O'Gallaghers , and O'Doghertys , — Ogh , 47
, - , - , 和 - , — 哦 , -

与 O'Donovans、O'Callaghans、O'Sullivans、O'Brallaghans、O'Shaghnesses、O'Flahertys、O'Gallaghers 和 O'Doghertys 相比，—Ogh,47

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
they have courage in the very sound of them ,
他们 有 勇气 在 这 非常 声音 的 他们 ,

光听他们的声音就充满了勇气。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm] ;
for they come out of the mouth like a storm ;
为了 他们 来 出去 的 这 嘴 喜欢 一个 风暴 ;

因为它们像暴风雨一样从口中喷涌而出；

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz][oʊld][ænd; ənd][æz; əz] [staʊt] [æz; əz][ðə; ði][oʊk][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and are as old and as stout as the oak at the bottom of the
和 是 作为 老的 和 作为 肥硕 作为 这 橡木 在 这 底部 的 这
[bɑ:g][ʌv; əv]['ælən] ,
bog of Allen ,
沼泽 的 艾伦 ,

它们和艾伦沼泽底部的橡树一样古老而粗壮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [flʌd] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪspə'zest]
which was there before the flood — and though they have been dispossessed
哪个 曾是 那里 前 这 洪水 — 和 尽管 他们 有 到过 被剥夺
[baɪ] ['ʌpstɑ:rt] [ænd; ənd] ['fɔ:rənərz] ,
by upstarts and foreigners ,
经过 新兴企业 和 外国人 ,

洪水之前就存在那里——尽管它们已被暴发户和外国人剥夺了土地，

- [ænd; ənd] - , [jet] [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['flɜ:rɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [seɪnts] ,
buddoughs and sassanoughs , yet I hope they will flourish in the Island of Saints ,
- 和 - , 然而 我 希望 他们 将要 繁荣 在 这 岛 的 圣徒队 ,

布杜和萨萨诺，但我希望它们能在圣徒之岛上繁荣发展。

[waɪl] [græs] [grəuz] [ɔ:r]['wɔ:tər] [rʌnz] .
while grass grows or water runs .
尽管 草 生长 或者 水 跑步 .

草木生长或水流淌之时。

['entər] ['kæti] .
Enter Katty .
进入 凯蒂 .

凯蒂登场。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

['mɪstər] . ['mʌʃrʊm] [ɪz] [kʌm] , [sɜ:r] .
Mr . Mushroom is come , sir .
先生 . 蘑菇 是 来 , 先生 .

蘑菇先生来了，先生。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wʌt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wʊmənz] [kloʊðz] ?
What , in his woman's cloaths ?
什么 , 在 他的 女性的 衣服 ?

什么？穿着女装?

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[jes] , [sɜːr] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

- . ['ɪmpjədənt] ['ræskl] !
O'Dogh . Impudent rascal !
- . 厚颜无耻 恶棍 !

奥多格。厚颜无耻的家伙!

[ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][hɪm; ɪm] , ['kæti] ?
and where have you put him , Katty ?
和 在哪里 有 你 放 他 , 凯蒂 ?

凯蒂，你把他放在哪里了?

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːrlər] , [sɜːr] .
In the back parlour , sir .
在 这 后退 客厅 , 先生 .

先生，在后面的客厅里。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ɔd'zuːks; -'zu-] !
Odzooks !
奥祖克斯 !

哎呀!

['kæti] , [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ruːm] [tuː; tə]
Katty , go down , and shew him up here — this is the largest room to
凯蒂 , 去 向下 , 和 展示 他 向上 这里 — 这 是 这 最大 房间 到
['eksərsaɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] — [bɪ'gɔːn] ,
exercise the gentleman in — begone ,
锻炼 这 绅士 在 — 走开 ,

凯蒂，下去，带他上来——这是最大的房间，可以让他锻炼身体——走吧。

[kwɪk] , [ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][rest][tuː; tə][ˌem 'iː] .
quick , and leave all the rest to me .
快的 , 和 离开 全部 这 休息 到 我 .

快点，剩下的都交给我。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [sɜːr] .
I **am** **gone** , **sir** .
我 是 已消失 , 先生 .

先生，我走了。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðɪs] [fɑːrs] ;
My **dear** , **you** **must** **act** **a** **part** **in** **this** **farce** ;
我的 亲爱的 , 你 必须 行为 一个 部分 在 这 闹剧 ;

亲爱的，你必须在这场闹剧中扮演一个角色;

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ræskl] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .
the **better** **to** **bring** **the** **rascal** **into** **ridicule** .
这 更好的 到 带来 这 恶棍 进入 嘲笑 .

以便更好地让这个恶棍出丑。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'vendʒd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪl] [ə'pɪnjən][ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Any **thing** **to** **be** **revenged** **of** **him** **for** **his** **ill** **opinion** **of** **me** .
任何 事物 到 是 复仇 的 他 为了 他的 患病的 观点 的 我 .

任何事都想报复他，因为他曾对我抱有偏见。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[step] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [ðen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə]
Step **into** **your** **own** **room** , **then** , **and** **I** **will** **come** **and** **instruct** **you** **how** **to**
步 进入 你的 自己的 房间 , 然后 , 和 我 将要 来 和 指示 你 如何 到
[bɪ'heɪv] .
behave .
表现 .

那么，请回到你自己的房间，我会过来指导你如何举止得体。

[['eksɪt]['mɪsɪz] . [dɪg] .
[**Exit** **Mrs** . **Dig** .
[出口 太太 . 挖 .

[迪格夫人下车。

[ænd; ənd] , ['brʌðər] , [duː][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
And , **brother** , **do** **you** **go** **and** **open** **the** **affair** **to** **the** **company** ,
和 , 兄弟 , 做 你 去 和 打开 这 事务 到 这 公司 ,

兄弟，你打算把这事告诉公司吗?

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] to48
and **bring** **them** **here** **to** **listen** **to48**
和 带来 他们 这里 到 听 to48

带他们来这里听48

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['gæləntri] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['witnisiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌkoʊld]
the **Count's** **gallantry** **,** **and** **to** **be** **witnesses** **of** **his** **making** **me** **a** **cuckold**
这 计数 英勇 , 和 到 是 证人 的 他的 制作 我 一个 乌龟
.
:
.

伯爵的英勇行为，以及亲眼见证他让我戴绿帽子的过程。

[kaʊn] .
Coun **.**
县 .

议员

[aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [prɪ'per] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] .
I **warrant** **you** **I** **will** **prepare** **them** **for** **the** **scene** **.**
我 保证 你 我 将要 准备 他们 为了 这 场景 .

我保证我会让他们做好上场准备。

[bʌt; bət] , ['brʌðər] , [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][smɑːrt] .
But **,** **brother** **,** **be** **sure** **you** **make** **the** **gentleman** **smart** **.**
但 , 兄弟 , 是 当然 你 制作 这 绅士 聪明的 .

但是，兄弟，一定要让这位先生变得聪明睿智。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ɔːx] ,
Ogh **,**
哦 ,

哦，

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪrɪʃ]['neɪʃ(ə)n][aɪ] [wɪl] [meɪk]
leave **him** **to** **me** **—** **by** **the** **honour** **of** **the** **whole** **Irish** **nation** **I** **will** **make**
离开 他 到 我 — 经过 这 荣誉 的 这 所有的 爱尔兰 国家 我 将要 制作
[hɪm; ɪm] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,
him **remember** **the** **name** **of** **Diggerty** **,**
他 记住 这 姓名 的 - ,

把他交给我吧——以整个爱尔兰民族的荣誉起誓，我必让他永远记住迪格蒂这个名字。

[æz; əz] ['sensəbli] [æz; əz]['evər] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['mæstər][dɪd][hɪk] , - , [hɑːk] , - - — [æn; ən]
as **sensibly** **as** **ever** **his** **school** **-** **master** **did** **hic** **,** **hæc** **,** **hoc** **,** **genitivo** **hujus** **—** **an**
作为 明智地 作为 曾经 他的 学校 - 掌握 做过 嗝 , - , hoc , - - — 一个
['ɪmpjədənt] ['ræskl] !
impudent **rascal** **!**
厚颜无耻 恶棍 !

他的校长一如既往地明智地做着 hic、hæc、hoc、genitivo hujus——一个无礼的流氓！

[meɪk] [ə; eɪ]['kʌkoʊld] [ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] — [wʌt] ,
make **a** **cuckold** **of** **an** **Irishman** **—** **what** **,**
制作 一个 乌龟 的 一个 爱尔兰人 — 什么 ,

让一个爱尔兰人戴绿帽子——什么？

[teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [treɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hændz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wiː; wi]
take **our** **own** **trade** **out** **of** **our** **hands** **—** **and** **a** **branch** **of** **business** **we**
拿 我们的 自己的 贸易 出去 的 我们的 双手 — 和 一个 分支 的 商业 我们

['vælјuː] [ɑːr'selvz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [tuː] —
value **ourselves** **so** **much** **upon** **too** **—**
价值 我们自己 所以 很多 之上 也 —

我们不得不放弃自己的行业——而且是我们如此珍视的行业——

[waɪ] , [ʃʊr] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ˌmænju'fæktʃər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [friː] [treɪd] [wiː; wi] [hæv; həv] .
why **,** **sure** **that** **and** **the** **Linen** **Manufacture** **are** **the** **only** **free** **trade** **we** **have** **.**
为什么 , 当然 那 和 这 亚麻布 生产 是 这 仅有的 自由的 贸易 我们 有 .

— [oʊ] ,
— **O** **,**
— 哦 ,

为什么？当然，亚麻制造业是我们仅有的自由贸易领域。——哦，

[hɪr] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kʌm] .
here **the** **company** **come** **.**
这里 这 公司 来 .

公司来了。

['entər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Enter **all** **the** **Company** **.**
进入 全部 这 公司 .

公司全体员工请输入。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[wel] , [wer] [ɪz] [ðɪs] [kaʊnt] , [ðɪs] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] ?
Well **,** **where** **is** **this** **Count** **,** **this** **hero** **of** **intrigue** **?**
出色地 , 在哪里 是 这 数数 , 这 英雄 的 阴谋 ?

那么，这位伯爵，这位充满阴谋诡计的英雄，究竟身在何处？

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[bɪ'loʊ] [sterz] .
Below **stairs** **.**
以下 楼梯 .

楼下。

[el] . [bæb] .
L **.** **Bab** **.**
L . 巴布 .

L. Bab.

[ænd; ənd] [ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] , ['mɪstər] . - ?
And **in** **woman's** **cloaths** **,** **Mr** **.** **Dogherty** **?**
和 在 女性的 衣服 , 先生 . - ?

多尔蒂先生，您穿的是女装吗？

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ænd; ənd][ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] , ['leɪdi][bæb] , [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌkoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

And	**in**	**woman's**	**cloaths**	**,**	**Lady**	**Bab**	**,**	**come**	**to**	**make**	**a**	**cuckold**	**of**	**me**	**;**
和	在	女性的	衣服	,	女士	巴布	,	来	到	制作	一个	乌龟	的	我	;

而身着女装的芭芭夫人，前来让我戴绿帽子;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [haɪd] [jɔːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

and	**if**	**you**	**will**	**all**	**hide**	**yourselves**	**in**	**the**	**next**	**room**	**,**
和	如果	你	将要	全部	隐藏	你们自己	在	这	下一个	房间	,

如果你们都躲到隔壁房间去，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [haʊ] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]['proʊsiːdz] — [hʌʃ] — [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] — [get][ɪn] , [get][ɪn]

you	**may**	**see**	**how**	**the**	**operation**	**proceeds**	**—**	**hush**	**—**	**here**	**he**	**comes**	**—**	**get**	**in**	**,**	**get**	**in**
你	可能	看	如何	这	手术	收益	—	嘘	—	这里	他	来	—	得到	在	,	得到	在

— [ænd; ənd][duː][nɑːt][stɜːr] — [hɪr] [hiː; hi][ɪz] — [bɪ'gɔːn] .

—	**and**	**do**	**not**	**stir**	**—**	**here**	**he**	**is**	**—**	**begone**	**.**
—	和	做	不是	搅拌	—	这里	他	是	—	走开	.

你可能会看到手术是如何进行的——嘘——他来了——进去，进去——不要动——他来了——走了。

[[ðeɪ] [ɔːl][rɪ'taɪər] . — ['eksɪt] - . -

[	**They**	**all**	**retire**	**.**	**—**	**Exit**	**O'Dogh**	**.**	**49**
[	他们	全部	退休	.	—	出口	-	.	-

他们都退休了。——奥多格退场。49

['entər] ['kæti] , [ænd; ənd] ['mʌʃrʊm] [ɪn] ['wʊmənz] [kloʊðz] .

Enter	**Katty**	**,**	**and**	**Mushroom**	**in**	**woman's**	**cloaths**	**.**
进入	凯蒂	,	和	蘑菇	在	女性的	衣服	.

凯蒂和蘑菇男扮女装登场。

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[step]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] ,

Step	**into**	**this**	**room**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**sir**	**,**
步	进入	这	房间	为了	一个	片刻	,	先生	,

先生，请您进屋来一下。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [let][maɪ] ['mɪstrəs] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] — [aɪ]['proʊtest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]

and	**I**	**will**	**let**	**my**	**mistress**	**know**	**you**	**are**	**here**	**—**	**I**	**protest**	**I**	**should**	**not**	**have**
和	我	将要	让	我的	情妇	知道	你	是	这里	—	我	反对	我	应该	不是	有

[noʊn] [juː; jʊ] .

known	**you**	**.**
已知	你	.

我会让我的女主人知道你在这里——我抗议我不应该认识你。

[mʌʃ] .

Mush	**.**
蘑菇	.

蘑菇。

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ] ?

Should	**not**	**you**	**?**
应该	不是	你	?

难道不应该吗?

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

[waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [meɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['mɪsɪz] . ['kæti] .
Why I think I do make a handsome woman , Mrs . Katty .
为什么 我 思考 我 做 制作 一个 英俊的 女士 , 太太 . 凯蒂 .

为什么我觉得我扮起女人来确实很漂亮，凯蒂太太。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

['hænsəm] !
Handsome !
英俊的 !

英俊的!

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːti] !
why you are a perfect beauty !
为什么 你 是 一个 完美的 美丽 !

你真是个完美美人!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnɔːt] ['leɪdi] , [ðæt] ['vɪzɪts][maɪ] ['mɪstrəs] — [wel] ,
you are the very picture of a Connaught lady , that visits my mistress — well ,
你 是 这 非常 图片 的 一个 康诺特 女士 , 那 访问 我的 情妇 — 出色地 ,

你简直就是康诺特郡一位女士的化身，去拜访我的女主人——嗯，

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][koʊst][ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm]
I will go and see if the coast is clear , and let her know you are come
我 将要 去 和 看 如果 这 海岸 是 清除 , 和 让 她 知道 你 是 来
.
:
.

我会去看看情况是否安全，并告诉她你来了。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[duː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæti] , [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][maɪ][soʊl][ɪz][ɔːl] ['ræptʃər] , ['ɛkstəsi] ,
Do , dear Mrs . Katty , and tell her my soul is all rapture , extacy ,
做 , 亲爱的 太太 . 凯蒂 , 和 告诉 她 我的 灵魂 是 全部 狂喜 , 狂喜 ,

亲爱的凯蒂太太，请您告诉她，我的灵魂充满了狂喜和喜悦。

[ænd; ənd]['trænspɔːrt] , [ænd; ənd][raɪdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .
and transport , and rides upon the wings of love .
和 运输 , 和 骑行 之上 这 翅膀 的 爱 .

以及交通工具，乘着爱的翅膀翱翔。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .
I will , I will , sir .
我 将要 , 我 将要 , 先生 .

好的，好的，先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [spiːk] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , [ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]
A **man** **must** **speak** **nonsense** **to** **these** **creatures** **,** **or** **they** **will** **not** **believe** **he**
一个 男人 必须 说话 废话 到 这些 生物 , 或者 他们 将要 不是 相信 他
[lʌvz] [ðem; ðəm] .
loves **them** **.**
爱 他们 .

一个人必须对这些生物说些胡话，否则它们不会相信他爱它们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔːr] [in'triːgz] [ə'pɑːn][maɪ][hændz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ]
I **shall** **have** **more** **intrigues** **upon** **my** **hands** **in** **this** **country** **than** **I** **shall** **know**
我 将 有 更多的 阴谋 之上 我的 双手 在 这 国家 比 我 将 知道
[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ;
what **to** **do** **with** **;**
什么 到 做 和 ;

在这个国家，我将面临比我所能处理的还要多的阴谋诡计；

[fɔːr; fər][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɔːl] [laɪk] [ˌem 'iː] .
for **I** **find** **the** **women** **all** **like** **me** **.**
为了 我 寻找 这 女性 全部 喜欢 我 .

因为我发现所有女人都和我一样。

[æz; əz][tuː; tə] ['leɪdi] - , [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .
As **to** **Lady** **Kinnegad** **,** **I** **see** **she** **is** **determined** **to** **have** **me** **.**
作为 到 女士 - , 我 看 她 是 决定 到 有 我 .

至于金尼加德夫人，我看她决心要得到我。

[el] . [kɪn] .
L **.** **Kin** **.**
L . 亲属 .

L. Kin.

[ɪn'diːd] !
Indeed **!**
的确 !

的确!

[kən'siːtɪd] ['pʌpi] !
Conceited **puppy** **!**
自负 小狗 !

自负的小狗!

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][groʊs] , [kɔːrs] , [ænd; ənd] [stɪŋks] [ʌv; əv] [swiːts] [ɪn'tɑːlərəbli] .
But **she** **is** **gross** **,** **coarse** **,** **and** **stinks** **of** **sweets** **intolerably** **.**
但 她 是 总的 , 粗 , 和 臭气熏天 的 糖果 无法容忍地 .

但她令人作呕，粗俗不堪，身上散发着令人难以忍受的甜食味。

[el] . [kɪn] . ['ræskl] !
L **.** **Kin** **.** **Rascal** **!**
L . 亲属 . 拉斯卡尔 !

L. Kin. 恶棍!

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[gə'zet] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɜ:r; hər] .
Gazette **is** **well** **enough** **;** **I** **am** **sure** **I** **can** **have** **her** **.**
公报 是 出色地 足够的 ; 我 是 当然 我 能 有 她 .

Gazette身体状况良好；我相信我可以照顾她。

[jes] , [ʃi:z] [ə; eɪ] [blʌd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wəʊnt][du:] [ə'bʌv] [wʌns][ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Yes **,** **she's** **a** **blood** **,** **but** **she** **won't** **do** **above** **once** **and** **away** **.**
是的 , 她是 一个 血 , 但 她 惯于 做 多于 一次 和 离开 .

是的，她是血统纯正的，但她不会就此罢休。

[gə'zet] .
Gazette **.**
公报 .

公报。

['sɔ:si] ['feloʊ] ! — [bʌt; bət][wʌns] [ɪn'di:d] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ! -
Saucy **fellow** **!** **—** **but** **once** **indeed** **—** **I** **assure** **you** **!** **50**
辣味 同伴 ! — 但 一次 的确 — 我 保证 你 ! -

真是个厚脸皮的家伙！——不过也只是偶尔一次而已——我向你保证！50

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

['dʒɑ:li][hæz; həz][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [tu:] , [aɪ] [si:] — [bʌt; bət] [ʃi:z] [æn; ən]['ɪdiət] , [ə; eɪ]
Jolly **has** **some** **thoughts** **of** **me** **too** **,** **I** **see** **—** **but** **she's** **an** **idiot** **,** **a**
乔利 有 一些 想法 的 我 也 , 我 看 — 但 她是 一个 笨蛋 , 一个
[fu:l] — [dæmd] ['sɪli] .
fool **—** **damned** **silly** **.**
傻子 — 该死的 愚蠢的 .

看来乔莉也对我有一些想法——但她是个白痴，是个傻瓜——真是个十足的傻瓜。

['mɪsɪz] . ['dʒɑ:li] .
Mrs **.** **Jolly** **.**
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

['maɪti] [wel] , [sɜ:r] — ['veri] [wel] —
Mighty **well** **,** **sir** **—** **very** **well** **—**
强大的 出色地 , 先生 — 非常 出色地 —

很好，先生——非常好——

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['spektəklz] [ðæt] ['evər] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ə'weɪkən] ['gæləntri] ,
But **of** **all** **the** **spectacles** **that** **ever** **attempted** **to** **awaken** **gallantry** **,**
但 的 全部 这 眼镜 那 曾经 尝试过 到 觉醒 英勇 ,

但是，在所有试图唤起英勇精神的盛事中，

[ʃʊr] ['neɪtʃər] ['nevər] [fɔ:rmd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['æntidoʊt][æz; əz] [pʊr] ['leɪdi] [bæb] .
sure **Nature** **never** **formed** **such** **another** **antidote** **as** **poor** **Lady** **Bab** **.**
当然 自然 绝不 形成 这样的 其他 解毒剂 作为 贫穷的 女士 巴布 .

自然界肯定再也没有创造出像可怜的巴布夫人那样的解药了。

[el] . [bæb] .
L . **Bab** .
L . 巴布 .

L. Bab.

[oʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] ! — [æn; ən]['æntidoʊt] — [æn; ən]['æntidoʊt] —
Oh **the** **villain** **!** **—** **an** **antidote** **—** **an** **antidote** **—**
哦 这 恶棍 ! — 一个 解毒剂 — 一个 解毒剂 —

哦，那个恶棍！——解药——解药——

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [haʊs] ['nu:li] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [waɪt] [wɑ:ʃt]
She **always** **puts** **me** **in** **mind** **of** **an** **old** **house** **newly** **painted** **and** **white** **washed**
她 总是 放置 我 在 头脑 的 一个 老的 房子 新 绘 和 白色的 洗过
.
:
·

她总是让我想起一栋新近粉刷一新的老房子。

[el] . [bæb] .
L . **Bab** .
L . 巴布 .

L. Bab.

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ter; tɪ(ə)r][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] .
I **will** **go** **tear** **his** **eyes** **out** **.**
我 将要 去 撕 他的 眼睛 出去 .

我要把他的眼睛挖出来。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['fi:dɪŋ] [ðæt] [noʊz][ʌv; əv][hɜ:rz] ,
Then **she** **is** **continually** **feeding** **that** **nose** **of** **hers** **,**
然后 她 是 持续 喂养 那 鼻子 的 她的 ,

然后她就不停地用鼻子吸食食物，

[ænd; ənd] [smelz] [strɔ:ŋgər] [ʌv; əv] [ræ'pi:] [ðæn; ðən] ['leɪdi] - [dʌz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪs] ['aɪləndz] .
and **smells** **stronger** **of** **rappee** **than** **Lady** **Kinnegad** **does** **of** **the** **Spice** **Islands** **.**
和 气味 更强 的 拉比 比 女士 - 做 的 这 香料 岛屿 .

它的拉皮气味比金尼加德夫人身上的香料群岛气味还要浓烈。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræskl] !
Oh **,** **the** **rascal** **!**
哦 , 这 恶棍 !

哦，这个小家伙！

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðæt] - [ɪz][ə; eɪ] [dæmd] ['tɑːrtər] ;
That Kinnegad is a damned tartar ;
那 - 是 一个 该死的 鞑靼 ;

金尼加德是个该死的鞑靼人;

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæv; həv] [fliːst] [pʊr] - ['hɔridli] — [wen] [aɪ][get]
she and Mrs . Cardmark have fleeced poor Diggerty horridly — when I get
她 和 太太 . - 有 羊毛 贫穷的 - 糟糕地 — 什么时候 我 得到
- [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Diggerty to England ,
- 到 英格兰 ,

她和卡德马克太太狠狠地敲诈了可怜的迪格蒂——等我把迪格蒂带到英国,

[aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][lɔːrd] ; [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] [taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [ʌv; əv]
I will introduce her to my Lord ; for by that time I shall be tir'd of
我 将要 介绍 她 到 我的 主 ; 为了 经过 那 时间 我 将 是 - 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我会把她介绍给我的主; 因为到那时, 我就会厌倦她了。

[oʊ] , [hɪr] [ðə; ði]['pɑːrti] [kʌmz] .
Oh , here the party comes .
哦 , 这里 这 派对 来 .

哦, 派对开始了。

['entər]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['kæti] .
Enter Mrs . Diggerty and Katty .
进入 太太 . - 和 凯蒂 .

迪格蒂太太和凯蒂出场了。

[maɪ]['eɪndʒl] !
My angel !
我的 天使 !

我的天使!

[maɪ] ['gɑːdəs] !
my goddess !
我的 女神 !

我的女神!

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mʌʃrʊm] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ventʃər] [soʊ] ?
O dear Mr . Mushroom , how could you venture so ?
哦 亲爱的 先生 . 蘑菇 , 如何 可以 你 风险投资 所以 ?

哦, 亲爱的蘑菇先生, 您怎么能如此冒险呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] , [lest][maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [juː; jʊ] .
I am ready to die with apprehension , lest my husband should discover you .
我 是 准备好 到 死 和 忧虑 , 免得 我的 丈夫 应该 发现 你 .

我宁愿带着恐惧死去, 也不愿我的丈夫发现你。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['nevər] [fɪr] , [maɪ] ['tʃɑːrmər] ; [lʌv] [dɪ'spaɪzɪz] [ɔːl] ['deindʒəz] , [wen] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [jʊrz] [ɪz]
Never fear , my charmer ; love despises all dangers , when such beauty as your's is
绝不 害怕 , 我的 魔术师 ; 爱 鄙视 全部 危险 , 什么时候 这样的 美丽 作为 你的 是
[ðə; ði] [praɪz] . -
the prize . 51
这 奖 . -

别害怕，我的爱人；爱情会忽略一切危险，因为像你这样美丽的容颜就是奖赏。51

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] , ['mɪstər] . ['mʌʃrʊm] , [jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [sɪn'sɪr] ?
But I hope , Mr . Mushroom , your passion is sincere ?
但 我 希望 , 先生 . 蘑菇 , 你的 热情 是 真诚 ?

但我希望，蘑菇先生，您的热情是真诚的?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['mædəm] , [ðə; ði] [wɪŋd] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪpriən] ['gɑːdəs] [hæz; həz] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk]
Madam , the winged architect of the Cyprian goddess has fabricated a pathetic
女士 , 这 有翅膀的 建筑师 的 这 塞浦路斯 女神 有 制造 一个 可怜的
['strʌktʃər] [ɪn] [ðɪs] [brest] ,
structure in this breast ,
结构 在 这 胸部 ,

夫人，那位塞浦路斯女神的翼人建筑师在这乳房里建造了一个可悲的构造。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪərn] [tiːθ] [ʌv; əv] [taɪm] [kæn; kən] ['nevər] [dɪ'strɔɪ] .
which the iron teeth of Time can never destroy .
哪个 这 铁 牙齿 的 时间 能 绝不 破坏 .

即使是时间的铁牙也无法摧毁它。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[oʊ] [dɪr] ['mɪstər] . ['mʌʃrʊm] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] - [kaɪnd] .
O dear Mr . Mushroom , you are veestly kind .
哦 亲爱的 先生 . 蘑菇 , 你 是 - 种类 .

哦，亲爱的蘑菇先生，您真是太好了。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[kʌm] , [kʌm] , ['mædəm] , [duː] [juː; jʊ] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['tʃeɪmbər] , [ðer; ðər] [juː; jʊ]
Come , come , madam , do you lose no time , retire to your chamber , there you
来 , 来 , 女士 , 做 你 失去 不 时间 , 退休 到 你的 房间 , 那里 你
[wɪl] [biː; bi] [seɪf] ,
will be safe ,
将要 是 安全的 ,

来吧，夫人，别耽搁了，快回你的房间去，那里你才安全。

[hɪr] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
here you may be interrupted .
这里 你 可能 是 中断 .

你可能会被打断。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[duː][juː; jʊ][step][ænd; ənd][send][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
Do **you** **step** **and** **send** **the** **servants** **out** **of** **the** **way** .
做 你 步 和 发送 这 仆人 出去 的 这 方式 .

你会上前一步，让仆人让开吗?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[duː] , [duː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæti] .
Do , **do** , **dear** **Mrs** . **Katty** .
做 , 做 , 亲爱的 太太 . 凯蒂 .

拜托，拜托，亲爱的凯蒂太太。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] .
I **will** , **I** **will** .
我 将要 , 我 将要 .

我会的，我会的。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[dɪr] ['kriːtʃər] , [duː][bʌt; bət][leɪ][jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][hɑːrt] ,
Dear **creature** , **do** **but** **lay** **your** **hand** **upon** **my** **heart** ,
亲爱的 生物 , 做 但 躺 你的 手 之上 我的 心 ,

亲爱的生灵，请将你的手放在我的心上。

[ænd; ənd] [fiːl] [wʌt] [æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] .
and **feel** **what** **an** **alarm** **of** **love** **and** **gratitude** **it** **beats** .
和 感觉 什么 一个 警报 的 爱 和 感激 它 节拍 .

感受它所跳动的爱与感激之情。

['kæti] [ænd; ənd] - [wɪ'ðaʊt] .
Katty **and** **O'Dogherty** **without** .
凯蒂 和 - 没有 .

Katty 和 O'Dogherty 没有。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [bʌt; bət] ['kæti] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] [ɪl] ,
Well , **but** **Katty** , **if** **she** **is** **so** **very** **ill** ,
出色地 , 但 凯蒂 , 如果 她 是 所以 非常 患病的 ,

但是，如果凯蒂真的病得很重的话，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] .

that	is	the	very	reason	why	I	must	see	her	.
那	是	这	非常	原因	为什么	我	必须	看	她	.

正因如此，我才一定要见她。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[zaʊndz] !

Zounds	!
声波	!

天哪!

[jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] !

your	husband's	voice	!
你的	丈夫的	嗓音	!

你丈夫的声音!

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[oʊ] ['hevəns] !

O	heavens	!
哦	天	!

天哪!

['entər] ['kæti] .

Enter	Katty	.
进入	凯蒂	.

凯蒂登场。

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[maɪ]['mæstər] , [maɪ]['mæstər] !

My	master	,	my	master	!
我的	掌握	,	我的	掌握	!

我的主人，我的主人!

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	will	become	of	me	?
什么	将要	变得	的	我	?

我将会怎样?

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[rʌn] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] , ['mædəm] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Run	you	down	the	back	stairs	,	madam	,	and	leave	him	to	me	.
跑步	你	向下	这	后退	楼梯	,	女士	,	和	离开	他	到	我	.

夫人，您从后楼梯下去，把他留给我。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[dɪr] [sɜ:r] , [fɛrwɛl] ; [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [dɪ'skʌvər] [jɔ:r'self] . -
Dear **sir** , **farewel** ; **for** **heaven's** **sake** , **don't** **discover** **yourself** . **52**
亲爱的 先生 , 告别 ; 为了 天 清酒 , 不 发现 你自己 . -

先生，再见；看在上帝的份上，千万别暴露自己。52

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , ['nevər] [fɪr] [ˌem 'i:] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
No , **no** , **madam** , **never** **fear** **me** , **not** **for** **the** **world** .
不 , 不 , 女士 , 绝不 害怕 我 , 不是 为了 这 世界 .

不，不，夫人，千万不要害怕我，绝对不要。

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . **Dig** .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[ə'du:] .
Adieu .
再见 .

再见。

[['eksɪt] .
[**Exit** .
[出口 .

[出口。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] , ['mɪsɪz] . ['kæti] ?
What **the** **devil** **shall** **I** **do** , **Mrs** . **Katty** **?**
什么 这 魔鬼 将 我 做 , 太太 . 凯蒂 ?

凯蒂太太，我该怎么办?

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[sɪt] [ju:; jʊ] [stɪl] , [sɜ:r] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] — [aɪ] [wɪl] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['kændlz] .
Sit **you** **still** , **sir** , **at** **all** **events** **—** **I** **will** **put** **out** **the** **candles** .
坐 你 仍然 , 先生 , 在 全部 活动 — 我 将要 放 出去 这 蜡烛 .

先生，请您坐好，别动——我会把蜡烛熄灭。

([pʊts] [ðem; ðəm] [aʊt] .) — [hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mɪstrəs] ; [prɪ'tend] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri]
(**Puts** **them** **out** **.** **)** **—** **He** **will** **take** **you** **for** **my** **mistress** **;** **pretend** **to** **be** **very**
(放置 他们 出去 .) — 他 将要 拿 你 为了 我的 情妇 ; 假装 到 是 非常
[ɪl] ;
ill **;**
患病的 ;

（把它们熄灭。）——他会把你当作我的情妇；假装病得很重；

[liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

leave	the	rest	to	me	.
离开	这	休息	到	我	.

剩下的就交给我吧。

[ʃʊr] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['mɪmɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [ðæt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ɔːr] [ðə; ði] ['koʊlɪk] .

Sure	you	can	mimic	a	fine	lady	that	has	the	vapours	or	the	cholic	.
当然	你	能	模仿	一个	美好的	女士	那	有	这	蒸汽	或者	这	胆汁	.

当然，你可以模仿一位患有哮喘或绞痛的优雅女士。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[oʊ] ['noʊbɑːdi] ['betər] ! — ['noʊbɑːdi] ['betər] —

O	nobody	better	!	—	nobody	better	—
哦	无人	更好的	！	—	无人	更好的	—

哦，无人能及！——无人能及——

['entər] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

Enter	O'Dogherty	with	a	Pistol	.
进入	-	和	一个	手枪	.

奥多赫蒂持枪出场。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

['heɪdeɪ] !

Heyday	!
鼎盛时期	！

嘿！

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [maɪ] [dɪr] ?

what	in	the	dark	,	my	dear	?
什么	在	这	黑暗的	，	我的	亲爱的	?

亲爱的，到底发生了什么事?

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[jes] , [sɜːr] , [maɪ] ['mɪstrəs] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] .

Yes	,	sir	,	my	mistress	is	very	ill	,	and	cannot	bear	the	light	.
是的	，	先生	，	我的	情妇	是	非常	患病的	,	和	不能	熊	这	光	.

是的，先生，我的女主人病得很重，不能忍受光线。

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] ?

What	is	her	complaint	?
什么	是	她	抱怨	?

她究竟抱怨了什么?

['kæti] .

Katty	.
凯蒂	.

凯蒂。

[ðə; ði]['koʊlɪk] , [sɜːr] .
The cholic , sir .
这 胆汁 , 先生 .

先生，是胆汁酸。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ðə; ði]['koʊlɪk] , [sɜːr] !
The cholic , sir !
这 胆汁 , 先生 !

先生，是胆汁酸！

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən] ['dɑːrknəs] [duː][ðə; ði]['koʊlɪk] , [sɜːr] — [get] ['kændlz] .
and what good can darkness do the cholic , sir — get candles .
和 什么 好的 能 黑暗 做 这 胆汁 , 先生 — 得到 蜡烛 .

先生，黑暗对患有绞痛的人来说有什么好处呢？——去点蜡烛吧。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] , [oʊ] ! — [noʊ] ['kændlz] — [noʊ] [laɪts] , [preɪ] [maɪ] [dɪr] , [noʊ] [laɪts] .
Oh , oh ! — no candles — no lights , pray my dear , no lights .
哦 , 哦 ! — 不 蜡烛 — 不 灯 , 祈祷 我的 亲爱的 , 不 灯 .

哦，哦！——不要蜡烛——不要灯，亲爱的，求求你，不要灯。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[noʊ] , [noʊ] [laɪts] — [maɪ]['leɪdi][hæz; həz][ðə; ði] ['hedeɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['koʊlɪk] ,
No , no lights — my lady has the headache , as well as the cholic ,
不 , 不 灯 — 我的 女士 有 这 头痛 , 作为 出色地 作为 这 胆汁 ,

不，不要开灯——我太太头疼，还有绞痛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [meɪk] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [wɜːrs] ; ['ðerfɔːr] , [preɪ] [let][hɜːr; hər][sɪt][ɪn][ðə; ði]
and the lights make her much worse ; therefore , pray let her sit in the
和 这 灯 制作 她 很多 更糟 ; 所以 , 祈祷 让 她 坐 在 这
[dɑːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

灯光让她的病情更加严重；因此，请让她坐在黑暗中。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] ['betər] , ['mædəm] ?
she will soon be well — are you any better , madam ?
她 将要 很快 是 出色地 — 是 你 任何 更好的 , 女士 ?

她很快就会康复——夫人，您感觉好些了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

真正的爱尔兰人(The true-born Irishman)
第4/4页

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][noʊ] [laɪts] , [preɪ] — [oʊ] , [oʊ] , — [noʊ] [laɪts] !
A **great** **deal** , **but** **no** **lights** , **pray** — **oh** , **oh** , — **no** **lights** !
一个 伟大的 交易 , 但 不 灯 , 祈祷 — 哦 , 哦 , — 不 灯 !

很多东西，但是没有灯，祈祷——哦，哦，——没有灯！

[noʊ] [laɪts] !
no **lights** !
不 灯 !

没有灯！

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wel] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [laɪts] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [laɪts] — [liːv]
Well , **my** **dear** , **you** **shall** **have** **no** **lights** , **you** **shall** **have** **no** **lights** — **leave**
出色地 , 我的 亲爱的 , 你 将 有 不 灯 , 你 将 有 不 灯 — 离开
[ˌjuː ˈes] ,
us ,
我们 ,

好了，亲爱的，你将没有灯光，你将没有灯光——离开我们吧。

['kæti] — [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mɪstrəs] .
Katty — **I** **have** **some** **business** **with** **your** **mistress** .
凯蒂 — 我 有 一些 商业 和 你的 情妇 .

凯蒂——我有些事要和你情妇谈谈。

[['eksɪt] ['kæti] .
[**Exit** **Katty** .
[出口 凯蒂 .

[凯蒂退出。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ? [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['eni] ['betər] ? -
How **are** **you** , **my** **dear** ? **are** **you** **any** **better** ? **53**
如何 是 你 , 我的 亲爱的 ? 是 你 任何 更好的 ? -

亲爱的，你好吗？你感觉好些了吗？53

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [maɪ] [dɪr] .
Oh , **a** **great** **deal** , **my** **dear** .
哦 , 一个 伟大的 交易 , 我的 亲爱的 .

哦，很多，亲爱的。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][soʊl] .

I	am	mighty	glad	of	it	,	my	soul	.
我	是	强大的	高兴的	的	它	,	我的	灵魂	.

我的灵魂啊，我为此感到无比欣慰。

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

But	now	,	my	dear	,
但	现在	,	我的	亲爱的	,

但是，亲爱的，

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'pɑːn]

I	have	long	wanted	to	have	a	little	serious	conversation	with	you	upon
我	有	长的	通缉	到	有	一个	小的	严肃的	对话	和	你	之上

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ʌn'iːzinis] ,

a	business	that	has	given	me	the	utmost	uneasiness	,
一个	商业	那	有	给定	我	这	极致	不安	,

我一直很想和你认真谈谈一件让我非常不安的事情。

[neɪ] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][maɪnd] ; [soʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːrðər] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][ɪn]

nay	indeed	the	utmost	torture	of	mind	;	so	without	farther	ceremony	,	and	in
不	的确	这	极致	酷刑	的	头脑	;	所以	没有	更远	仪式	,	和	在

[wʌn][wɜːrd] ,

one	word	,
一	单词	,

不，这的确是精神上最大的折磨；所以，无需赘言，一言以蔽之，

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dʒeləs] , [maɪ] [dɪr] .

to	come	to	the	point	—	I	am	jealous	,	my	dear	.
到	来	到	这	观点	—	我	是	嫉妒的	,	我的	亲爱的	.

直截了当地说——亲爱的，我嫉妒了。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[haʊ] ! ['dʒeləs] !

How	!	jealous	!
如何	!	嫉妒的	!

好嫉妒啊！

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ɑːr; ər][hæf][ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɔ'keɪʒənd]

Indeed	I	am	,	as	are	half	the	husbands	of	this	town	,	and	all	occasioned
的确	我	是	,	作为	是	一半	这	丈夫们	的	这	镇	,	和	全部	引发

[baɪ][wʌn][mæn] ,

by	one	man	,
经过	一	男人	,

的确，我就是，就像这座城镇里一半的丈夫一样，而这一切都是由同一个人造成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] ['kɔks,kəum] , [kaʊnt] ['mʌʃrʊm] .

which	is	that	coxcomb	,	Count	Mushroom	.
哪个	是	那	花花公子	,	数数	蘑菇	.

那就是那个自以为是的家伙，蘑菇伯爵。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['kɔks,kəum] , [aɪ] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] .
He 他 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **great** 伟大的 **coxcomb** 花花公子 **,** , **I** 我 **own** 自己的 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **.** .

说实话，亲爱的，他真是个十足的自大狂。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒækəneɪps][hiː; hi][ɪz]
You 你 **may** 可能 **say** 说 **that** 那 **with** 和 **a** 一个 **safe** 安全的 **conscience** 良心 **—** — **and** 和 **a** 一个 **great** 伟大的 **jackanapes** 杰克纳佩斯 **he** 他 **is** 是
[tuː] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ;
too 也 **into** 进入 **the** 这 **bargain** 便宜货 **;** ;

你可以说，他问心无愧——而且他是个十足的傻瓜，他也乐在其中；

[ðoʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] , [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [dʒen'tiːl] [ɪn][hɪm; ɪm]
though 尽管 **,** , **I** 我 **must** 必须 **own** 自己的 **,** , **the** 这 **fellow** 同伴 **has** 有 **something** 某物 **genteel** 文雅的 **in** 在 **him** 他
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] .
notwithstanding 虽然 **.** .

不过，我必须承认，尽管如此，这个人身上还是有几分绅士风度的。

[mʌʃ] .
Mush 蘑菇 **.** .

蘑菇。

[oʊ]
O 哦

哦

[jes] , [maɪ] [dɪr] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['feloʊ] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ə'laʊz] .
yes 是的 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **,** , **he** 他 **is** 是 **a** 一个 **very** 非常 **pretty** 漂亮的 **fellow** 同伴 **—** — **that** 那 **all** 全部 **the** 这 **world** 世界 **allows** 允许 **.** .

是的，亲爱的，他长得非常漂亮——就这个世界所能容纳的来说。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['prɪtinəs] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['ruːɪn] ;
It 它 **is** 是 **very** 非常 **true** 真的 **,** , **but** 但 **his** 他的 **prettiness** 美丽 **will** 将要 **be** 是 **his** 他的 **ruin** 废墟 **;** ;

这话没错，但他的俊美终将成为他的祸根；

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['glɔːri][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz]
for 为了 **as** 作为 **he** 他 **makes** 制作 **it** 它 **his** 他的 **business** 商业 **and** 和 **his** 他的 **glory** 荣耀 **to** 到 **win** 赢 **the** 这 **affections** 情感
[ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
of 的 **women** 女性 **,** ,

因为他把赢得女性的芳心当作自己的事业和荣耀，

[wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['mærid]
wherever **he** **goes** **,** **and** **as** **he** **has** **made** **conquests** **of** **several** **married**
无论 他 去 , 和 作为 他 有 制成 征服 的 一些 已婚
['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
women **in** **this** **town** **,**
女性 在 这 镇 ,

无论他走到哪里，而且他已经在这个镇上掳走了好几个已婚妇女，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hʌzbəndz] [ʌv; əv] [juː 'es] [ðæt] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm]
there **are** **half** **a** **dozen** **husbands** **of** **us** **that** **have** **agreed** **to** **poison** **him**
那里 是 一半 一个 打 丈夫们 的 我们 那 有 同意 到 毒 他
.
:
.

我们当中有六位丈夫已经同意毒死他。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[haʊ] ! ['pɔɪzn] [hɪm; ɪm] !
How **!** **poison** **him** **!**
如何 ! 毒 他 !

怎么！毒死他！

[oʊ] ['hɔːrɪd] !
O **horrid** **!**
哦 可怕的 !

哦，太可怕了！

[waɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['mɜːrdər] , [maɪ] [dɪr] .
why **that** **will** **be** **murder** **,** **my** **dear** **.**
为什么 那 将要 是 谋杀 , 我的 亲爱的 .

为什么说那会是谋杀，亲爱的。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[oʊ] [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] — [let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt] — [wiː; wi] [mʌst; məst]
O **that** **is** **none** **of** **our** **business** **—** **let** **him** **look** **to** **that** **—** **we** **must**
哦 那 是 没有任何 的 我们的 商业 — 让 他 看 到 那 — 我们 必须
[liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔː] — [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,
leave **that** **to** **the** **law** **—** **the** **fellow** **is** **always** **following** **you** **to** **the** **play** **-** **house** **,**
离开 那 到 这 法律 — 这 同伴 是 总是 下列的 你 到 这 玩 - 房子 ,

哦，那不关我们的事——让他自己去管吧——我们必须把这件事交给法律——那家伙总是跟着你去剧院。

[bɔːlz] , [ænd; ənd] [raʊts] , [ænd; ənd] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['əʊgəlɪŋ] , [ænd; ənd]
balls **,** **and** **routs** **,** **and** **is** **constantly** **smiling** **at** **you** **,** **and** **ogling** **,** **and**
球 , 和 路线 , 和 是 不断地 微笑 在 你 , 和 盯着看 , 和
['saɪɪŋ] — but54
sighing **—** **but54**
叹息 — but54

球、跑垒，还不停地对你微笑、盯着你看、叹气——但是54

[ɪf] ['evər][aɪ] [kætʃ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðoʊz] [trɪks] [ə'gen] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mʌʃrʊm]
if **ever** **I** **catch** **him** **at** **those** **tricks** **again** **,** **as** **sure** **as** **his** **name** **is** **Mushroom**
如果 曾经 我 抓住 他 在 那些 技巧 再次 , 作为 当然 作为 他的 姓名 是 蘑菇
,
,
,

如果我再抓到他耍那些花招，我敢肯定，他的名字叫蘑菇。

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['pɪst(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] .
I **will** **put** **the** **lining** **of** **this** **little** **pistol** **into** **the** **very** **middle** **of** **his** **scull** **.**
我 将要 放 这 衬垫 的 这 小的 手枪 进入 这 非常 中间 的 他的 橹 .

我会把这把小手枪的弹膛插入他头骨的正中央。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh **,** **oh** **,** **oh** **!**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'triːg] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] [ðɪs]
He **told** **me** **this** **morning** **that** **he** **had** **a** **new** **intrigue** **upon** **his** **hands** **this**
他 讲述 我 这 早晨 那 他 有 一个 新的 阴谋 之上 他的 双手 这
[ˌæftər'nuːn] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;
afternoon **—** **I** **wish** **I** **knew** **where** **it** **was** **;**
下午 — 我 希望 我 知道 在哪里 它 曾是 ;

他今天早上告诉我，他下午又有一件新奇的事要办——我真想知道是什么事；

[baɪ][ɔːl] [ðæts] ['ɑːnərəb(ə)l] ,
by **all** **that's** **honourable** **,**
经过 全部 那就是 光荣的 ,

以一切体面的名义，

[aɪ] [wʊd] [help][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][pʊt] [eɪt] [ɔːr][ten] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][koʊld]['aɪərn]['ɪntuː][ðə; ði]
I **would** **help** **the** **husband** **to** **put** **eight** **or** **ten** **inches** **of** **cold** **iron** **into** **the**
我 会 帮助 这 丈夫 到 放 八 或者 十 英寸 的 寒冷的 铁 进入 这
['ræskəlz] ['baʊəlz] .
rascal's **bowels** **.**
无赖的 肠道 .

我会帮助丈夫把八到十英寸长的冰冷铁条塞进那家伙的肠子里。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] , [oʊ] , [oʊ] !
Oh **,** **oh** **,** **oh** **!**
哦 , 哦 , 哦 !

哦，哦，哦！

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [maɪ] [dɪr] ?
What is the matter , my dear ?
什么 是 这 事情 ， 我的 亲爱的 ？

亲爱的，你怎么了？

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][stɑːrt][ænd; ənd][kraɪ][aʊt][soʊ] ?
what makes you start and cry out so ?
什么 制作 你 开始 和 哭 出去 所以 ？

是什么让你突然哭喊起来？

— [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] — [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremər] ! — - ,
— give me your hand — why you are all in a tremor ! — ogho ,
— 给 我 你的 手 — 为什么 你 是 全部 在 一个 震颤 ！ — - ，

——把手给我——你们为什么都在发抖！——ogho，

[waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['eɪgjuː] .
why you have got the shaking ague .
为什么 你 有 得到 这 摇晃 疟疾 .

你为什么会得颤抖性疟疾？

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['maɪti] [ɪl] — ['maɪti] [ɪl] —
I am mighty ill — mighty ill —
我 是 强大的 患病的 — 强大的 患病的 —

我病得很重——病得很重——

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] — [juː; jʊ][hæd; həd][best][goʊ][ʌp] [sterz] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn]
Why you are all in a cold sweat — you had best go up stairs and lie down
为什么 你 是 全部 在 一个 寒冷的 汗 — 你 有 最好的 去 向上 楼梯 和 说谎 向下
.
:
.

你们为什么都冷汗涔涔的？最好上楼躺下休息。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , — [oʊ] , [noʊ] ! —
No , no , no , — oh , no ! —
不 ， 不 ， 不 ， — 哦 ， 不 ！ —

不，不，不——哦，不！——

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[waɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪ'miːdiət] [help] — [hɪr] , ['kæti] — [dʒɑːn] — ['wɪljəm] —

Why	you	shall	have	some	immediate	help	—	here	,	Katty	—	John	—	William	—
为什么	你	将	有	一些	即时	帮助	—	这里	,	凯蒂	—	约翰	—	威廉	—

[huːz] [ðer; ðər] ?

who's	there	?
谁是	那里	?

你们马上就能得到帮助——凯蒂——约翰——威廉——谁在那儿?

['entər] ['wɪljəm] .

Enter	William	.
进入	威廉	.

威廉出场。

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[dɪd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [kɔːl] , [sɜːr] ?

Did	your	honour	call	,	sir	?
做过	你的	荣誉	称呼	,	先生	?

阁下来访了吗?

- .

O'Dogh	.
-	.

奥多格。

[flaɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [striːt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrnɪdʒ][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

Fly	this	minute	to	the	next	street	to	Mr	.	Carnage	the	surgeon	,
飞	这	分钟	到	这	下一个	街道	到	先生	.	屠杀	这	外科医生	,

现在就飞到隔壁街去找外科医生卡纳奇先生。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm]['heɪs(ə)n] ['hɪðər] [tuː; tə] [bliːd] [maɪ][waɪf] ;

and	bid	him	hasten	hither	to	bleed	my	wife	;
和	出价	他	趋	这里	到	流血	我的	妻子	;

并命令他赶紧过来，放了我妻子的血;

[ðen] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə]['dɑːktər] - ,

then	run	as	fast	as	you	can	to	doctor	Fillgrave	,
然后	跑步	作为	快速地	作为	你	能	到	医生	-	,

然后以最快的速度跑去找菲尔格雷夫医生。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ][waɪf][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['blɪstərd] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	tell	him	my	wife	is	very	ill	,	and	must	be	blistered	directly	.
和	告诉	他	我的	妻子	是	非常	患病的	,	和	必须	是	起泡的	直接地	.

告诉他我妻子病得很重，必须直接用药水浸泡。

[bɪ'gɔːn] — [flaɪ] —

Begone	—	fly	—
走开	—	飞	—

走开——苍蝇——

[wɪl] .

Will	.
将要	.

将要。

[aɪ] [wɪl] , [sɜːr] .

I	will	,	sir	.
我	将要	,	先生	.

好的，先生。

[['eksɪt] . -
[Exit . 55
[出口 . -

[出口.55

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[soʊ] !
Soh !
苏 !

咦!

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] .
what the devil shall I do now .
什么 这 魔鬼 将 我 做 现在 .

我接下来该怎么办?

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
I shall certainly be discovered .
我 将 当然 是 发现 .

我肯定会被发现的。

([ə'saɪd] .)
(Aside .)
(旁边 .)

（旁白。）

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
How are you now , my dear ?
如何 是 你 现在 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你现在感觉怎么样?

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] ['betər] , ['betər] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
O better , better , a great deal .
哦 更好的 , 更好的 , 一个 伟大的 交易 .

哦，好多了，好多了，好多了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[oʊ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][bled] ['plentɪfəli] ,
Oh , but for fear of the worst , I will have you bled plentifully ,
哦 , 但 为了 害怕 的 这 最差 , 我 将要 有 你 出血 大量 ,

哦，但为了避免最坏的情况发生，我会让你大量放血。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [gʊd] ['raʊzɪŋ] ['blistəz] [leɪd][ɑːn][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] ;
my dear , and half a score good rousing blisters laid on by way of prevention ;
我的 亲爱的 , 和 一半 一个 分数 好的 振奋人心的 水泡 铺设 在 经过 方式 的 预防 ;

亲爱的，为了预防起见，还特意起了二十几个令人振奋的水泡;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['sɪkli] [taɪm] , [maɪ][laɪf] .
for **it** **is** **a** **very** **sickly** **time** **,** **my** **life** **.**
为了 它 是 一个 非常 病弱的 时间 ， 我的 生活 .

因为我的生命正处于一段非常病弱的时期。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][soʊl] .
Aye **,** **so** **it** **is** **,** **my** **soul** **.**
是的 ， 所以 它 是 ， 我的 灵魂 .

是的，我的灵魂啊。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ; [preɪ] [send][ðə; ði][meɪd] ['hɪðər] .
But **,** **my** **dear** **,** **I** **begin** **to** **be** **a** **little** **better** **;** **pray** **send** **the** **maid** **hither** **.**
但 ， 我的 亲爱的 ， 我 开始 到 是 一个 小的 更好的 ； 祈祷 发送 这 女佣 这里 .

但是，亲爱的，我的情况开始好转一些了；请让女仆过来。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪd] , [maɪ]['eɪndʒl] ?
What **do** **you** **want** **with** **the** **maid** **,** **my** **angel** **?**
什么 做 你 想 和 这 女佣 ， 我的 天使 ?

我的天使，你想要女仆做什么?

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] , [maɪ] [lʌv] — [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] —
I **want** **her** **upon** **a** **particular** **occasion** **,** **my** **love** **—** **oh** **,** **oh** **,** **oh** **—**
我 想 她 之上 一个 特别的 场合 ， 我的 爱 — 哦 ， 哦 ， 哦 —

我想要她在某个特别的场合，我的爱人——哦，哦，哦——

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [send][hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .
Very **well** **,** **my** **dear** **,** **I'll** **send** **her** **to** **you** **.**
非常 出色地 ， 我的 亲爱的 ， 患病的 发送 她 到 你 .

好的，亲爱的，我会把她送到你那里去。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bluː] [bɔːlz][ɪn][ə; eɪ][faɪn] ['pɪkl] ;
I **think** **we** **have** **the** **Count** **of** **the** **three** **blue** **balls** **in** **a** **fine** **pickle** **;**
我 思考 我们 有 这 数数 的 这 三 蓝色的 球 在 一个 美好的 泡菜 ;

我认为我们已经让那三个蓝球伯爵陷入了困境;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [jet] .
but **I** **have** **not** **done** **with** **him** **yet** **.**
但 我 有 不是 完毕 和 他 然而 .

但我还没完事。

[aɪ][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [snər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət][fɔːl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
I **have** **laid** **a** **ridiculous** **snare** **for** **him** **,** **if** **he** **will** **but** **fall** **into** **it** **,**
我 有 铺设 一个 荒谬的 圈套 为了 他 ， 如果 他 将要 但 落下 进入 它 ，

我为他设下了一个荒谬的陷阱，只要他肯掉进去。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][ɪk'spoʊz][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət] [kjʊr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ,

that	will	not	only	expose	him	to	the	world	,	but	cure	him	for	ever	,
那	将要	不是	仅有的	暴露	他	到	这	世界	,	但	治愈	他	为了	曾经	,

那不仅会让他见识到世界，而且会永远治愈他。

[aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] ['trespæsɪŋ] [ə'pɑːn][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['premɪs] .

I	think	,	of	trespassing	upon	matrimonial	premisses	.
我	思考	,	的	擅闯私人领地	之上	婚姻	前提	.

我认为，这是擅闯婚姻场所的行为。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[wʌz; wəz]['evər] [pʊr] ['dev(ə)l][soʊ] ['swetɪd] !

Was	ever	poor	devil	so	sweated	!
曾是	曾经	贫穷的	魔鬼	所以	汗流浃背	!

真是个可怜的家伙，汗流浃背!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] !

I	wish	I	were	out	of	the	kingdom	!
我	希望	我	是	出去	的	这	王国	!

我真希望自己已经离开了这个王国!

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] ['pɔɪznd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] !

I	shall	certainly	be	poisoned	among	them	!
我	将	当然	是	中毒	之中	他们	!

我肯定会被他们毒死!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dæmd] ['bɑːrbərəs] ['piːp(ə)l] .

they	are	a	damned	barbarous	people	.
他们	是	一个	该死的	野蛮	人们	.

他们是一群野蛮残暴的民族。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['aɪrɪʃ] , [bʌt; bət]['nevər] [biˈliːvd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ]

I	have	often	heard	of	the	wild	Irish	,	but	never	believed	there	were	such
我	有	经常	听到	的	这	荒野	爱尔兰	,	但	绝不	相信	那里	是	这样的

[tɪl] [naʊ] .

till	now	.
直到	现在	.

我经常听说爱尔兰人桀骜不驯，但直到现在才相信世上真有这样的人。

['pɔɪzn] [ə; eɪ][mæn] , ['oʊnli][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frɛndz] [waɪf] .

Poison	a	man	,	only	for	having	an	intrigue	with	a	friend's	wife	.
毒	一个	男人	,	仅有的	为了	拥有	一个	阴谋	和	一个	朋友们	妻子	.

仅仅因为一个男人与朋友的妻子有染，就毒死了他。

[zaʊndz] , [wiː; wi]['nevər][maɪnd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'pɑːlɪʃt] ['biːɪŋs]

Zounds	,	we	never	mind	such	things	in	England	;	but	they	are	unpolished	beings
声波	,	我们	绝不	头脑	这样的	事物	在	英格兰	;	但	他们	是	未经打磨的	生物

[hɪr] . -

here	.	56
这里	.	-

天哪，在英国我们从不在意这种事；但他们在这里却显得如此粗鄙。56

['entər] ['kæti] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kændlz] .
Enter **Katty** **with** **two** **candles** **.**
进入 凯蒂 和 二 蜡烛 .

凯蒂拿着两根蜡烛走了进来。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['kæti] , [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Oh **!** **Mrs** **.** **Katty** **,** **get** **me** **out** **of** **the** **house** **,**
哦 ! 太太 . 凯蒂 , 得到 我 出去 的 这 房子 ,

哦！凯蒂太太，快让我离开这栋房子！

[ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [mæn] — [hiː; hi][sə'spekts; 'sʌspekts][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][waɪf] ,
or **I** **am** **a** **dead** **man** **—** **he** **suspects** **I** **have** **a** **design** **upon** **his** **wife** **,**
或者 我 是 一个 死的 男人 — 他 嫌疑人 我 有 一个 设计 之上 他的 妻子 ,

否则我就死定了——他怀疑我对他的妻子有染。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .
and **carries** **a** **loaded** **pistol** **to** **shoot** **me** **.**
和 携带 一个 已加载 手枪 到 射击 我 .

他携带一把上了膛的手枪，准备射杀我。

['kæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[oʊ] ['hevəns] , [sɜːr] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [pʊr]
O **heavens** **,** **sir** **—** **I** **don't** **know** **what** **to** **do** **with** **you** **—** **here** **comes** **my** **poor**
哦 天 , 先生 — 我 不 知道 什么 到 做 和 你 — 这里 来 我的 贫穷的
['mɪstrəs] ,
mistress **,**
情妇 ,

天哪，先生——我不知道该拿你怎么办——我可怜的女主人来了，

[fraɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪts] [tuː] .
frighted **out** **of** **her** **wits** **too** **.**
害怕 出去 的 她 智慧 也 .

她也被吓得魂飞魄散。

['entər]['mɪsɪz] . - .
Enter **Mrs** **.** **Diggerty** **.**
进入 太太 . - .

迪格蒂太太出场了。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] , ['mædəm] !
O **,** **madam** **!**
哦 , 女士 !

哦，夫人！

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][kən'traɪv] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] ,
if **you** **don't** **contrive** **to** **convey** **me** **out** **of** **the** **house** **some** **way** **or** **other** **,**
如果 你 不 精心策划 到 传达 我 出去 的 这 房子 一些 方式 或者 其他 ,

如果你不想办法把我弄出这栋房子，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'tektɪd] , ['pɔɪznd] , [ʃɑːt] , [ɔːr][rʌn] [θruː] [ðə; ði]['vaɪtlz] .

I	shall	be	detected	,	poisoned	,	shot	,	or	run	through	the	vitals	.
我	将	是	检测到	,	中毒	,	射击	,	或者	跑步	通过	这	命脉	.

我可能会被发现、中毒、被枪杀，或者被刺穿要害。

['mɪsɪz] . [dɪg] .

Mrs	.	Dig	.
太太	.	挖	.

迪格夫人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [dɪ'stræktɪd] , [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][mʌst; məst]['iːv(ə)n] [dɪ'skʌvər] [jɔːr'self] [tuː; tə]

I	am	so	distracted	,	I	cannot	think	—	you	must	even	discover	yourself	to
我	是	所以	愣	,	我	不能	思考	—	你	必须	甚至	发现	你自己	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我心神不宁，无法思考——你甚至必须向他展现真实的自己。

[ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] ['hɪðər] [ɪn] [ðæt] [dɪs'gaɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['frɑːlɪk] .

and	say	you	came	hither	in	that	disguise	out	of	a	frolic	.
和	说	你	来了	这里	在	那	伪装	出去	的	一个	嬉戏	.

然后说你是装扮成那样来这里玩耍的。

[mʌʃ] .

Mush	.
蘑菇	.

蘑菇。

[zaʊndz] , [ə; eɪ]['frɑːlɪk] !

Zounds	,	a	frolic	!
声波	,	一个	嬉戏	!

天哪，一场嬉戏！

['mædəm] , [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['maɪzər] , [ɔːr][æn; ən][ɪ'tæliən]['dɑːktər] ;

Madam	,	he	is	as	jealous	as	a	Spanish	miser	,	or	an	Italian	doctor	;
女士	,	他	是	作为	嫉妒的	作为	一个	西班牙语	吝啬鬼	,	或者	一个	意大利语	医生	;

夫人，他嫉妒心极强，就像西班牙的守财奴或者意大利的医生一样。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['loʊdən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [bɔːlz] — [hiː; hi] [wʊd]

he	has	a	pistol	in	his	pocket	loaden	with	a	brace	of	balls	—	he	would
他	有	一个	手枪	在	他的	口袋	已加载	和	一个	支撑	的	球	—	他	会

[ʃuːt] [ˌem 'iː] ,

shoot	me	,
射击	我	,

他口袋里装着一把手枪，里面有两发子弹——他会开枪打死我。

[rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ɔːr] ['pɔɪzn] [ˌem 'iː][də'rektli; daɪ'rektli] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː]

run	me	through	the	body	,	or	poison	me	directly	,	should	he	discover	me
跑步	我	通过	这	身体	,	或者	毒	我	直接地	,	应该	他	发现	我

— [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['klɑːzɪt] ,

—	have	you	no	closet	,
—	有	你	不	壁橱	,

如果他发现我，就把我从身体里刺穿，或者直接毒死我——你难道没有密室吗？

[ɔːr][kʌp] - [bɔːrd] ?

or	cup	-	board	?
或者	杯子	-	木板	?

还是橱柜？

[dɪr] , ['mɪsɪz] . ['kæti] ,

dear	,	Mrs	.	Katty	,
亲爱的	,	太太	.	凯蒂	,

亲爱的凯蒂夫人，

['kænɑ:t][ju:; jʊ][kən'traɪv][tu:; tə][get][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][sʌm; səm] [ʃeɪp] [ɔ:r] ['ʌðər] ?

cannot	**you**	**contrive**	**to**	**get**	**me**	**out**	**of**	**the**	**house**	**in**	**some**	**shape**	**or**	**other**	**?**
不能	你	精心策划	到	得到	我	出去	的	这	房子	在	一些	形状	或者	其他	?

你就不能想办法把我弄出这房子吗?

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[waɪ] [jes] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪt] [seɪv] [ju:; jʊ] .

Why	**yes**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**a**	**contrivance**	**that**	**I**	**think**	**might**	**save**	**you**	**.**
为什么	是的	,	先生	,	我	有	一个	装置	那	我	思考	可能	节省	你	.

是的，先生，我有一个办法，我觉得或许能救您。

[mʌʃ] .

Mush	**.**
蘑菇	.

蘑菇。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

what	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

[kwɪk] , [kwɪk] , [fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ;

quick	**,**	**quick**	**,**	**for**	**heaven's**	**sake**	**;**
快的	,	快的	,	为了	天	清酒	;

快点，快点，看在上帝的份上;

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['sɜ:rt(ə)nli][hæz; həz][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] — [hi:; hi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

for	**he**	**certainly**	**has**	**a**	**pistol**	**in**	**his**	**pocket**	**—**	**he**	**shewed**	**it**	**to**	**me**	**.**
为了	他	当然	有	一个	手枪	在	他的	口袋	—	他	展示	它	到	我	.

-

57

-

因为他口袋里肯定装着一把手枪——他给我看过。57

['kæti] .

Katty	**.**
凯蒂	.

凯蒂。

[waɪ] , [sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pɔ:rt'mæntoʊ] [trʌŋk] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Why	**,**	**sir**	**,**	**I**	**have**	**a**	**large**	**portmanteau**	**trunk**	**,**	**by**	**the**	**help**	**of**	**which**	**,**
为什么	,	先生	,	我	有	一个	大的	合成词	树干	,	经过	这	帮助	的	哪个	,

先生，我有一个大型旅行箱，借助它，

[aɪ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] ['seɪfli] [kən'veid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	**think**	**,**	**you**	**might**	**be**	**safely**	**conveyed**	**out**	**of**	**the**	**house**	**,**
我	思考	,	你	可能	是	安全	传递	出去	的	这	房子	,

我认为，你或许可以安全地离开这栋房子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][səb'mɪt][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

if	**you**	**would**	**but**	**submit**	**to**	**be**	**shut**	**up**	**in**	**it**	**.**
如果	你	会	但	提交	到	是	关闭	向上	在	它	.

如果你愿意被囚禁在里面的话。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[səb'mɪt] !
Submit **!**
提交 !

提交!

[zaʊndz] !
zounds **!**
声波 !

天哪!

['eni] [θɪŋ] , ['eni] [θɪŋ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kæti] , [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdiːz]
any **thing** **,** **any** **thing** **,** **dear** **Mrs** **.** **Katty** **,** **to** **save** **my** **own** **life** **and** **a** **lady's**
任何 事物 , 任何 事物 , 亲爱的 太太 . 凯蒂 , 到 节省 我的 自己的 生活 和 一个 女士的
['ɑːnər] .
honour **.**
荣誉 .

任何事，任何事，亲爱的凯蒂夫人，只要能保住我的性命和一位女士的名誉。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [kən'traɪvəns] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ,
Why **,** **child** **,** **it** **is** **an** **excellent** **contrivance** **,** **and** **,** **in** **my** **condition** **,**
为什么 , 孩子 , 它 是 一个 出色的 装置 , 和 , 在 我的 状况 ,

孩子，这真是个绝妙的装置，而且，就我目前的情况而言，

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
perhaps **the** **only** **one** **that** **could** **relieve** **me** **.**
也许 这 仅有的 一 那 可以 缓解 我 .

或许只有他才能让我解脱。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [let][ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
For **heaven's** **sake** **,** **let** **me** **see** **it** **—** **where** **is** **it** **?**
为了 天 清酒 , 让 我 看 它 — 在哪里 是 它 ?

看在老天的份上，让我看看——它在哪儿?

['kæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[ˌaɪ 'tiː][stændz][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — ([brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .)
It **stands** **just** **without** **the** **door** **here** **in** **the** **passage** **—** **(** **Brings** **it** **in** **.** **)**
它 站立 只是 没有 这 门 这里 在 这 通道 — (带来 它 在 .)

它就立在走廊的门外——（把它拿进来。）

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][bɪg] [ɪ'nʌf] — [ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒər] .
Here **it** **is** **,** **sir** **,** **if** **it** **is** **but** **big** **enough** **—** **that's** **all** **the** **danger** **.**
这里 它 是 , 先生 , 如果 它 是 但 大的 足够的 — 那就是 全部 这 危险 .

先生，这就是危险所在，只要它足够大——这就是全部的危险。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[zaʊndz] !
Zounds **!**
声波 !

天哪!

[let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] — [kwɪk] — [pʊt] [ɪn] [maɪ] [kloʊðz] — [ðer; ðər] —
let me try it — let me try it — quick — quick — put in my cloaths — there —
让 我 尝试 它 — 让 我 尝试 它 — 快的 — 快的 — 放 在 我的 衣服 — 那里 —
[kræm] [ˌem 'iː] [ɪn] — ['bʌk(ə)l] [ˌem 'iː] [ʌp] — [steɪ] ,
cram me in — buckle me up — stay ,
塞满 我 在 — 扣上 我 向上 — 停留 ,

让我试试——让我试试——快——快——穿上我的衣服——好了——把我塞进去——给我系好安全带——待着，

[steɪ] — [liːv] [ðɪs] [end] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [er] ,
stay — leave this end a little open for air ,
停留 — 离开 这 结尾 一个 小的 打开 为了 空气 ,

保持原样——留一小段开口通风，

[ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['staɪf(ə)ld] — ['veri] [wel] — ['eksələnt] [wel] — ['mɪsɪz] . ['kæti] — [ðer; ðər] — [kræm]
or I shall be stifled — very well — excellent well — Mrs . Katty — there — cram
或者 我 将 是 窒息 — 非常 出色地 — 出色的 出色地 — 太太 . 凯蒂 — 那里 — 塞满
[ˌem 'iː] [ɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] — [snʌg] — [snʌg] — [dæmd] [snʌg] —
me in — it will do — snug — snug — damned snug —
我 在 — 它 将要 做 — 舒适 — 舒适 — 该死的 舒适 —

否则我会窒息——很好——非常好——凯蒂太太——好了——把我塞进去——可以——舒服——舒服——真舒服——

['mɪsɪz] . [dɪg] .
Mrs . Dig .
太太 . 挖 .

迪格夫人。

[naʊ] [kɔːl] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm] .
Now call the men to carry it up to your room .
现在 称呼 这 男人 到 携带 它 向上 到 你的 房间 .

现在叫人把它搬到你房间去。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[hɪr] , [dʒɑːn] , ['wɪljəm] —
Here , John , William —
这里 , 约翰 , 威廉 —

约翰，威廉——

['sɜːrvənt] [wɪ'ðaʊt] .
Servants without .
仆人 没有 .

没有仆人。

['sɝːv] .
Serv .
服务 .

服务。

['mædəm] .
Madam .
女士 .

女士。

['kæti] .
Katty .
凯蒂 .

凯蒂。

[kʌm] [hɪr] ['kwɪkli] .
Come **here** **quickly** **.**
来 这里 迅速地 .

快过来。

['entər][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['wɪljəm] .
Enter **John** **and** **William** **.**
进入 约翰 和 威廉 .

约翰和威廉登场。

['kæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[hɪr] [teɪk] [ðɪs] [pɔ:rt'mæntoʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][maɪ] [ru:m] —
Here **take** **this** **portmanteau** **on** **your** **shoulders** **,** **and** **carry** **it** **up** **to** **my** **room** **—**
这里 拿 这 合成词 在 你的 肩膀 , 和 携带 它 向上 到 我的 房间 —
[meɪk] [heɪst] . -
make **haste** **.** **58**
制作 匆忙 . -

把这个旅行箱扛在肩上，快点送到我的房间去。58

[[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['endweɪz] , [wɪð; wɪθ] ['mʌʃˌru:mz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
[**The** **servants** **turn** **it** **up** **endways** **,** **with** **Mushroom's** **head** **to** **the** **ground** **,**
[这 仆人 转动 它 向上 端向 , 和 蘑菇的 头 到 这 地面 ,

仆人们把它翻过来，蘑菇的头朝下，

[ðen] [reɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .]
then **raise** **it** **on** **their** **shoulders** **.** **]**
然后 增加 它 在 他们的 肩膀 .]

然后把它扛在肩上。

['entər] - .
Enter **O'Dogherty** **.**
进入 - .

奥多赫蒂登场。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔ:rtˌmæntl] ?
Where **are** **you** **going** **with** **that** **portmantle** **?**
在哪里 是 你 去 和 那 波特曼特尔 ?

你拿着那个旅行毯要去哪里?

[dʒɑ:n] .
John **.**
约翰 .

约翰。

[ʌp] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - [ru:m] .
Up **to** **Mrs** **.** **Katty's** **room** **.**
向上 到 太太 . - 房间 .

上楼去凯蒂太太的房间。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[set] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [hɪr] — [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɔːrtˌmæntl] , [ˈkæti] ?
Set **it** **down** **here** **—** **what** **have** **you** **got** **in** **this** **portmantle** **,** **Katty** **?**
放 它 向下 这里 — 什么 有 你 得到 在 这 波特曼特尔 , 凯蒂 ?

把它放在这里——凯蒂，你这个手提袋里装的是什么?

[ˈkæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [sɜːr] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] —
It **is** **,** **sir** **—** **it** **is** **—**
它 是 , 先生 — 它 是 —

先生，是的——是的——

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[wʌt] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What **,** **what** **is** **it** **?**
什么 , 什么 是 它 ?

什么？那是什么?

[ˈkæti] .
Katty **.**
凯蒂 .

凯蒂。

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] —
Why **it** **is** **—** **it** **is** **—**
为什么 它 是 — 它 是 —

为什么会这样——为什么会这样——

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[spiːk] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [maɪ] [sɔːrd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Speak **this** **minute** **,** **or** **I** **will** **put** **my** **sword** **up** **to** **the** **hilts** **in** **it** **.**
说话 这 分钟 , 或者 我 将要 放 我的 剑 向上 到 这 剑柄 在 它 .

立刻开口，否则我就拔剑刺向它。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[hoʊld] , [hoʊld] — [maɪ] [dɪr] - , [hoʊld] — - [tɪz] [aɪ] — - [tɪz] [aɪ] —
Hold **,** **hold** **—** **my** **dear** **Diggerty** **,** **hold** **—** **'** **tis** **I** **—** **'** **tis** **I** **—**
抓住 , 抓住 — 我的 亲爱的 - , 抓住 — - 的 我 — - 的 我 —

等等，等等——我亲爱的迪格蒂，等等——是我——是我——

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[aɪ] — [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][aɪ] ? —
I — who the devil is I ? —
我 — WHO 这 魔鬼 是 我 ? —

我——我究竟是谁？——

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['mʌʃrʊm] — [jʊr; jər] [frend] ['mʌʃrʊm] .
Mushroom — your friend Mushroom .
蘑菇 — 你的 朋友 蘑菇 .

蘑菇——你的朋友蘑菇。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[kaʊnt] ['mʌʃrʊm] !
Count Mushroom !
数数 蘑菇 !

蘑菇伯爵！

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] ['veri] [seɪm] . —
The same — the very same . —
这 相同的 — 这 非常 相同的 . —

完全一样——就是一模一样。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l] — [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [frend] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn'diːd] .
Hold the candle — aye , it is my friend the Count indeed .
抓住 这 蜡烛 — 是的 , 它 是 我的 朋友 这 数数 的确 .

别走开——没错，那确实是我的朋友伯爵。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[zaʊndz] , [maɪ] [dɪr] - — [juː; jʊ][hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði][hɑːt][wæks][ɑːn][maɪ] [feɪs] — [duː]
Zounds , my dear Diggerty — you have dropped the hot wax on my face — do
声波 , 我的 亲爱的 - — 你 有 掉落 这 热的 蜡 在 我的 脸 — 做
[preɪ] [let][ˌem 'iː][aʊt] .
pray let me out .
祈祷 让 我 出去 .

天哪，我亲爱的迪格蒂——你把热蜡滴到我脸上了——求求你放我出去吧。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [ɪn'triːg] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
And so this was the new intrigue you told me of this afternoon .
和 所以 这 曾是 这 新的 阴谋 你 讲述 我 的 这 下午 .

这就是你今天下午跟我说的新谜团。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] - , [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] .
Ah , my dear Diggerty - , I was but in jest , upon my honour .
啊 , 我的 亲爱的 - , 我 曾是 但 在 笑话 , 之上 我的 荣誉 .

啊，我亲爱的迪格蒂，我只是开玩笑而已，我以我的名誉发誓。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[aɪ] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [kaʊnt] — [ðə; ði] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest][ɑːn][maɪ] ['waɪfs] [saɪd] ,
Aye , now you are right , Count — the intrigue was but in jest on my wife's side ,
是的 , 现在 你 是 正确的 , 数数 — 这 阴谋 曾是 但 在 笑话 在 我的 妻子的 边 ,

是啊，您说得对，伯爵——我妻子那边所谓的阴谋不过是玩笑罢了。

[ɪn'diːd] — [hɪr] , ['leɪdiz] , [kʌm] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [siː] this59
indeed — here , ladies , come hither , and see this59
的确 — 这里 , 女士们 , 来 这里 , 和 看 this59

确实如此——女士们，过来，看看这个59

['hɪroʊ][ʌv; əv] [ɪn'triːg] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] .
hero of intrigue and taste that they all admire so much .
英雄 的 阴谋 和 品尝 那 他们 全部 钦佩 所以 很多 .

一位充满魅力和风度的英雄，深受大家的喜爱。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ɑː] , [dɪr] - , [dəunt][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː] .
Ah , dear Diggerty , don't expose me .
啊 , 亲爱的 - , 不 暴露 我 .

啊，亲爱的迪格蒂，别揭穿我。

['entər][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Enter the Company .
进入 这 公司 .

公司进入。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[hɪr] , [dʒɑːn] — [set][hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [soʊ] — [ðer; ðər] — ['leɪdi]
Here , **John** — **set** **him** **upon** **his** **legs** **on** **the** **ground** — **so** — **there** — **Lady**
这里 , 约翰 — 放 他 之上 他的 腿 在 这 地面 — 所以 — 那里 — 女士

- ,
Kinnegad ,
- ,

约翰，过来——把他放在地上，让他双腿着地——这样——就在那里——金尼加德夫人，

[preɪ] [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leðərn] ['pɔːrtˌmæntl] .
pray **let** **me** **introduce** **you** **to** **the** **knight** **of** **the** **leathern** **portmantle** .
祈祷 让 我 介绍 你 到 这 骑士 的 这 皮革 波特曼特尔 .

请允许我向您介绍这位身披皮革斗篷的骑士。

[el] . [kɪn] .
L . **Kin** .
L . 亲属 .

L. Kin.

[kaʊnt] , [jʊr; jər][moʊst] [ə'biːdiənt] — [aɪ] [wʊd] [sə'luːt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːrs] [ænd; ənd]
Count , **your** **most** **obedient** — **I** **would** **salute** **you** , **but** **I** **am** **coarse** **and**
数数 , 你的 最多 听话 — 我 会 礼炮 你 , 但 我 是 粗 和
[stɪŋk] [ʌv; əv] [swiːts] .
stink **of** **sweets** .
臭 的 糖果 .

伯爵，您最忠诚的仆人——我本想向您致敬，但我粗鲁无礼，身上还散发着甜食的气味。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
Ah , **my** **dear** **Lady** ,
啊 , 我的 亲爱的 女士 ,

啊，我亲爱的女士，

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['waːntən]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔks,kəum][ə'pɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['pærədaɪs]
that **was** **only** **the** **wanton** **vanity** **of** **a** **coxcomb** **upon** **the** **verge** **of** **paradise**
那 曾是 仅有的 这 放肆 虚荣 的 一个 花花公子 之上 这 边缘 的 天堂
[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .
as **he** **thought** .
作为 他 想法 .

那不过是一个自以为即将进入天堂的纨绔子弟的放荡虚荣罢了。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːli] .
Mrs . **Jolly** .
太太 . 乔利 .

乔利夫人。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] , [kaʊnt] — [aɪ] [wʊd] [straɪv][tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [noʊ]
Your humble servant , Count — I would strive to extricate you , but , you know
你的 谦逊的 仆人 , 数数 — 我 会 努力 到 解脱 你 , 但 , 你 知道
, [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɪdiət] ,
, I am an idiot ,
, 我 是 一个 笨蛋 ,

伯爵，您卑微的仆人——我本想尽力救您脱离困境，但是，您也知道，我是一个笨蛋。

[ə; eɪ] [fu:l] — [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
a fool — ha , ha , ha !
一个 傻子 — 哈 , 哈 , 哈 !

傻瓜——哈哈哈哈！

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:li] —
O dear Mrs . Jolly —
哦 亲爱的 太太 . 乔利 —

亲爱的乔利夫人——

[el] . [bæb] .
L . Bab .
L . 巴布 .

L. Bab.

[jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][æn; ən][oʊld] [haʊs] ['nu:li] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [waɪt] - [wɑ:ʃt] ,
Yes , and I am like an old house newly painted and white - washed ,
是的 , 和 我 是 喜欢 一个 老的 房子 新 绘 和 白色的 - 洗过 ,
[ænd; ənd][aɪ] [stɪŋk] [ʌv; əv] [ræ'pi:] .
and I stink of rappee .
和 我 臭 的 拉比 .

是的，我就像一栋新粉刷一新的老房子，浑身散发着拉皮草的臭味。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræ'pi:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'mɪs] [tu:; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [aɪz] ,
I think a little rappee would not be amiss to clear your eyes ,
我 思考 一个 小的 拉比 会 不是 是 错误 到 清除 你的 眼睛 ,

我觉得喝点儿药水清醒一下眼睛应该没什么问题。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and refresh your spirits , and there is some for you .
和 刷新 你的 烈酒 , 和 那里 是 一些 为了 你 .

振奋精神，这里有一些给你的。

([θroʊz] [snʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .)
(Throws snuff in his face .)
(投掷 鼻烟 在 他的 脸 .)

（把鼻烟扔到他脸上。）

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

[oʊ] [dɪr] ['leɪdi] [bæb] ,
O dear Lady Bab ,
哦 亲爱的 女士 巴布 ,

亲爱的巴布夫人，

[ðɪs] [ɪz] ([sniːzɪz]) ['kruːəl] — ([sniːzɪz]) [ɪn'delɪkət] — ([sniːzɪz]) [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] — (
this **is** **(** **sneezes** **)** **cruel** **—** **(** **sneezes** **)** **indelicate** **—** **(** **sneezes** **)** **and** **intolerable** **—** **(**
这 是 (打喷嚏) 残忍的 — (打喷嚏) 不雅 — (打喷嚏) 和 无法容忍 — (
[sniːzɪz]) [bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [kən'faɪnmənt] .
sneezes **)** **but** **I** **beg** **you** **will** **let** **me** **out** **of** **this** **confinement** **.**
打喷嚏) 但 我 求 你 将要 让 我 出去 的 这 监禁 .

这太残酷了——（打喷嚏）太粗鲁了——（打喷嚏）太令人无法忍受了——（打喷嚏）但我恳求你放我出去。

- .
O'Dogh **.**
- .

奥多格。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ,
Indeed **I** **will** **not** **,**
的确 我 将要 不是 ,

我确实不会。

[fɔːr; fər][aɪ][ɪn'tend] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] — [ðɪs]
for **I** **intend** **that** **other** **people** **shall** **enjoy** **your** **situation** **as** **well** **as** **I** **—** **this**
为了 我 打算 那 其他 人们 将 享受 你的 情况 作为 出色地 作为 我 — 这
[ɪz]['leɪdi] [haɪ] - ['laɪfs] [naɪt] — [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðer; ðər] — [soʊ] [hɪr] ,
is **Lady** **High** **-** **Life's** **night** **—** **all** **the** **world** **is** **there** **—** **so** **here** **,**
是 女士 高的 - 生活的 夜晚 — 全部 这 世界 是 那里 — 所以 这里 ,

因为我希望其他人也能像我一样享受你的处境——这是上流社会女士的夜晚——全世界都在那里——所以，来吧，

[dʒɑːn] , [teɪk] [ðɪs] portmantle60
John **,** **take** **this** **portmantle60**
约翰 , 拿 这 portmantle60

约翰，拿着这个 portmantle60

[ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] ['leɪdi] [haɪ] - ['laɪfs] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] ,
on **your** **shoulders** **to** **Lady** **High** **-** **Life's** **,** **with** **my** **compliments** **,**
在 你的 肩膀 到 女士 高的 - 生活的 , 和 我的 赞美 ,

托付给Lady High-Life的你，谨致以我的敬意。

[ænd; ənd]['nevər][stɑːp] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
and **never** **stop** **till** **you** **take** **it** **up** **stairs** **to** **the** **ball** **-** **room** **,**
和 绝不 停止 直到 你 拿 它 向上 楼梯 到 这 球 - 房间 ,

直到你把它带到楼上的舞厅为止，永不停歇。

[ænd; ənd][ðer; ðər][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][oʊld] [frend]
and **there** **set** **it** **down** **—** **they** **will** **be** **extremely** **glad** **to** **see** **their** **old** **friend**
和 那里 放 它 向下 — 他们 将要 是 极其 高兴的 到 看 他们的 老的 朋友
,
,
,

然后把它放在那里——他们一定会非常高兴见到老朋友。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [bluː] [bɔːlz] .
the **Count** **of** **the** **three** **blue** **balls** **.**
这 数数 的 这 三 蓝色的 球 .

三个蓝色球的计数。

[mʌʃ] .
Mush **.**
蘑菇 .

蘑菇。

['mɪstər] . - — ['mædəm] — ['leɪdiz] —
Mr **.** **Diggerty** **—** **madam** **—** **ladies** **—**
先生 . - — 女士 — 女士们 —

迪格蒂先生——夫人——女士们——

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
away with him — away with him .
离开 和 他 — 离开 和 他 .

把他带走——把他带走。

[mʌʃ] .
Mush .
蘑菇 .

蘑菇。

['mɪstər] . - , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
Mr . Diggerty , you shall answer for this .
先生 . - , 你 将 回答 为了 这 .

迪格蒂先生，你必须为此负责。

['ɑːmniːz] .
Omnes .
所有人 .

奥姆内斯。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Away with him — away with him .
离开 和 他 — 离开 和 他 .

把他带走——把他带走。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[[hiː; hi][ɪz] ['kærid] [ɔːf] .
[He is carried off .
[他 是 携带 离开 .

他被带走了。

- .
O'Dogh .
- .

奥多格。

[naʊ] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdiz] ,
Now , gentlemen and ladies ,
现在 , 先生们 和 女士们 ,

现在，先生们、女士们，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] ['plʌndər] [wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət][kɑːrdz][ænd; ənd][daɪs][æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]
you may go plunder one another at cards and dice as fast as you can
你 可能 去 掠夺 一 其他 在 牌 和 骰子 作为 快速地 作为 你 能
— [ænd; ənd] ,
— and ,
— 和 ,

你们可以尽情地在纸牌和骰子游戏中互相掠夺——而且，

[laɪk][ðə; ði] [kaʊnt] ,
like **the** **Count** **,**
喜欢 这 数数 ,

就像伯爵一样，

[meɪk] [jɔːr'selvz] ['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɑːrs] . — [ɪf] ['evri] [faɪn]['leɪdi][ænd; ənd]['kɔks,kəum][ɪn]
make **yourselves** **objects** **for** **a** **farce** **.** **—** **If** **every** **fine** **lady** **and** **coxcomb** **in**
制作 你们自己 对象 为了 一个 闹剧 . — 如果 每一个 美好的 女士 和 花花公子 在
[ðɪs] [taʊn] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɑːrs] ,
this **town** **were** **turned** **into** **a** **farce** **,**
这 镇 是 转向 进入 一个 闹剧 ,

把自己变成闹剧的素材吧。——如果把城里所有漂亮女士和纨绔子弟都变成闹剧，

[feɪθ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['mɛriɪst] ['piːp(ə)l][ɪn][ɔːl] ['jʊrəp] — [bʌt; bət]['aʊərz][ɪz]['oʊvər][fɔːr; fər]
faith **we** **should** **be** **the** **merriest** **people** **in** **all** **Europe** **—** **but** **ours** **is** **over** **for**
信仰 我们 应该 是 这 最快乐的 人们 在 全部 欧洲 — 但 我们的 是 超过 为了
[tuː; tə] - [naɪt] ,
to **-** **night** **,**
到 - 夜晚 ,

我们本应是全欧洲最快乐的人——但今晚我们的快乐结束了。

[ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .
and **pretty** **well** **upon** **the** **whole** **.**
和 漂亮的 出色地 之上 这 所有的 .

总体来说相当不错。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [θɪŋk] - [tɪz] ['veri] ['ferli] ['endɪd] :
Indeed **,** **I** **think** **'** **tis** **very** **fairly** **ended** **:**
的确 , 我 思考 - 的 非常 相当 结束 :

的确，我认为结局非常圆满：

[ðə; ði] - - ;
The **coxcomb's** **punish'd** **;**
这 - - ;

自负之人受到惩罚；

[ðə; ði] [faɪn] ['aɪrɪʃ] ['leɪdiːz] ['mɛndɪd] .
The **fine** **Irish** **lady's** **mended** **.**
这 美好的 爱尔兰 女士的 已修复 .

那位美丽的爱尔兰女士的伤口已经愈合了。

[ef][aɪ][en][aɪ][es] .
F **I** **N** **I** **S** **.**
F 我 N 我 S .

FINI S.

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] , [sɪ'mæntɪk] ['tægɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] .
In **the** **HTML** **version** **,** **semantic** **tagging** **has** **been** **added** **to** **the** **play** **.**
在 这 HTML 版本 , 语义 标签 有 到过 额外 到 这 玩 .

在 HTML 版本中，剧本中添加了语义标签。

[ðə; ði][tægz][ɑːr; ər] :
The **tags** **are** **:**
这 标签 是 :

标签如下：

class= " [laɪn] " >
class= " line " >
class= " 线 " >

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g]
A line of dialogue
一个 线 的 对话

一句台词

class= " ['spi:kər] " >
class= " speaker " >
class= " 扬声器 " >

[ðə; ði] ['kærəktər] ['spi:kɪŋ]
The character speaking
这 特点 请讲

说话的角色

class= " [spi:tʃ] " >
class= " speech " >
class= " 演讲 " >

[ðə; ði] [spi:tʃ] [ɪt'self]
The speech itself
这 演讲 本身

演讲本身

class= " [ˌɛs'di:] - [ɪn] " >
class= " sd - in " >
class= " 标清 - 在 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['daɪəlɔ:g]
A stage direction inside a line of dialogue
一个 阶段 方向 里面 一个 线 的 对话

台词中的舞台指示

class= " [ˌɛs'di:] - [aʊt] " >
class= " sd - out " >
class= " 标清 - 出去 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑ:n][ɪts] [oʊn] [laɪn]
A stage direction on its own line
一个 阶段 方向 在 它是自己的 线

单独一行的舞台指示

class= " [ˌɛs'di:] - [raɪt] " >
class= " sd - right " >
class= " 标清 - 正确的 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn] , [raɪt] - ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]
A stage direction following or to the right of a line , right - justified in
一个 阶段 方向 下列的 或者 到 这 正确的 的 一个 线 , 正确的 - 合理的 在
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]
the original text
这 原来的 文本

舞台提示，位于一行文字之后或右侧，原文中为右对齐。

class= " [ˌɛs'diː] - [aʊt] - [raɪt] " >
class= " sd - out - right " >
class= " 标清 - 出去 - 正确的 " >

[ə; eɪ][steɪdʒ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːn][ɪts] [oʊn] [laɪn] , [bʌt; bət] [raɪt] - ['dʒʌstɪfaɪd] , ['nɔːrməli] [bɪ'twiːn] [tuː]
A stage direction on its own line , but right - justified , normally between two
一个 阶段 方向 在 它是自己的 线 , 但 正确的 - 合理的 , 通常情况下 之间 二
['spiːtʃɪz] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər]
speeches by a single character
演讲 经过 一个 单身的 特点

单独一行的舞台提示，右对齐，通常位于同一角色的两段台词之间。

[fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] , [ə; eɪ] ['haɪfn] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] “ [tuː; tə] - [naɪt] ” [ɑːn]
For consistency , a hyphen has been added to the word “ to - night ” on
为了 一致性 , 一个 连字符 有 到过 额外 到 这 单词 “ 到 - 夜晚 ” 在
['peɪdʒɪz] - , - , [ænd; ənd] - .
pages 37 , 38 , and 40 .
页面 - , - , 和 - .

为了保持一致性，第 37、38 和 40 页的“今晚”一词前都加了一个连字符。

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər][ɑːrt][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

['aɪtəˌmaɪzd]['tʃeɪndʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] :
Itemized changes from the original text :
明细 变化 从 这 原来的 文本 :

与原文相比的详细更改：

[piː] . [sɪks] : [tʃeɪndʒd] “ [goʊl] ” [tuː; tə] “ [dʒeɪl] ” [ɪn] “ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ][dʒeɪl] ,
p . 6 : Changed “ goal ” to “ gaol ” in “ nothing will remain but a gaol ,
p . 6 : 已更改 “ 目标 ” 到 “ 监狱 ” 在 “ 没有什么 将要 保持 但 一个 监狱 ,

第 6 页：将“nothing will remain but a gaol”中的“goal”改为“gaol”。

[ɔːr][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] .
or an escape in the packet .
或者 一个 逃脱 在 这 包 .

或者数据包中存在转义字符。

” [piː] . - : [tʃeɪndʒd] “ [wɔːnt] ” [tuː; tə] “ [wəʊnt] ” [ɪn] “ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][ək'sept][ʌv; əv] ['liːsɪz]
” p . 12 : Changed “ wont ” to “ won't ” in “ I hope you won't accept of leases
” p . - : 已更改 “ 惯于 ” 到 “ 惯于 ” 在 “ 我 希望 你 惯于 接受 的 租赁
[ə'pɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] .
upon those terms .
之上 那些 条款 .

第 12 页：将“我希望你不会接受那些条款下的租赁”中的“wont”改为“won't”。

” [piː] . - : [tʃeɪndʒd] ['kwestʃən] [mɑːrk][tuː; tə] ['pɪriəd] ['æftər] “ [ʃoʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm]
” p . 33 : Changed question mark to period after “ Shew the company into this room
” p . - : 已更改 问题 标记 到 时期 后 “ 秀 这 公司 进入 这 房间
.
:
.

第 33 页：将“让公司进入这个房间”后的问号改为句号。

” [piː] . - : [səˈplaɪd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] “ [ˈmɪsɪz] ” [ɪn] “ [ˈmɪsɪz] . [dɪg] ” [ɪn] [laɪn] [bɪˈgɪnɪŋ] “
” p . - : Supplied 供应 missing 丢失的 period 时期 after 后 “ Mrs 太太 ” in 在 “ Mrs 太太 . Dig 挖 ” in 在 line 线 beginning 开始 “
[ˈmeɪdʒər] ,
Major 主要的 ,

第 34 页：在“Major”开头的行中，“Mrs. Dig”中的“Mrs”后补全缺失的句号，

[haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [gaʊt] .
how 如何 is 是 your 你的 gout 痛风 .

你的痛风怎么样了？

” [piː] . - : [səˈplaɪd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪriəd] [ˈæftər] [steɪdʒ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] “ ([ˈgɪvz] [ə; eɪ] [noʊt]) . ”
” p . - : Supplied 供应 missing 丢失的 period 时期 after 后 stage 阶段 direction 方向 “ (gives 给予 a 一个 note 笔记) . ”

“第 37 页：在舞台指示后补充缺失的句号（给出注释）。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神